

المعونة المعيشية الحكومية (يُشار إليها فيما بعد بالمعونة) هي تدبير مؤقت يخفف من الحرمان المادي للأشخاص والأسر التي تحتاج إلى المساعدة، ويدعم قدرة الأفراد على التعايش بشكل مستقل بتوفير الحد الأدنى من المال لتلبية الاحتياجات الأساسية.

حق تقديم الطلب – أي شخص يعيش بمفرده أو أي أسرة لها محل إقامة مسجل بمكتب تسجيل السكان بإستونيا في مدينة تارتو أو محل إقامة فعلي في وقت تقديم المساعدة في الإقليم الإداري لمدينة تارتو.

حق الحصول على المعونة – أي شخص يعيش بمفرده أو أي أسرة يقل صافي دخلها الشهري، بعد خصم نفقات السكن الدائم في حدود المصروفات التي حددها مجلس البلدية، عن مستوى الكفاف المحدد.

مستوى الكفاف في عام 2016:

- ✓ **130** يورو للشخص الذي يعيش بمفرده أو لأول فرد في الأسرة، وكل طفل قاصر (أقل من 18 سنة) للأسرة
- ✓ **104** يورو للطفل الثاني وكل فرد يليه من أفراد الأسرة.

للتقدم بطلب للحصول على معونة يقوم صاحب الطلب بتقديم طلب لشهر محدد إلى متخصص العمل الاجتماعي بالمركز الإقليمي لوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو بمحل إقامتهم في موعد أقصاه العشرين من الشهر الحالي.

في أي طلب يتم تقديمه، يحدد صاحب الطلب الأسماء ورموز الهوية الشخصية مع الأخذ بعين الاعتبار، الحالة الاجتماعية للأشخاص عند منح المعونة.

الوثائق التي يتعين أن يتم إلحاقها بالطلب تؤكد ما يلي:

- الهوية الشخصية بما في ذلك هوية أفراد الأسرة (عند التقدم بطلب للحصول على معونة للمرة الأولى؛ شهادة الميلاد، بطاقة الهوية)
- الدراسات الخاصة بأفراد الأسرة الذين تزيد أعمارهم عن 16 عامًا (عند تقديم طلب للحصول على معونة للمرة الأولى؛ وبالنسبة للطلاب يتم تقديم بطاقة طالب صالحة أو شهادة صادرة من المدرسة)
- الحساب المصرفي للشخص الذي يرغب في تحويل مبلغ الإعانة إليه (في حال التحويل إلى حساب مصرفي لشخص آخر، يتم تقديم الطلب المكتوب بخط يد صاحب الطلب)
- الدخل الصافي للشخص الذي يعيش بمفرده أو الدخل الصافي لأفراد أسرته الذي حصلوا عليه الشهر الماضي (إذا تعذر إثبات الدخل، فعلى صاحب الطلب التصديق عليه بتوقيعه الخاص)
- مبلغ دعم الصيانة المدفوعة أو إيصال دعم الصيانة أو دعوى الحصول على دعم صيانة
- حق استخدام المسكن (إذا كان صاحب الطلب يود في أخذ نفقات السكن بعين الاعتبار عند منح المعونة)
- نفقات السكن التي تم دفعها خلال الشهر المحدد (فاتورة من اتحاد الشقق، إلخ.)
- مدفوعات نفقات السكن التي تم تعويضها في الشهر السابق
- المعاملات المصرفية للشخص الذي يعيش بمفرده، أو الخاصة بأفراد الأسرة والتي تم إجراؤها في الشهر السابق، أو عند تقديم طلب الحصول على معونة للمرة الأولى، والمعاملات المصرفية التي تم إجراؤها خلال الأشهر الستة السابقة لتقديم الطلب (بيان بنكي).

عند تقديم طلب للحصول على معونة للمرة الأولى أو لإجراء تغييرات في تكوين الممتلكات، يقدم صاحب الطلب قائمة مكتوبة بالممتلكات التالية المستخدمة أو التي يمتلكها صاحب الطلب وأسرته:

- ✓ العقارات والممتلكات التي تدخل ضمن المنقولات
- ✓ المركبات بالمعنى المقصود في قانون المرور
- ✓ الأوراق المالية بالمعنى المقصود في قانون سوق الأوراق المالية.

يجب على صاحب الطلب تقديم جميع البيانات والوثائق الصحيحة والكاملة وغيرها من الشهادات اللازمة للتحقق من أحقيته للحصول على المعونة.

يتم منح المعونة خلال خمسة أيام عمل من تقديم جميع الوثائق. وتُمنح للشهر الحالي. ولا يتم منحها بأثر رجعي للأشهر السابقة.

يتم دفع المعونة في غضون ثلاثة أيام عمل من يوم اتخاذ القرار.

أساس الحساب

- الدخل الصافي للشخص الذي يعيش بمفرده أو الخاص بجميع أفراد الأسرة في الشهر السابق (د)
- نفقات السكن التي بصدد دفعها خلال الشهر الحالي حسب الحدود والمساحة المعيشية القياسية المخصصة (ن.س)
- مستوى الكفاف المحدد (م.ك)

المعادلة الحسابية للمعونة المعيشية (م.ع) على النحو التالي: $م.ع = (ن.س + م.ك) - د$

يدخل ضمن أفراد الأسرة الأشخاص التاليين الذين يعيشون في نفس المنزل ويمتلكون متاعاً مشتركاً:

- 1) الأشخاص المتزوجون أو في علاقة تشبه الزواج
- 2) الأصول والفروع من الدرجة الأولى والثانية
- 3) غيرهم من الأشخاص الذين يعيشون في منزل مشترك.

يتضمن الدخل الدخل الكامل للأسرة والذي لم يتم استثنائه في القانون. قد يتم استخدام الدخل المدفوع مقدماً أو بأثر رجعي لعدة أشهر كأساس لحساب المعونة كمتوسط للدخل خلال الأشهر الستة السابقة لتقديم الطلب.

وتشمل النفقات تكاليف السكن التي تؤخذ في الحسبان ضمن المساحة المعيشية القياسية المخصصة، وهي 18 متر مربع من صافي المساحة الأرضية لكل فرد في الأسرة ومساحة 15 متر مربع إضافية لكل أسرة. فإذا كان عدد الغرف في شقة مساوياً لعدد السكان الذين يعيشون فيها بشكل دائم، ولكن صافي المساحة الأرضية للشقة أكبر من المساحة المعيشية القياسية المخصصة، فإنه يتم استخدام صافي المساحة الأرضية للشقة كأساس. وإذا كان صافي المساحة الأرضية للشقة أصغر من المساحة المعيشية القياسية المخصصة، فإنه يتم استخدام المساحة الفعلية كأساس. عند منح المعونة المعيشية لأصحاب المعاشات الذين يعيشون بمفردهم، تكون المساحة المعيشية القياسية المخصصة 51 متراً مربعاً.

نفقات السكن التي ينبغي أن تؤخذ بعين الاعتبار وحدودها:

1. إيجار مسكن بصافي مساحة أرضية تزيد عن 33 متراً مربعاً تصل إلى 6 يورو شهرياً لكل متر مربع
2. إيجار مسكن بصافي مساحة أرضية تصل إلى 33 متراً مربعاً تصل إلى 7 يورو شهرياً لكل متر مربع
3. تكاليف المبنى الذي توجد به الشقة، بما في ذلك التكاليف المتعلقة بالإصلاحات 1.5 يورو شهرياً لكل متر مربع
4. سداد قرض تم الحصول عليه لتجديد المبنى الذي توجد به الشقة يصل إلى 1.20 يورو شهرياً لكل متر مربع
5. تكاليف خدمات توفير المياه وتصريف المياه المستعملة تصل إلى 6 متر مكعب لكل أسرة مكونة من فرد واحد وتصل إلى 4 متر مكعب لكل فرد آخر في الأسرة شهرياً
6. تكلفة الطاقة الحرارية أو الوقود المستهلك لإمداد الماء الساخن تصل إلى 15 يورو لكل أسرة مكونة من عضو واحد وتصل إلى 10 يورو لكل فرد آخر في الأسرة شهرياً
7. تكلفة الطاقة الحرارية أو الوقود المستهلك للتدفئة تصل إلى 3 يورو لكل متر مربع شهرياً. وإذا تضمن إيصال المصروفات أيضاً تكلفة التدفئة للفترة التالية، فسيتم تعويضه في الأشهر التالية ضمن الحدود إلى أن يتم تعويض المبلغ المبين في إيصال المصروفات أو في إيصال مصروفات جديد يتم تقديمه
8. التكلفة المتعلقة باستهلاك الكهرباء تصل إلى 20 يورو لكل أسرة مكونة من عضو واحد وتصل إلى 12 يورو لكل فرد آخر في الأسرة شهرياً
9. تكلفة الغاز المنزلي تصل إلى 8 يورو لكل أسرة مكونة من عضو واحد وتصل إلى 6 يورو لكل فرد آخر في الأسرة شهرياً
10. نفقات ضريبة الأرض، التي يتم حسابها استناداً إلى حجم الأرض التي تساوي ثلاثة أضعاف المنطقة الموجودة أسفل المسكن، وتصل إلى 0.13 يورو لكل متر مربع شهرياً
11. نفقات تأمين المبنى وتصل إلى 0.20 يورو لكل متر مربع شهرياً
12. رسم نقل النفايات البلدية وتصل إلى 6 يورو لكل أسرة مكونة من عضو واحد وتصل إلى 4 يورو لكل فرد آخر في الأسرة شهرياً

الالتزام بدفع نفقات السكن – على صاحب الطلب الذي مُنح معونة لتغطية نفقات السكن ضمان دفع هذه النفقات. فإذا لم يدفع صاحب الطلب هذه النفقات، فإنه يحق لدافع المعونة دفع نفقات السكن لصاحب الطلب من المعونة الممنوحة له.

نفقات السكن المتأخرة – عند حساب المعونة، لا يتم حساب المتأخرات الموجودة مسبقاً لسداد نفقات السكن ضمن النفقات السكن الحالية التي يتم دفعها خلال الشهر المحدد، ولا يتم تغطية هذه المتأخرات من المعونة المقدمة.

قد يتم رفض منح المعونة في الحالات التالية:

- (1) لأي شخص ما بين سن 18 عامًا وسن التقاعد وقادر على العمل ولكنه لا يعمل أو يدرس وغير مسجل كعاطل عن العمل في صندوق التأمين ضد البطالة الإستوني، أو فشل لأكثر من مرة وبدون سبب وجيه في الالتزام بخطة النشاط الفردي أو رفض عملاً مناسباً عُرض عليه أو رفض المشاركة في الخدمات الاجتماعية أو دراسات نظمها السلطة المحلية لدعم القدرة للتعيش بشكل مستقل
- (2) إذا كان صاحب الطلب أو أي طفل مخول للحصول على إعانة ويعيش مع صاحب الطلب أو أي من الفروع أو الأصول الذين يحتاجون للإعانة وكانوا غير قادرين على إعالة أنفسهم ومخولين للحصول على إعانة معيشية إلا أن صاحب الطلب يرفض تقديم وثيقة تثبت حصولهم على المعونة المعيشية أو يرفض المطالبة بها.
- (3) إذا وجدت السلطة المحلية أن الممتلكات المستخدمة أو المملوكة لصاحب طلب المعونة المعيشية أو الخاصة بأسرته أو إذا كان تأجير هذه الممتلكات أو إيجارها أو بيعها يكفل له أو لأسرته توفير أموال كافية للإعاشة.

يحق للمتلقين للمعونة المعيشية الذي يكون جميع أفراد أسرته قصر أن يأخذ، من أموال الميزانية الحكومية، معونة اجتماعية تكميلية بقيمة **15 يورو** إضافة إلى المعونة المعيشية.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTERIUM



لغاية حكومة مدينة تارتو
طلب للحصول على معونة الطفل التكميلية

A. بيانات صاحب الطلب (تُملأ بواسطة صاحب الطلب)

الاسم واللقب
رمز الهوية الشخصية
المواطنة
صلاحية تصريح الإقامة
عنوان محل الإقامة
الهاتف
عنوان البريد الإلكتروني
رقم الحساب البنكي
صاحب الحساب البنكي

بيانات الطفل

الاسم واللقب
رمز الهوية الشخصية
الاسم واللقب
رمز الهوية الشخصية
الاسم واللقب
رمز الهوية الشخصية

أقدم في هذا الطلب بمنحي الجزء رقم I □ II □ III من معونة الطفل التكميلية بمدينة تارتو لطفلنا
(الاسم واللقب) (الأول، الثاني، الثالث، الخ)
(رمز الهوية الشخصية)

في حالة وجود أي أسئلة تتعلق بالطلب، الرجاء الاتصال بي

□ عبر الهاتف

□ بإرسال بريد إلكتروني

تاريخ تقديم الطلب
التوقيع

B. قرار منح المعونة (يُملأ بواسطة متخصص حماية الطفل بإدارة حماية الطفل بوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو)

بيانات الطلب مطابقة □ غير مطابقة □ للبيانات الموجودة في مكتب تسجيل السكان في إستونيا.

محل إقامة صاحب الطلب منذ
محل إقامة الطفل منذ

قرار بشأن منح □ عدم منح □ معونة الطفل التكميلية بمدينة تارتو

تم التحقق من البيانات الواردة في الطلب (التاريخ)

تم التحقق بواسطة (الاسم واللقب)

وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول " تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع
برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو ويتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من "الخدمات العامة
خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا



SISEMINISTEERIUM





SISEMINISTEERIUM



وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية

عزيزي مواطن مدينة تارتو،

يوفر لك هذا المنشور تفاصيل الاتصال الخاصة بوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وأقسامها.

والأقسام المشاركة في معظم خدمات ومخصصات وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية هي مراكز إقليمية تابعة للوزارة. ستجد معلومات عن المعونات والخدمات على صفحة الويب الخاصة بحكومة مدينة تارتو بالموقع الإلكتروني

www.tartu.ee

ومن شأن المساعدة الاجتماعية أن تساعد أي شخص في التغلب على أي مواقف صعبة. فإذا جابهتك أو واجهتك أي صعوبات أو مشاكل تحتاج معها إلى تدخل متخصص اجتماعي، فلا تتردد في الاتصال بنا.

وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو

Raekoja plats 3

TARTU 51003

هاتف: 736 1300

الفاكس: 736 1301

البريد الإلكتروني: sto@raad.tartu.ee

رقم السجل: 75006546

حساب بنكي SEB EE1410 1010 2030 0150 05

ساعات عمل مكتب الاستقبال بالوزارة:

Raekoja plats 3، الطابق الأرضي

القضايا العامة والقضايا ذات الصلة بالعمليات اليومية

ساعات عمل مكتب الاستقبال، وأرقام الهواتف:

السكرتير، غرفة رقم 101

الاثنين من الساعة 8 إلى الساعة 12، ومن الساعة 13 إلى الساعة 18

الثلاثاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، ومن الساعة 13 إلى الساعة 17

الجمعة من الساعة 8 إلى الساعة 12، ومن الساعة 13 إلى الساعة 16

هاتف: 511 9615 / 736 1300

الرئيس، نائب رئيس (يتطلب تسجيلاً مسبقاً)، غرفة رقم 101

الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10

هاتف: 736 1300

إدارة الرفاهية الاجتماعية

رئيس الإدارة، غرفة رقم 103

الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10

هاتف: 523 6895 /736 1305

كبير المتخصصين، منظمة رعاية المسنين، غرفة 103
الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12
هاتف: 5300 0696 /736 1306

إدارة حماية الطفل

رئيس الإدارة، غرفة رقم 102
الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10
هاتف: 5811 7611 /736 1319

كبير المتخصصين، تنظيم الخدمات المقدمة للأسر التي لديها أطفال والإشراف عليها، غرفة رقم 104
الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12
هاتف: 507 6722 /736 1304

إدارة الرعاية الاجتماعية

رئيس الإدارة، غرفة رقم 110
الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10
هاتف: 5866 7710 /736 1307

كبير المتخصصين، تنظيم منح المعونات الاجتماعية والإشراف عليها وتوفير الخدمات الاجتماعية، غرفة رقم 104
الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12
هاتف: 5918 1125 /736 1309

خدمة الإدارة والتطوير

رئيس الإدارة، غرفة رقم 101
هاتف: 525 7680 /736 1303

كبير المتخصصين، غرفة رقم 107
هاتف: 522 4921 /736 1308

المحامي، غرفة رقم 109
هاتف: 5333 3797 /736 1315

الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10

تطوير خدمات الرفاهية الاجتماعية وتقديم المشورة للأقسام وإعداد المشاريع.

إدارة الرعاية الصحية

Küüni 3، الطابق الثالث

رئيس الإدارة، غرفة رقم 423
الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10
هاتف: 5358 6559 /7 361 321

تقديم المشورة للسكان فيما يتعلق بقضايا الرعاية الصحية، وتنسيق الخدمات الصحية للاتصال الأول، وتنسيق الأنشطة
المعنية بتعزيز الصحة.

المراكز الإقليمية لتقديم المساعدة الاجتماعية

يقوم موظفو المراكز الإقليمية بمساعدة سكان المنطقة في حل مشاكلهم الاجتماعية. وتقوم المراكز باستلام طلبات الحصول على المعونات والخدمات ومعالجتها.

1.	Ülejõe	Staadioni 52	الموظفين المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل)	الهاتف 0023 5191 /1683 736 8159 5307 /1677 736 7490 5309 /1350 736	منطقة تقديم الخدمة Raadi-Kruusamäe, Ülejõe حتى شارع Raatuse, والمنازل ذات الأرقام الزوجية.
			المتخصصين في خدمة حماية الطفل المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين)	514 0189 /736 1697 4474 5302 /1696 736	
			الرعاية المنزلية	736 1692/5331 763 7	
2.	Annelinn a	Anne 44	المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص الذين في سن العمل)	9724 5191 /1128 736 7714 5308 /1706 746 6170 5309 /1705 746 1696 5199 /1117 736	المنازل ذات الأرقام الفردية في شارع Raatuse, Annelinn, Jaamamõisa, Ihaste
			المتخصصين في خدمة حماية الطفل المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين)	522 9784 /746 1704 510 1242 /746 1707 524 5061 /736 1271 2606 5302 /1466 746 4516 5305 /1335 736 0364 5305 /1197 736 2917 5302 /1467 746	
			الرعاية المنزلية (Kaunase pst 22) المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل)	7125 5331 /1016 746 7373 5199 /1298 736 /0391 5308 /1884 736 2728 5308 0391 5308 /1882 736	Karlova, Ropka, Tammelinn, Variku, Ränilinn الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Riia ونهر Emajõgi
			المتخصصين في خدمة حماية الطفل المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين)	2945 5306 /1886 736 9577 5304 /1887 736 3664 507 /1883 736 /8145 525 /1885 736 5056 5304	
			الرعاية المنزلية	7436 5331 /1889 736	
4.	Tähtvere - Veeriku	Vaksali 14	المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل)	/9322 5350 /1702 746 6883 5307	وسط المدينة، Tähtvere, Veeriku Supilinn, الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الفردية بشارع Riia ونهر Emajõgi.
			المتخصصين في خدمة حماية الطفل	8859 5305 /1701 746 2526 5300 /1713 746	
			المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين)	5302 /1764 746 5131 5302 /9767	
			الرعاية المنزلية	7694 5331 /1703 746	

ساعات عمل مكتب الاستقبال بالمراكز الإقليمية بالوزارة:

المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل):
تقديم المشورة الاجتماعية؛ معالجة الطلبات المقدمة للحصول على معونة معيشية والمعونة الأسرية حسب الاحتياج ومخصصات الوجبات المدرسية في الحضانات والمدارس ومعونة دفع رسوم الالتحاق بدور الحضانه والمعونات الاجتماعية الإضافية وخدمة السكن الاجتماعي وخدمة الإقامة الاجتماعية والإحالة إلى خدمة الشخص الداعم والمساعدة الاجتماعية في حالات الطوارئ.

المتخصصين في خدمة حماية الطفل:
تقديم المشورة الاجتماعية للأسر التي لديها أطفال وإحالة أسرة إلى خدمات الدعم ومعالجة المعونات الاجتماعية التكميلية للأسر الأقل حظاً ومعالجة معونات الطفل التكميلية بمدينة تارتو؛ وتنظيم حياة الأطفال المحرومين من الرعاية الأبوية.

المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين):
تقديم مدى الحاجة إلى الرعاية
تعيين مقدم للرعاية ومنحه بدل مقابل ذلك
الإشراف على الأنشطة التي يقوم بها مقدم الرعاية
تقديم مدى الحاجة إلى سيارة أجرة خاصة بالمعوقين أو مساعد شخصي أو خدمة رعاية على مدار الساعة
معالجة المعونات الاجتماعية التكميلية.

الرعاية المنزلية بمركز Kalda للرعاية النهارية:
الاثنين، الثلاثاء، الخميس، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
الأربعاء من الساعة 13 إلى الساعة 17

الخدمات المقدمة على نطاق المدينة من وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية:

الرعاية البديلة للأطفال، 15 Rahu، ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، هاتف: 736 1880 / 5400 5388

الخدمات المقدمة للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة، 14 Vaksali، ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، هاتف: 746 1700 / 5308 0215

حل النزاعات الخاصة بالأطفال، 44 Anne، ساعات عمل مكتب الاستقبال 1406 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، هاتف: 736 1888 / 505 4497 / 5309 6279

تقديم المشورة الخاصة بالديون، 44 Anne، مكتب 1403، الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12، يتم الاستقبال عند التسجيل المسبق، هاتف: 736 1684 / 512 8620

* وضع الكبار تحت الوصاية، 44 Anne، المكاتب 1502 و 1503 و 1504، ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12

هاتف: 736 1314 / 5885 9108 (A-Ko)

هاتف: 736 1313 / 5860 7794 (Kp-P)

هاتف: 736 1310 / 5886 1277 (R-Y)

* تقسيم العملاء حسب الأحرف الأولى لاسم العائلة

تقديم المشورة القانونية في قضايا الرعاية الاجتماعية، 3 Raekoja plats، المكتب 109، ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10، هاتف: 736 1315 / 5333 3797

تقديم المشورة في قضايا الرعاية الصحية، وتنسيق الخدمات الصحية للاتصال الأول،
وتنسيق أنشطة تعزيز الصحة، **Küüni 3**، المكتب 425، هاتف: 736 1321 /
5358 6559، هاتف: 736 1322 / 5309 9138 وهاتف: 736 1323 /
5346 1143

إدارات وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية:

التمريض المنزلي في تارتو
Liiva 32، هاتف: 746 1545
hooldekodu@raad.tartu.ee
الرعاية على مدار الساعة لكبار السن والأشخاص المعوقين

توفير المأوى للأطفال في تارتو
Tiigi 55، هاتف: 736 1641، هاتف/فاكس: 736 1640
turvakodu@raad.tartu.ee
توفير المعونة والدعم المؤقت وتوفير الحماية للأطفال الذين يواجهون الخطر بسبب العنف أو الصراعات، ولا يجدون السكن ويفتقرون إلى الرعاية.

مركز **TÄHTVERE** للرعاية النهارية
Veski 35، هاتف: 746 1770، فاكس: 746 1771
urmas.treier@raad.tartu.ee
تنظيم أنشطة أوقات الفراغ لكبار السن والمعوقين في مجموعات الهواية وتوفير خدمة غسيل الملابس وتقديم الطعام والساونا.

مركز **KALDA** للرعاية النهارية
Kaunase puistee 22، هاتف/فاكس: 746 1015
pkkalda@raad.tartu.ee
توفير خدمة الرعاية المنزلية لكبار السن والمعوقين، بالإضافة إلى توفير خدمة رعاية منزلية مقابل رسوم. تنظيم أنشطة أوقات الفراغ في مجموعات الهواية وتوفير خدمة غسيل الملابس وتمارين بدنية علاجية وخدمات التدليك.

المأوى
Lubja 7، هاتف/فاكس: 1520 736
e-mail: varjupaik@raad.tartu.ee
ضمان توفير خدمة الإسكان، بدون رسوم، ومرافق غسيل للأشخاص الذين لا سكن لهم، بالإضافة إلى توفير مركز الرعاية النهارية وخدمة السكن الاجتماعي. مركز الرعاية النهارية مفتوح من الساعة 8 إلى الساعة 17، هاتف: 736 1523.
وفي حالة خدمات السكن الاجتماعي يتم منح مواطني مدينة تارتو الذي لا مسكن له إمكانية استخدام سرير في غرفة تضم سريرين ومدعومة بخدمات الدعم اللازمة.

تم الإصدار بواسطة: وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو
تمت الطباعة في 2017.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTEERIUM



عزيزي مواطن مدينة تارتو،

نأمل أن يساعدك هذا المنشور في القيام بمهامك اليومية . وسنحاول لفت انتباهك إلى أحدث التغييرات . ستجد أيضًا في هذا المنشور بيانات جهة الاتصال وصفحات ويب للمؤسسات الواردة وذلك للحصول على المزيد من المعلومات المفصلة.

تتيح لك البوابة الحكومية www.eesti.ee فرصة طلب الحصول على الوثائق أو النسخ الموجودة بها، وطلب خدمات الإخطار المتعلقة بالعنوان أو الموعد النهائي، كما تتيح لك فرصة التحقق من معلومات الخاصة بك في مختلف قواعد البيانات، إلخ.

توفر بوابة المساعدة القانونية www.juristaitab.ee إجابات للمسائل القانونية التي يتم مواجهتها في الحياة اليومية . فإن خلت الأقسام الموجودة من الجواب، فبإمكانك طرح سؤالك في منتدى البوابة أيضًا.

يمكن الوصول إلى تشريعات إستونيا على الرابط www.riigiteataja.ee ويمكن الإطلاع على الإجراءات القانونية التي اتخذتها الحكومة المحلية في تارتو منذ عام 1990 عبر صفحة الويب الخاصة بمدينة تارتو على الرابط www.tartu.ee.

يمكن التعرف على أخبار تارتو عبر صفحات الويب www.tartu.ee و www.facebook.com/tartulinn و www.twitter.com/tartulinn.

إدارة العلاقات العامة بحكومة مدينة تارتو

مركز معلومات تارتو

يوفر أخصائيو المعلومات بكل من خدمة المعلومات بإدارة العلاقات العامة بحكومة المدينة ومؤسسة السياحة بمقاطعة تارتو للمواطنين والزوار معلومات بمركز معلومات تارتو بالطابق الأرضي بمقر البلدية . يتم توفير معلومات حول المدينة حول المسائل المتعلقة بتفاصيل الاتصال وساعات عمل مكتب الاستقبال ومهام المسؤولين بالمدينة، فضلاً عن إجراءات وتشريعات العمليات . توفر نقطة المعلومات لزوار تارتو المعلومات السياحية . وعلاوة على ذلك، يمكن من خلال مركز المعلومات استخدام الإنترنت وتحديد المطبوعات المختلفة وشراء تصاريح وقوف السيارات المدفوعة وبطاقات وتذاكر الحافلات فضلاً عن منشورات الجداول الزمنية للحافلات.

معلومات مجلس المدينة والحكومة

الاثنين من الساعة 9 حتى الساعة 18، من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 17

هاتف: 736 1101

e-mail: infokeskus@raad.tartu.ee

www.tartu.ee

المعلومات السياحية

15 مايو - 15 سبتمبر من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 18، السبت والأحد من الساعة 10 إلى الساعة 17
16 سبتمبر - 14 مايو الاثنين من الساعة 9 إلى الساعة 18، من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 17، السبت والأحد من الساعة 10 إلى الساعة 14

هاتف: 744 2111

e-mail: info@visittartu.com

www.visittartu.com

العطلات الرسمية واحتفالات عيد العلم

العيد الوطني وأيام العطلة:

24 فبراير - يوم الاستقلال، الذكرى السنوية لجمهورية إستونيا.

الأعياد والعطلات الرسمية:

- 1 يناير – عيد رأس السنة الجديدة؛
- الجمعة العظيمة
- عيد الفصح
- 1 مايو - عيد العمال
- عيد العنصرة
- 23 يونيو - عيد النصر
- 24 يونيو – عيد القديس خوان (عيد منتصف الصيف)
- 20 أغسطس – عيد استعادة الاستقلال
- 24 ديسمبر - عشية عيد الميلاد
- 25 ديسمبر - عيد الميلاد
- 26 ديسمبر - يوم الصناديق.

يقل عدد ساعات أيام العمل مقدار ثلاث ساعات عن أيام العمل المعتادة في يوم العمل السابق لعيد رأس السنة الجديدة وفي الذكرى السنوية لجمهورية إستونيا وفي عيد النصر وعشية عيد الميلاد.

الأيام التي تُرفع خلالها الأعلام الوطنية (يوم العلم)

- 3 يناير – يوم المحاربين المشاركين بحرب الاستقلال
- 2 فبراير – الذكرى السنوية لمعاهدة سلام تارتو
- 24 فبراير – يوم الاستقلال، الذكرى السنوية لجمهورية إستونيا
- 14 مارس -يوم اللغة الأم
- 9 مايو -اليوم الأوروبي
- يوم الأحد الثاني من مايو – عيد الأم
- 4 يونيو -عيد العلم الإستوني
- 14 يونيو – يوم الحداد (يوضع وشاح أسود على الأعلام)
- 23 يونيو -عيد النصر
- 24 يونيو – عيد القديس خوان (عيد منتصف الصيف)
- 20 أغسطس – عيد استعادة الاستقلال
- 1 سبتمبر -يوم المعرفة
- السبت الثالث من أكتوبر – يوم اللغة الفينية أوغرية
- يوم الأحد الثاني من نوفمبر – عيد الأب

يوم الانتخابات/البرلمانية وانتخابات المجالس المحلية والاستفتاء وانتخابات البرلمان الأوروبي.

يجب رفع الأعلام على المباني السكنية والتجارية والمكتبية لثلاثة أيام فقط – هي يوم الاستقلال ويوم النصر ويوم استعادة الاستقلال . ومن المقبول رفع الأعلام للاحتفال بالمناسبات العائلية والأعياد.

يتم رفع العلم عند شروق الشمس، قبل الساعة الثامنة، ويتم إنزاله عند غروب الشمس، قبل الساعة 22. لا يتم إنزال العلم الوطني في ليلة منتصف الصيف.

ويتم استخدام علم مدينة تارتو خلال احتفالات مدينة تارتو، وفي المناسبات الخاصة الأخرى . يحق لسكان مدينة تارتو رفع علم للاحتفال بالمناسبات العائلية والأعياد، كما يحق للمؤسسات والمنظمات العاملة في المدينة رفع علم مدينة تارتو خلال الأحداث والمناسبات الخاصة . يمكن شراء علم المدينة من Tameo MT OÜ في Jalaka 64، هاتف: 7362 414 ، www.tameolipp.ee.

يتم الاحتفال في يوم 29 يونيو بعيد مدينة تارتو.

التقدم بطلب للحصول على وثيقة الهوية

يمكن التقدم بطلب للحصول على وثيقة هوية في أي من مكاتب المواطنة والهجرة بمراكز الشرطة ومجلس حرس الحدود . عنوان مكتب تارتو هو Riia 132. وقد تم تزويد هذا المكتب بكشك صور حيث يمكن التقاط صورة مجانًا. ساعات عمل مكتب الاستقبال من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 17.

أولاً وقبل كل شيء، يجب التقدم بطلب للحصول على بطاقة الهوية الإلزامية . ولا يلزم الحصول على جواز السفر إلا عند السفر خارج الاتحاد الأوروبي . وتحتوي وثيقة السفر على صور للبطاقة الرقمية . يتم أخذ بصمات الأصابع من أصحاب الطلبات من سن ست سنوات . ولذا يجب على جميع أصحاب الطلبات الذهاب بأنفسهم إلى مكتب الخدمة لتقديم طلب الحصول على الوثيقة وإعطاء بصمات الأصابع . يتم إصدار الوثيقة لصاحب الطلب في المكتب مقابل التوقيع . وإذا لزم الأمر، يمكن التقدم بطلب للحصول على الوثيقة من خلال إجراء معجل، ولكن لا يمكن الحصول عليها إلا

من المكاتب الموجودة في تالين : يتم الحصول على بطاقة الهوية في غضون خمسة أيام عمل، وجواز السفر خلال يومي عمل . يمكن الاطلاع على التعليمات من خلال صفحة الويب www.politsei.ee، هاتف معلومات العملاء: **612 3000** يوميًا من الساعة 8 إلى الساعة 19.

لا يحل **المعرف الرقمي** (شهادة رقمية للهوية) محل بطاقة الهوية، إلا أنه يمكن استخدامه في النظم الإلكترونية لتعريف الشخصية وتسجيل التوقيع الرقمي بدلاً من بطاقة الهوية التي تم فقدانها أو سرقتها أو أصبحت غير صالحة للاستخدام.

وقد تم إصدار بطاقات الهوية الرقمية منذ الأول من فبراير عام 2011 في شكل **معرف متنقل** . يسمح المعرف المتنقل المضمون من الدولة بتحديد الهوية الإلكترونية للشخص والتوقيع الرقمي من خلال الهاتف المحمول . ويمكن استخدامه أيضًا في الانتخابات للتصويت الإلكتروني.

إذا كنت غير متأكد من كيفية استخدام بطاقة الهوية وميزة التوقيع الرقمي بشكل دقيق، فاتصل بخط مساعدة بطاقة الهوية على الرقم **1777**. يجب استخدام نفس رقم الهاتف للإبلاغ الفوري عن فقدان بطاقة الهوية (رقم الاتصال من الخارج **+372 677 3377**). وينبغي أيضًا القيام في أقرب وقت ممكن بزيارة مكتب الخدمة بمركز الشرطة ومجلس حرس الحدود وكتابة طلب لإبطال البطاقة المفقودة.

محل الإقامة

لتغيير بيانات محل الإقامة في مكتب تسجيل السكان، يجب الذهاب إلى مكتب خدمة تسجيل السكان في حكومة مدينة تارتو (Küüni 5)، هاتف : www.tartu.ee/elukoht (736 1140). ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنين من الساعة 9 إلى الساعة 12 ومن الساعة 15 إلى الساعة 18، الثلاثاء من الساعة 9 إلى الساعة 16، الأربعاء والخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12 ومن الساعة 14 إلى الساعة 16، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12 ومن الساعة 13 إلى الساعة 15. وإضافة إلى وثيقة الهوية يجب أخذ وثيقة تثبت حق استخدام المسكن. كما يمكن إرسال إخطار الإقامة عبر البريد.

إجراءات الإحصاءات الحيوية

يمكن تنفيذ إجراءات الإحصاءات الحيوية في أي مكتب من مكاتب الإحصاءات الحيوية في جميع أنحاء إستونيا. في تارتو، يمكنك الذهاب إلى إدارة الإحصائيات السكانية في حكومة محافظة تارتو (Tiigi 12)، هاتف: **742 0960** (www.tartu.maavalitsus.ee).

وفقًا للتعديلات التي أدخلت على التشريعات التي دخلت حيز التنفيذ منذ الأول من يوليو عام 2010، تم التحويل إلى نظام إلكتروني لتنفيذ الإجراءات الإحصائية الحيوية، ونتيجة لهذه التعديلات لا يتم عمل أية سجلات مماثلة ولم يعد يتم إصدار أية شهادات (كشهادات الميلاد أو الزواج، إلخ) . ويتم عمل القيد في مكتب تسجيل السكان، ومن خلاله يمكن عمل مستخرج لأي شخص.

يتم تقديم طلب الحصول على عقد زواج أو قسمة طلاق بصفة شخصية كطلب مشترك . عند تقديم طلب للحصول على عقد زواج، يمكن للشريك المستقبلي اختيار علاقة الملكية المناسبة : مشاركة في الممتلكات أو مقاصة زيادة الأصول أو فصل الملكية . يمكن للقصر الزواج من سن 15 سنة، ولكن لا يكفي إذن الأبوبين فقط لذلك بل لابد من مخاطبة المحكمة . يقوم بإتمام إجراءات عقد الزواج رجال الدين الذين تم منحهم حق إتمام إجراءات عقد الزواج . وقد حصل كُتاب العدل منذ الأول من يوليو عام 2010 على حق توثيق عقود الطلاق والزواج . تصدر المحكمة حكمًا بالطلاق إذا لم يتفق الزوجان حول أحوال الطلاق أو الظروف المتعلقة به.

يتم تسجيل حالات الولادة بناء على طلب أحد الأبوين خلال الشهر الأول من عمر الطفل. وعند قيام أحد الأبوين بتسجيل اسم لطفل، يجب تقديم موافقة خطية من الطرف الآخر باسم الطفل . كما يتم قيد حق الحضانة في مكتب تسجيل السكان لأن الأب أو الأم الذي يمتلك حق الحضانة هو الممثل القانوني للطفل.

وحيث أن قيد الطفل يتم في مكتب تسجيل السكان على عنوان والدته، فإن الطفل الذي تكون والدته مسجلة في مكتب تسجيل السكان كمواطنة بمدينة تارتو، سيحصل على هدية عبارة عن **ملعقة فضية** مع شعار تارتو . ويتم إقامة حفل استقبال يُقام في مقر البلدية وتُرسل الدعوة إلى عنوان الأم عند بلوغ الطفل خمسة أشهر أو ستة . يمكن الحصول على المعلومات عن طريق الهاتف على الرقم **736 101** أو عبر الموقع الإلكتروني www.tartu.ee.

عند وفاة شخص بالمنزل، يجب استدعاء طبيب الأسرة أو المساعدين الطبيين، الذين يعلنون رسميًا وفاة الشخص . في حالة الوفاة نتيجة حادث أو لسبب غير واضح، يتم استدعاء المساعدين الطبيين وتُشريح جثة المتوفى . يتم إصدار شهادة وفاة طبية من مؤسسة طبية من خلال طبيب الأسرة أو الطبيب الذي قام بتشريح الجثة . يجب تسجيل حالة الوفاة خلال سبعة أيام في مكتب الإحصاءات الحيوية، حيث يتم إصدار شهادة الوفاة بعد ذلك . يجب تقديم وثيقة هوية الشخص المتوفى والمعلن عن الوفاة . كما يتم قيد مكان الدفن، إذا كان معروفًا، بمكتب تسجيل السكان.

وهناك غرف للتبريد في (19 Biomedicum Ravila، هاتف: **737 4299** (من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 16، **518 7039** (على مدار اليوم))، محرقة تارتو ومقبرة Puistee. ويمكن طلب نقل المتوفى خلال 24 ساعة يوميًا بالاتصال برقم **748 7108** أو **5860 6000**.

يمكن الرجوع إلى مكتب المقبرة المحلية في Kalmistu في المسائل المتعلقة بأماكن وخدمة الدفن Kalmistu 22، هاتف: **(736 1525)**، وهي تتولى إدارة المقابر التالية:

- مقبرة (Raadi Kalmistu 22)، هاتف: **(736 1525)**
- مقبرة (3 Puistee Puistee، هاتف: **(746 1025)**)
- مقبرة Pauluse (مقبرة القديس بول (Võru 75a)، هاتف: **(736 1530)**)

- مقبرة (122 Rahumäe Jaama، هاتف: 735 1415)
- مقبرة (Tuigo بلدية Haaslava الريفية، مقاطعة تارتو، هاتف: 736 1530، 506 5795).
- توجد محرقة تارتو في Jaama 122 (هاتف: 748 7108 (يوميًا على مدار 24 ساعة) (www.krematoorium.ee/tartu).

يمكن الحصول على معلومات حول الخدمات التي تقدمها مختلف الشركات التي تساعد في تنظيم الجنازات من خلال الإنترنت أو هواتف المعلومات.

التعليم وتربية الأطفال

يوجد في تارتو 30 بلدية و 11 حضنة خاصة . تعرض صفحة ويب www.tartu.ee مدارس الحضنة وإمكانيات تقديم طلب لحجز مكان بها . في عام 2015، أنشأت حكومة مدينة تارتو نظام ARNO لإدارة الخدمات التعليمية في تارتو ولتيسير تقديم طلبات حجز أماكن بمدارس الحضنة، ومعالجة الطلبات. يمكن لأحد الأبوين تقديم طلب من خلال نظام ARNO، أو تقديم طلب ورقي إلى إدارة التعليم (12 Raekoja plats) أو إلى مؤسسة رعاية الطفل. ويوجد بنفس صفحة الويب معلومات حول موفري خدمة رعاية الطفل بقسم "رعاية الطفل".

يوجد في تارتو 30 مدرسة تعليم عام، تشمل 20 مدرسة للتعليم الأساسي و 6 مدارس للتعليم الثانوي الأساسي والعام على حد سواء و 4 مدارس للتعليم الثانوي العام . والقائمة متوفرة على صفحة ويب www.tartu.ee. وتوضح صفحة الويب أيضًا ما ينبغي أخذه بعين الاعتبار عند بدء النموذج واحد أو الالتحاق بالمدارس الثانوية العليا كما توفر معلومات حول الفصول التمهيدية والامتحانات والعطل المدرسية، "العطل الباردة" إلخ. يمكن الحصول على إجابات للأمور المدرسية بالاتصال بإدارة التعليم على الرقم 736 1445.

ويوجد في تارتو 4 مؤسسات للتعليم المهني، أكبرها هي مركز التعليم المهني في تارتو (Kopli 1)، هاتف: 736 1866 ؛ www.khk.tartu.ee.

يوفر Hariduse Tugiteenuste Keskus /مركز خدمات الدعم التعليمي/ (56 Tähe، هاتف: 746 1000، www.tugiteenused.tartu.ee) الدعم والمشورة للأطفال والآباء والمعلمين وغيرهم من المتخصصين الذين يتعاملون مع الأطفال. ويعمل بالمركز أخصائيو نفسانيون ومدرسي تعليم خاص واختصاصيون لعلاج النطق ومستشار وظيفي وأخصائي اجتماعي. ويمكن التواصل مع المتخصصين فيما يتعلق بالخوف الخاصة بأطفال الحضنة ومن بلغوا سن المدرسة (مشاكل النمو والتعلم والمشاكل السلوكية ومشاكل الاتصال مع الآخرين).

يمكن الحصول على معلومات حول مدارس الهوايات ومراكز الشباب والملاعب والأمور الأخرى المتعلقة بالأطفال والشباب على صفحة ويب تارتو.

111 116 هو رقم خط الخدمة الوطنية للطفل . يمكن الاتصال بالخدمة مجانًا على مدار اليوم عند وجود أي مخاوف لدى الطفل أو إذا كان من الضروري إبلاغ السلطات عن طفل يحتاج إلى مساعدة . كما يمكن إرسال رسالة عبر الموقع الإلكتروني www.lasteabi.ee. في مطلع عام 2011، تم تشغيل الخط الساخن **116 000** للأطفال المفقودين . يتم استخدام نفس الرقم في كثير من البلدان الأوروبية ويمكن الاتصال به مجانًا في حالة فقدان طفل أثناء القيام برحلة.

حركة المرور في المدينة

تشارك خدمة إدارة حركة المرور بحكومة مدينة تارتو (3 Raekoja plats)، الطابق الأول، في النواحي التالية:

- إدارة حركة المرور وعلامات الطرق وإشارات المرور (هاتف: 736 1137)
- مواقف سيارات مدفوعة وتصاريح لوقوف السيارات بسعر مخفض لسكان المناطق مدفوعة الأجر وبطاقات مواقف سيارات للأشخاص ذوي الإعاقة (هاتف: 736 1279)
- تصاريح إغلاق الشوارع والتغييرات المؤقتة لإدارة المرور (هاتف: 736 1268)
- حركة مرور الحافلات وتراخيص النقل العام وتراخيص سيارات الأجرة (هاتف: 736 1129).

يمكن الاطلاع على معلومات الحافلات على الموقع الإلكتروني <http://tartu.peatus.ee> الذي تديره إدارة الطرق الإستونية أو يمكنك استخدام تطبيق الهاتف الذكي لجدولة حافلات تارتو . يمكن تقديم المقترحات لحركة مرور الحافلات إلى حكومة المدينة بإرسال بريد إلكتروني إلى buss@raad.tartu.ee.

في 1 سبتمبر 2015 تم استخدام بطاقات الحافلة الإلكترونية الجديدة لحافلات مدينة تارتو . وهي عبارة عن بطاقات أو ملصقات ذات رقاقة بلاستيكية بدون تماس ويجب تمريرها عبر أداة تحقق موجودة إلى جانب أبواب الحافلات عند دخول الحافلة، حتى يتم سماع إشارة صوتية . ويُعد استخدام بطاقة الحافلة إلزاميًا لجميع الركاب (باستثناء الأطفال قبل سن المدرسة والأطفال المعوقين والأشخاص ذوي الإعاقات الشديدة، إلخ) . ويجب أيضًا على أصحاب المعاشات الذين تجاوزوا 65 عامًا وغيرهم من الركاب الذين يحق لهم السفر مجانًا من مدينة تارتو تسجيل رحلتهم في أداة التحقق . يمكن أيضًا استخدام بطاقات الحافلات في مقاطعة تارتو وتالين ومقاطعة جوغيغا ونارفا وراكفير وسيلامي ولانا-فيرو وهييومو وسارپا ومقاطعة فالغا ومقاطعة بولفا وفي خطوط حافلات جوباص بين المدن . ويمكن شراء تذكرة انتقال لمدة ساعة من سائقي الحافلات.

يمكن الحصول على المعلومات على مدار اليوم من خلال الهاتف وخط المساعدة بالاتصال من مدينة تارتو ومقاطعة تارتو على رقم 1789 (للحصول على معلومات عن التذاكر، اضغط على مفتاح 2). يخضع الاتصال بالأرقام القصيرة لرسوم خدمة المشغل بالإضافة إلى الأسعار

التقليدية. إذا واجهتك أي مشاكل تتعلق ببطاقة الحافلة، يمكنك أيضًا الاتصال على رقم 611 8000 (Ridango) أو إرسال رسالة عبر البريد الإلكتروني info@pilet.ee. ويمكن أيضًا الاطلاع على معلومات حول حركة المرور وبطاقات الحافلات من خلال صفحة ويب تارتو عبر الموقع الإلكتروني www.tartu.ee بقسم "النقل وحركة المرور".

تنقلك الحافلات المجانية مباشرة من مركز تسوق كوباماجا (Kaubamaja) إلى مركز تسوق لوناكيسكاس (Lõunakeskus) وصولاً إلى بريزما (Prisma).

يوجد في تارتو 12 شركة لتأجير سيارات الأجرة ويمكنك الحصول على معلومات عنها من صفحة ويب www.tartu.ee أو من هواتف المعلومات.

يتعين عليك دفع رسم إيقاف السيارة في وسط مدينة تارتو خلال أيام العمل من الساعة 8 إلى الساعة 18. أما في العطلات الأسبوعية والأجازات الرسمية فيتم إيقاف السيارات مجاناً. خيارات الدفع:

- من خلال ماكينات تذاكر وقوف السيارات
- من خلال وسائل الاتصال المحمولة
- من خلال بطاقة وقوف سيارات خاصة بشخص معوق صادرة من حكومة المدينة
- من خلال شراء تصريح وقوف سيارة. كما يمكن شراء حق إيقاف سيارة ليوم واحد وحتى ثلاثين يوماً من ماكينات تذاكر إيقاف السيارات بدفع القيمة المستحقة. يمكن شراء ترخيص إيقاف سيارة ليوم واحد أو الشهر أو لسنة من مركز المعلومات الموجود في مقر البلدية (هاتف: 736 1101)
- من خلال تطبيق إيقاف السيارة بالهاتف الذكي.

يمكن الحصول على كتيب وقوف السيارات من مركز المعلومات بمقر البلدية.

يمكن العثور على مواقف السيارات مدفوعة الأجر والتي عليها حراسة في Anne 48 و Kalda tee 27 و Põhja puistee 16 و Tähe 106a و Mõisavahe 34b.

يمكنك تبليغ معلومات حول السائقين المتهورين بالاتصال بهاتف معلومات العميل بمركز الشرطة على الرقم 612 3000.

الحركة الجوية

تم توفير خدمة النقل الجوي مرة أخرى في تارتو منذ عام 2009 (www.tartu-airport.ee ، هاتف: 605 8888) تنقل رحلات شركة فين إير يومياً بشكل متبادل بين هلسنكي وتارتو.

ويتم تسير حافلات المطار الصغيرة بين مدينة تارتو والمطار. يمكن الحصول على معلومات وطلب الانتقال بالاتصال برقم 505 4342 أو www.tartaline.ee. تنطلق الحافلة من المطار إلى تارتو بعد قرابة 15 دقيقة من وصول الرحلة والانتظار لنقل جميع المسافرين الذين يحتاجون إلى النقل. يتم نقل المسافرين إلى العنوان الذي يريدونه في تارتو. تبلغ تكاليف تذكرة الحافلة 5 يورو، ويمكن دفعها للسائق نقداً أو من خلال البطاقة المصرفية.

الرعاية الصحية

تتضمن أنشطة مجلس الصحة الرعاية الصحية ومراقبة الأمراض المعدية والسيطرة على الأوبئة والصحة البيئية والسلامة الكيميائية وسلامة الأجهزة الطبية. توفر الصفحة الرئيسية لمجلس الصحة (www.terviseamet.ee) معلومات، منها على سبيل المثال، وجود أماكن شاغرة في قائمة ممارسة طبيب أسرة وجودة المياه في مناطق السباحة العامة والمعلومات الحالية حول الحد من الأمراض المعدية وما إلى ذلك. يقع القسم الجنوبي في Põllu 1a، هاتف: 744 7401.

رقم الخط الساخن لمعلومات مركز معلومات التسمم هو (16 662، +372 626 9390) عند الاتصال من الخارج (للرد على المكالمات المتعلقة بحالات التسمم الحاد على مدار اليوم).

رقم هاتف معلومات صندوق التأمين الصحي الإستوني هو 16 363 ورقم هاتف خدمة العملاء هو (669 6630، www.haigekassa.ee). توجد إدارة صندوق التأمين الصحي الإستوني بتارتو في Põllu 1a. توفر البوابة الحكومية Www.eesti.ee فرصة للتحقق من صحة التأمين الصحي الخاص بك والبيانات المتعلقة بمحل الإقامة واسم طبيب الأسرة ودفع استحقاقات المرض وكذلك تقديم طلب للحصول على معونة تكملية للمنتجات الطبية وتقديم طلب للحصول على بطاقة التأمين الصحي الأوروبية. وتقوم جميع مكاتب Eesti Post /البريد الإستوني/ بإصدار نماذج صندوق التأمين الصحي الإستوني والمساعدة في ملئها. ولذا، فإنه يمكن القيام بجميع أعمال صندوق التأمين الصحي من خلال الإنترنت أو عبر مكتب البريد.

ويشمل التأمين الصحي الأشخاص الذين فقدوا وظائفهم وكانوا مسجلين في صندوق التأمين ضد البطالة.

يقوم صندوق التأمين الصحي بتعويض الأشخاص من سن 63 عاماً فما فوق الذين يشملهم التأمين الصحي، وكبار السن المتقاعدين والأشخاص الذين يحصلون على معاش للعجز عن العمل بقيمة 255.65 يورو وتكلفة تركيبات الأسنان مرة كل ثلاث سنوات و19.18 يورو للعناية بالأسنان

كل سنة . يتم دفع معونة بقيمة 28.77 يورو للسيدات الحوامل وأمهات الأطفال الأقل من عام واحد والأشخاص الذين يعانون من حاجة متزايدة لخدمات العناية بالأسنان نتيجة للخدمات الصحية المقدمة لهم . كما يوفر صندوق التأمين الصحي للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 19 عامًا والذين يشملهم التأمين الصحي عناية مجانية بالأسنان لدى الشركاء التعاقديين مع صندوق التأمين الصحي . يمكن الاطلاع على الشركاء التعاقديين لصندوق التأمين الصحي على الصفحة الرئيسية لصندوق التأمين الصحي.

يوفر خط المشورة الخاص بطبيب الأسرة على الرقم 1220 أو 634 6630 المشورة على مدار اليوم باللغة الإستونية والروسية في حالة المشاكل الصحية البسيطة (www.1220.ee).

يمكنك العثور على قائمة أطباء الأسرة وأطباء الأسنان الممارسين في تارتو على صفحة ويب www.tartu.ee بقسم "المساعدة الاجتماعية والرعاية الصحية". وتعرض نفس الصفحة أيضًا معلومات عن الصيدليات والمسائل الصحية.

في حالة عدم رضا مريض عن خدمات الرعاية الصحية، فإنه يحق له تقديم شكوى لدى لجنة الخبراء بقسم جودة خدمات الرعاية الصحية، التي تعمل في وزارة الشؤون الاجتماعية (Gonsiori 29، تالين، www.sm.ee).

يقدم الاتحاد الإستوني للدفاع عن المريض (www.epey.ee، هاتف: 656 6429) خدمات استشارية للمرضى، وإدارة الحالات والمساعدات القانونية. خدمة ممثل المريض هي خدمة مجانية للعملاء.

ويمكن مقارنة أسعار المنتجات الطبية في الصيدليات في جميع أنحاء إستونيا على صفحة ويب www.ravimiinfo.ee. وتتولى الوكالة الحكومية الإستونية للأدوية التحقق من جودة وسلامة وكفاءة المنتجات الدوائية (Nooruse 1، هاتف: 737 4140، www.ravimiamet.ee).

المعاشات التقاعدية والمعونات

عند الاتصال بهاتف المعلومات 612 1360 من هيئة التأمين الاجتماعي (www.sotsiaalkindlustusamet.ee)، يمكنك الحصول على معلومات حول المعاشات الحكومية والإعانات الأسرية ومعونات الأشخاص المحرومين والمعونة المعيشية ومعونة الوالدين وتعويض ضحايا الجريمة والمعونات الاجتماعية للأشخاص المعوقين والفحص الطبي للعجز الدائم عن العمل والعجز وإعادة التأهيل . توجد خدمة عملاء تارتو بهيئة التأمين الاجتماعي الإستوني في Põllu 1a، هاتف: 612 1360.

يتم تقديم لمحة عامة عن نظام المعاشات التقاعدية الإستوني على صفحة ويب www.pensionikeskus.ee.

المشاكل الاجتماعية

تقوم وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة المدينة بتنظيم الرفاهية الاجتماعية في مدينة تارتو 3 Raekoja plats)، هاتف : 736 1300). يتم حل معظم المشاكل في مركز إقليمي محلي. يمكنك البحث عن معلومات إضافية على صفحة ويب www.tartu.ee بقسم "المساعدة الاجتماعية والرعاية الصحية".

المراكز الإقليمية

ساعات عمل مكتب الاستقبال

- خدمة الرعاية الاجتماعية الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الثلاثاء من الساعة 13 إلى الساعة 16، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
- خدمة حماية الطفل الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الثلاثاء من الساعة 13 إلى الساعة 16، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
- خدمة الرفاهية الاجتماعية الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
- مركز Kalda للرعاية النهارية الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 17، الأربعاء من الساعة 9 إلى الساعة 12، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12

Ülejõe

خدمة الرعاية الاجتماعية
هاتف: 736 1683 و 736 1677 و 736 1697
خدمة حماية الطفل
هاتف: 736 1696
خدمة الرفاهية الاجتماعية
Raadi-Kruusamäe، Ülejõe حتى المنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Raatuse.

Staadioni 52

هاتف: 736 1706 و 736 1128 و 736 1705 و 736 1117
هاتف: 736 1684 (مستشار الدين)
هاتف: 736 1704 و 746 1707 و 736 1271
هاتف: 736 1888 و 736 1291 (النزاعات المتعلقة بالطفل)

Annelinna

خدمة الرعاية الاجتماعية
خدمة الرعاية الاجتماعية
خدمة حماية الطفل
خدمة حماية الطفل

خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: 746 1467 و 736 1197 و 746 1466 و 736 1335
خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: 736 1314 و 736 1310 و 736 1313 (الوصاية على البالغين)
المشرف على مركز Kalda للرعاية النهارية هاتف: 746 1016
المنازل ذات الأرقام الفردية في شارع Raatuse و Jaamamõisa و Annelinn و Ihaste.

Karlova-Tamme Rahu 15
خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: 736 1298 و 736 1884 و 736 1886
خدمة حماية الطفل هاتف: 736 1887 و 736 1883
خدمة حماية الطفل هاتف: 736 1880 (الرعاية البديلة للأطفال)
خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: 736 1885
المشرف على مركز Kalda للرعاية النهارية هاتف: 736 1889
Karlova و Ropka و Tammelinn و Variku و Ränilinn . الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Riia ونهر Emajõgi.

Tähtvere-Veeriku Vaksali 14
خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: 746 1702 و 746 1701
خدمة حماية الطفل هاتف: 746 1713
خدمة حماية الطفل هاتف: 746 1700 (الخدمات المقدمة للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة)
خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: 746 1764
المشرف على مركز Kalda للرعاية النهارية هاتف: 746 1703
وسط المدينة، Tähtvere و Supilinn و Veeriku . الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Riia ونهر Emajõgi.

خدمات قسم المساعدة الاجتماعية المقدمة على نطاق المدينة

1. الرعاية البديلة للأطفال (الوصاية و اتفاقات الرعاية الأسرية و الخدمة المنزلية البديلة Rahu 15). الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، هاتف: 736 1880 و 5400 5388 و 5400 4766 .
2. تسوية المنازعات المتعلقة بالطفل (فيما يتعلق بالجدول الزمني للوصول وحق حضانة الطفل و مكان إقامته Anne 44) ، الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12. للتسجيل المسبق والحصول على معلومات، اتصل بهاتف: 736 1888 و 505 4497 و 736 1291 و 5309 6279 .
3. الخدمات المقدمة للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة Vaksali 14، الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، هاتف: 746 1700، 5308 0215 .
4. منظمة الرفاهية الاجتماعية للبالغين الذين يعانون من مشاكل بالصحة العقلية، وتقديم المشورة للوضع تحت الوصاية Anne 44 . المكاتب 1502، 1503 ja 1504، الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12، هاتف: 736 1310 و 5886 1277 و 736 1313 و 5860 7794 و 736 1314 و 5885 9108 .
5. تقديم المشورة المتعلقة بالدين، Anne 44، مكتب 1403، الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12، يتم الاستقبال عند التسجيل المسبق، هاتف: 736 1684 و 512 8620 .
6. تقديم المشورة القانونية في قضايا الرفاهية الاجتماعية Raekoja plats 3 مكتب 109 ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10، هاتف: 736 1315، 5333 3797 .
7. تقديم المشورة فيما يتعلق بقضايا الرعاية الصحية، وتنسيق الخدمات الصحية للاتصال الأول، والأنشطة المعنية بتعزيز الصحة. Küüni 3 مكتب 425، هاتف: 736 1321 و 5358 6559 و 736 1322 و 5309 9138 و 736 1323 و 5346 1143 .

الخدمات المقدمة للمسنين والأشخاص ذوي الإعاقة : تقديم المشورة وخدمة المراكز النهارية وخدمة الرعاية المنزلية والرعاية الفاصلة وخدمة النقل الاجتماعي وخدمة الترجمة بلغة الإشارة وخدمة المساعد الشخصي وخدمة توصيل الوجبات الساخنة وخدمة زرع الطوارئ إلخ . توفر مكتبة الحافلة الكتب والمجلات المطلوبة للقراء مرة كل شهر . للانضمام إلى الخدمة المنزلية، الرجاء إرسال بريد إلكتروني إلى koduteenindus@luts.ee أو الاتصال خلال أيام العمل على الرقم 5302 1202، 736 1386 . يمكن لأي شخص ذو إعاقة حركية تقديم طلب للحصول على معونة لتهيئة مسكنه لتحسين مرافق الغسيل والدخول إلى السكن والتجول فيه.

الخدمات المقدمة للأسر التي لديها أطفال: تقديم المشورة في المسائل المتعلقة بتقديم طلب ومنح الخدمات الاجتماعية ومركز الرعاية النهارية للأطفال من الأسر الأقل حظاً، وخدمة الزيارة العائلية للأسر المعرضة للخطر والتي تقوم بتربية طفل رضيع وخدمة توفير مأوى للأطفال والأمهات وخدمة البيت الآمن للأطفال وخدمة رعاية الطفل والنقل الاجتماعي وخدمة دعم شخصية للأطفال المعوقين وخدمة رعاية الأطفال الممولة من الحكومة للأطفال ذوي الإعاقة الشديدة وتقديم المشورة النفسية والخاصة بالأزمات للأطفال والشباب وخدمة المصالحة الأسرية وتقديم العلاج.

توفير الخدمات الاجتماعية لمواطني تارتو الذين يواجهون صعوبات في التعايش

كنوع من تقديم المساعدة في حالات الطوارئ، يتم تزويد الأشخاص الذين لا دخل لهم بالسكن والطعام والملابس. يتم توفير معونة الغذاء والملابس بواسطة مجمع Pauluse/ القديس بول/ (27 Riia، هاتف: 742 0258). يوجد المأوى والمركز النهاري لمن لا مأوى لهم في Lubja 7، هاتف: 736 1520 و 5118 620.

يمكن لأي مواطن في تارتو غير قادر على امتلاك منزل أو تأجير نفسه أو لأسرته، بسبب عجز بدني أو بسبب احتياجات نفسية خاصة أو أحوال مالية، التقدم بطلب لإيجار مسكن اجتماعي. كما يمكن أيضاً لأولئك الذين يحتاجون إلى المشورة وخدمات دعم لاستخدام المسكن وتنظيم حياتهم اليومية التقدم بطلب للحصول على سرير في نموذج خدمة السكن الاجتماعي.

يمكن للأخصائي الاجتماعي توفير خدمة مقدم الدعم للأشخاص الذين هم في سن العمل ويواجهون صعوبات في التعايش أو يعانون من مشاكل الإدمان لهم ولأسرهم.

يتم تقديم الإرشاد النفسي والعلاج النفسي مجاناً أو بأسعار مخفضة للمواطنين الأقل حظاً في مدينة تارتو في مركز تقديم المشورة والمساعدة في الأزمات (14 Vaksali، هاتف: 742 7555 و 5551 7427).

الدعم المالي

يحق لأي شخص يعيش وحده أو بين أفراد أسرة بدخل صافي شهري يقل عن مستوى الكفاف الحصول على **معونة معيشية** (في عام 2016، كان مستوى الكفاف بعد خصم نفقات الإسكان أقل من 130 يورو للشهر الأول و 104 يورو شهرياً لكل من يليه من أفراد الأسرة). يجب تقديم طلب إلى أخصائي اجتماعي بمركز إقليمي على أساس شهري أقصاه يوم العشرون من الشهر. **يحق** للأسر التي لديها أطفال وقل دخلها الصافي خلال الأشهر الثلاثة السابقة لتقديم الطلب عن عتبة دخل المعونة الأسرية القائمة على أساس الاحتياجات الحصول على **معونة أسرية على أساس الاحتياجات** للأشهر الثلاثة التي تلي تقديم الطلب.

يمكن للأشخاص الأقل حظاً تقديم طلب للحصول على معونات تكميلية للتخفيف من حدة الأزمات أو للانتقال إلى مسكن جديد أو تهيئته أو الحصول على مستند أو مساعدات تقنية لشخص معوق أو السفر إلى مؤسسة طبية أو شراء الحطب والمنتجات الطبية والمنزلية فضلاً عن المستلزمات المدرسية والملابس والأحذية وأية مستلزمات أخرى تكون ضرورية للأطفال. ويُدفع أيضاً للأسر الأقل حظاً ولديها أطفال **معونة الصف الأول** ومعونات لدفع رسوم **الالتحاق برياض الأطفال** والوجبات المدرسية المقدمة للأطفال الذين يلتحقون بالحضانة، والمدارس الثانوية أو المدارس المهنية. وإضافة إلى ذلك، يُدفع للأسر التي لديها أطفال **معونة تكميلية للطفل** عند ميلاده ويدفع لأحد أبوي الطفل المعاق **معونة مخصصة لمقدم الرعاية الدورية**.

البطالة والبحث عن عمل

يوفر الصندوق الإستوني للتأمين ضد البطالة (هاتف المعلومات: 15 501) خدمات سوق العمل وإعانات ومعونات ضد البطالة. تعرض صفحة ويب www.tootukassa.ee عروض العمل المرسل إلى صندوق التأمين ضد البطالة. يُعد أفضل مكان لبدء البحث عن الوظائف الشاغرة هو أي من بوابات الوظائف المتاحة وهناك أيضاً بوابة **EURES** في أوروبا وهي توفر معلومات مفيدة حول ظروف العمل والمعيشة والتأمين الاجتماعي إلخ، في البلدان الأخرى. كما توفر أيضاً بوابة **EURES** فرصة لنشر السيرة الذاتية ليتواصل أي صاحب عمل بالباحثين عن العمل بنفسه. توجد إدارة مقاطعة تارتو الخاصة بصندوق التأمين ضد البطالة في 2 Riia، هاتف: 737 7200.

يمكن التواصل مع صندوق التأمين ضد البطالة من خلال بوابة الخدمة الذاتية. ويمكن لصندوق التأمين ضد البطالة أن يقبل أيضاً أن يقوم شخص فقد لتوه وظيفته بالتواصل خلال الأشهر الثلاثة الأولى مع مستشاريهم عبر بوابة الخدمة الذاتية أو عن طريق الهاتف.

تتولى حكومة مدينة تارتو تنظيم الأعمال العامة لمساعدة مواطني تارتو الذين فقدوا وظائفهم. والمقصود **بالأعمال العامة** الأعمال المدفوعة بشكل مؤقت والتي لا تتطلب أي تدريب مهني أو خاص أو تشغيلي من شخص عاطل عن العمل. عند المشاركة في الأعمال العامة، يمكن لشخص عاطل عن العمل كسب أموال إضافية والمحافظة على عاداته في العمل والمهارات الاجتماعية اللازمة لإيجاد فرص عمل دائمة. يتم إحالة أي شخص إلى العمل العام من خلال إدارة مقاطعة تارتو بصندوق التأمين ضد البطالة.

يمكن العثور على المواد المساعدة للباحثين عن العمل والعاطلين عن العمل على الصفحة الرئيسية <http://sm.ee/et/tooturuteenus-j-toetused> لوزارة الشؤون الاجتماعية.

النفايات

في تارتو يجب جمع النفايات بشكل منفصل حسب نوعها:

1. التعبئة والتغليف

يجب إلقاء نفايات التعبئة (كمواد التعبئة الزجاجية والبلاستيكية والمعدنية وعلب الحليب والعصير الورقية النظيفة إلخ، فضلاً عن ورق التغليف) في الصناديق العامة لإعادة تدوير الزجاج وأدوات التعبئة والتغليف أو صناديق النفايات. ويحق لأصحاب المنازل الخاصة طلب خدمة حقيبة التغليف المجانية من عنوان الويب www.tvo.ee أو بالاتصال على رقم 681 1480.

2. الورق وعلب الكرتون

يجب أن يكون لدى المنازل التي يزيد عدد شققها عن خمس شقق على الأقل صناديق لإعادة تدوير الورق والكرتون بجوار المبنى. ويمكن لسكان المنازل الخاصة والمنازل التي يقل عدد شققها عن خمس شقق الذهاب بالنفايات الورقية إلى (OÜ Eesti Vanapaber Jalaka 60b، هاتف: 733 3705) وهي شركة تشتري الورق، أو وضعها في محطات تجميع النفايات أو في صناديق إعادة تدوير النفايات الورقية العامة.

3. النفايات الخطرة

يمكن تسليم النفايات الخطرة (كالسيارة والبطاريات الأخرى وبقياء الطلاء والمنتجات الطبية ومصابيح الإنارة إلخ) مجاناً في محطات تجميع النفايات في تارتو. ويمكن أيضاً تسليم المنتجات الطبية القديمة في أي صيدلية. يتم قبول النفايات الخطرة لشحنها في AS Epler&Lorenz Ravila 75a، هاتف: 523 8615 و 742 1398.

4. النفايات القابلة للتحلل الحيوي

النفايات الخضراء (كفروع الأشجار وأوراقها) ليست نفايات تقليدية. يجب أخذها إلى محطة نقل أردلابالو (Aardlapalu) أو محطة تجميع النفايات، أو يجب طلب نقلها من إحدى الشركات التي توفر هذه الخدمة. كما ينبغي تجميع نفايات المطبخ بشكل منفصل ولابد من وضع الحاويات المخصصة لهذا الغرض بجوار كل مبنى سكني يضم عشرة شقق على الأقل. وقد لا يتم وضع حاوية منفصلة للمخلفات العضوية بجوار المنازل الخاصة. وقد يتم مزج نفايات المطبخ على الفور في مكينات مزج السماد الخاصة. ونفايات الحديقة والنفايات الخضراء هي فقط التي يتم مزجها في إطارات مفتوحة، وليس نفايات المطبخ.

5. يمكن تسليم النفايات الإلكترونية مجاناً في مراكز تجميع النفايات.

6. نفايات البناء، مثل أحواض المرحاض والبلاعات وأحواض الغسيل وألواح الزجاج وإطارات النوافذ وأنقاض البناء، إلخ يمكن أخذها إلى مركز تجميع النفايات مقابل رسوم. يمكن تسليم الأحجار ومخلفات الحفر في موقع تعبئة التربة (OÜ Karimek)، هاتف: 506 5373 بشارع تورو 48.

7. الإطارات القديمة يمكن وضعها مجاناً بمحطة تجميع النفايات في Jaama 72c، بنقطة خدمة AS Kuusakoski أو بنقاط الخدمة بشركة بيع الإطارات. يتم قبول الإطارات برسوم في AS Epler&Lorenz.

توجد مراكز تجميع النفايات في Turu 49 (هاتف: 524 1544، 742 1398) و Jaama 72c (هاتف: 1919 و 5196 7097). ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 10 إلى الساعة 18 ويومي السبت والأحد من الساعة 10 إلى الساعة 16، ومغلق أيام العطلات الرسمية.

أما الأغراض التي تم الاستغناء عنها، فيما عدا الملابس، كالأثاث وأدوات الطهي التي تعمل بالكهرباء والغاز، والغسالات ومكينات الخياطة والأطباق وأدوات الهواة والكتب ولعب الأطفال، إلخ فيمكن تسليمها بعيداً في مركز إعادة الاستخدام في Jaamamõisa 30 (هاتف: 553 6111، من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة 11 إلى الساعة 8، السبت من الساعة 10 إلى الساعة 15) وفي مراكز إعادة التدوير في Puistee 114 (هاتف: 748 7003 و 5388 7121، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 10 إلى الساعة 18، والسبت من الساعة 10 إلى الساعة 15). وعلاوة على قبول الأغراض المنزلية فإن مركز الاستخدام الجديد (Riia 11)، هاتف: 5553 0288، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 10 إلى الساعة 18، والسبت من الساعة 10 إلى الساعة 16) يقبل الملابس المستعملة.

ويوجد في تارتو العديد من الشركات التي تقوم بشراء الخردة المعدنية، أكبرها شركة AS Kuusakoski (Teguri 53)، هاتف: 736 7772، (www.kuusakoski.ee). ويمكن نقل السيارات التي انتهى عمرها الافتراضي إلى نقطة الخدمة أو طلب نقلها بالاتصال على الرقم 13 660.

يمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات حول نقاط فرز النفايات وتجميعها على صفحة ويب تارتو www.tartu.ee بقسم "صيانة البلدية والبيئة".

تتولى إدارة الخدمة البيئية بحكومة مدينة تارتو إدارة النفايات (Raekoja plats 3)، هاتف: 736 1273 و 736 1328. يجب هنا تقديم طلب لتعليق خدمة نقل النفايات المنظمة إذا لم يكن هناك أحد يعيش في المنزل لفترة مؤقتة.

صيانة البلدية

يمكنك التعرف على متطلبات صيانة البلدية، والتزامات أصحاب البيت والأرض المعمول بها في المدينة للالتزام بقواعد صيانة البلدية من خلال صفحة ويب www.tartu.ee بقسم "صيانة البلدية والبيئة".

يتولى محققو الجرح بخدمة دعاوى الجرح في حكومة مدينة تارتو الإشراف على صيانة البلدية (Küütri 3)، الطابق الأول، هاتف: 736 109.

يتم استصدار تصاريح قطع أشجار الغابات لقطع الأشجار من جمعيات متخصصة لزراعة الأشجار (Raekoja plats 3)، هاتف: 736 1154.

اتصل بالخط الساخن لصيانة البلدية في تارتو على الرقم 1789 أو 736 1343 للإبلاغ عن أعمال الحفر وإشارات المرور المكسورة ولمبات الشارع المعطلة والكتل الثلجية الخطرة وحالات التلوث البيئي وأغطية البالوعات المفقودة وفيضانات مياه الصرف والأشجار التي سقطت في الشوارع، ومقاعد الانتظار المكسورة، إلخ. يتم تسجيل الرسائل في أوقات العطلة على جهاز الرد الآلي. كما يمكن أيضاً الإبلاغ عن المشاكل عبر البريد الإلكتروني 1789@tartu.ee (ويمكن كذلك إرسال الصور) أو من خلال صفحة ويب تارتو على الرابط التالي www.tartu.ee/et/heakorratelefon (ويمكن كذلك عرض الموقع على الخريطة).

تم تطبيق ساعات الصمت منذ الأول من يوليو عام 2014 من الأحد وحتى الخميس من الساعة 22 إلى الساعة 6 وفي أيام الجمعة والسبت من الساعة 24 إلى الساعة 7. ولا يتم تطبيق ساعات الصامت في ليلة الأول من يناير وليلة 25 فبراير و24 يونيو.

الحيوانات الأليفة

في الأول من يوليو عام 2015 تم تطبيق القواعد الجديدة بمدينة تارتو بإمكانية الاحتفاظ بالكلاب والقطط داخل المنزل . وبموجب هذه القوانين، يجب تزويد الكلاب التي يتم الاحتفاظ بها في مدينة تارتو بنظام شريحة تحديد الهوية وقيدتها في مكتب تسجيل الحيوانات الأليفة الإستوني التابع للاتحاد البيطري الإستوني للحيوانات الصغيرة (www.lemmikloomaregister.ee) في وقت أقصاه ثلاثة أشهر من ولادة الكلب. يمكن تزويد الحيوانات الأليفة بشرائح تحديد الهوية وتسجيلها في العيادات البيطرية.

يلتزم مربو الحيوانات الأليفة بتنظيف مخلفات حيواناتهم الأليفة، ودفع غرامة تصل إلى 383 يورو لمن يتجاهل هذه الالتزامات . يمكن الحصول على أكياس بلاستيكية لتنظيف مخلفات الحيوانات الأليفة من الصناديق الصفراء والرمادية المنتشرة في 29 مكان بجميع أنحاء المدينة:

شارع **Emajõe 15h** (امتداد شارع Marja)
شارع **Jaama 120** (أمام متجر Kivilinna في تقاطع شارع Jaama)
شارع **Kalda tee 26** (بجوار حارة مشاة Anne)
شارع **Kvissentali** (أمام Aruküla tee 42)
شارع **Mõisavahe 27a** (خلف Kalda tee 38)
شارع **Mõisavahe 53** (عند تقاطع شارع Kalda tee-Mõisavahe)
شارع **Narva mnt 2b** (في متنزه Ülejõe Park في امتداد شارع Mäe)
شارع **Narva mnt T 175** (عند تقاطع شارع Narva-Vahi)
شارع **Nõlvaku 19** (بجوار حارة المشاة)
شارع **Pikk 86a** (خلف Pikk 86)
شارع **Puistee 73b Park** (خلف دار الضباط السابقين)
شارع **Ranna tee T1** (في تقاطع شارع Liiva)
شارع **Riia 6** (في Lillemägi)
شارع **Riia 167a** (بجوار الطريق المؤدي إلى Riia 175 في متنزه Sanatorium)
شارع **Salme** (في تقاطع شارع Salme وشارع Eha)
شارع **Sõpruse pst 12a** (خلف Sõpruse pst 8)
أسفل جسر **Sõpruse** (بمنطقة الكلاب)
شارع **Taara pst T1** (أمام Taara pst 2)
شارع **Toome Hill** (بجوار ملاعب التنس)
متنزه **Tähtvere**
شارع **Riia 167a** (في متنزه Sanatorium بجوار الطريق المؤدي إلى Riia 175)
شارع **Side 1T** (في تقاطع شارع Kesk)
شارع **Tamme pst T9** (في تقاطع شارع Väike kaar)
متنزه **Vaksali**
متنزه **Vanemuise**
شارع **Variku** (في تقاطع شارع Voolu-Variku)
شارع **Vasara T25** (بين شارع Vasara 25a والاستاد الموجود بشارع Sepa 15a)
متنزه **Veeriku**
شارع **Wiiralti 2** (في تقاطع شارع Kitse-Wiiralti).

وهناك منطقة استحمام وجري مخصصة للكلاب خلف مركز تسوق Eeden. كما تم إقامة أول متنزه مخصص للكلاب الكبيرة والصغيرة في تارتو، وهو محاط بسياج ومزود بمستلزمات تدريب الكلاب. وهناك يمكن ممارسة هواية تربية الكلاب وتدريبها على المهارات وتعلم كيفية التعاون المتبادل.

يقع مأوى تربية حيوانات تارتو في مقاطعة Raadi بشارع Roosi 91k. يمكن الاطلاع على إرشادات الوصول في صفحة ويب www.loomadevarjupaik.eu. ويمكن إبلاغ السلطات عن الحيوانات الضالة أو المصابة، أو الحيوانات النافقة التي يتم العثور عليها في الأماكن العامة بالمدينة بالاتصال بهاتف المأوى على الرقم 5333 9272. (يمكن إبلاغ مركز الطوارئ بأي حالات طارئة تتعلق بالحيوانات والطيور البرية بالاتصال على الرقم 112). يستقبل المأوى المكالمات من الاثنين إلى السبت من الساعة 8 إلى الساعة 20. يمكن الحصول على المساعدة بالاتصال بمركز الطوارئ خارج أوقات العمل المذكورة أعلاه على الرقم 112 في حالة الطوارئ (كتهديد لحياة وصحة شخص أو حيوان). يقبل المأوى الحيوانات من سكان مدينة تارتو مقابل رسوم من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 18. ويمكن زيارة الحيوانات من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة 14 إلى الساعة 18 ويوم السبت من الساعة 12 إلى الساعة 16. يقوم المأوى بمشاركة المعلومات العاجلة بصفحته على موقع الفيس بوك www.facebook.com/Loomadevarjupaik.

يمكن دفن الحيوانات الأليفة النافقة في الأملاك الخاصة المسجلة أو بإذن من صاحب الملك أو ممتلكات خاصة بشخص آخر تكون مسجلة. وعند الإتيان بحيوان أليف نافق إلى مأوى الحيوانات، سيلزم دفع رسوم لحرق الجثة. يمكن الحصول على معلومات حول خدمة حرق جثث الحيوانات الأليفة من صفحة ويب www.lemmikloomadekrematorium.ee.

أعمال البناء والتشييد

إذا كنت تخطط للقيام بأعمال بناء أو توسيع أو إعادة بناء أو هدم، يجب البدء بتقديم طلب للحصول على معايير التصميم. وقبل التواصل مع قسم الهندسة المعمارية والبناء بحكومة مدينة تارتو (Küüni 5، هاتف: 736 1238)، يجب دراسة التوضيحات المفصلة حول إجراء العمليات بقسم "الأرض والبناء والخطط" بصفحة ويب www.tartu.ee.

ومن خلال الإدارة نفسها يمكن تقديم طلب للحصول على **معونة ترميم** لترميم وتجديد تفاصيل معمارية أصلية لأعمال بناء تم تشييدها قبل عام 1944، أو كانت تقع في منطقة معمورة ذات قيمة ثقافية وبيئية، أو كانت تخضع للحماية كأحد المعالم ذات القيمة الثقافية والبيئية.

الإعلان عن الدخل

يستخدم أكثر من 90% من دافعي الضرائب نظام الإعلان الإلكتروني المريح بهيئة الضريبة الإلكترونية (www.emta.ee)، هاتف المساعدة : **880 0815**. ويمكن تقديم الإعلانات خلال الفترة من 15 فبراير إلى 31 مارس. وخلال الفترة نفسها تقوم مكاتب الخدمة بإصدار نسخ مطبوعة لعائدات ضريبة الدخل مع معلومات معبئة مسبقاً. يقع مكتب تارتو في 4 Sõpruse pst (بريد إلكتروني: louna@emta.ee). للحصول على معلومات عامة حول الضرائب يمكن الاتصال على الرقم **880 0810**.

إذا طلبت الحصول على سلع من متجر إلكتروني أو إذا أرسل شخص إليك وديعة عبر البريد أو من خلال شركة بريد سريع من خارج الاتحاد الأوروبي، فيلزم عليك الإعلان عنها. وأفضل طريقة لذلك أن تتم إلكترونياً من خلال هيئة الضريبة الإلكترونية/الجمارك الإلكترونية.

حماية المستهلك

يتولى مجلس حماية المستهلك الإستوني حماية الحقوق المشروعة للمستهلكين (خط المشورة على الرقم 620 1707، موقع إلكتروني www.tarbijakaitseamet.ee). يقع مكتب هيئة تارتو في 9a Õpetaja، ويعمل يوم الاثنين من الساعة 10 إلى الساعة 16.

من بين الكيانات المشاركة في تقديم المشورة والتدريب للمستهلكين MTÜ Tarbijate Koostöökoda /جمعية تعاون المستهلكين غير الهادفة للربح/ (130-215 Riia، www.tartutarbija.ee، هاتف: 5300 6193 و 5845 2323) جمعية Ugandi لحماية المستهلك (Ravila 41-48، هاتف: 742 4481 و 5333 2460) وجمعية Olmeabi/المساعدة في متطلبات الحياة اليومية/ (50 Võru، هاتف: 5341 6411 و 336 2016 (جهاز الرد الآلي)).

في إستونيا، يتم حماية حقوق المستهلك في الأمور المتعلقة بعمليات الشراء عبر الحدود بواسطة مركز المستهلك الأوروبي في إستونيا والذي تم إنشاؤه في المجلس الإستوني لحماية المستهلك (12 Pronksi، تالين، هاتف: 620 1708 و 620 1736 و 620 1930 www.consumer.ee).

حماية حقوق العمال

يتم حل منازعات العمل الفردية بين موظف وصاحب عمل وتقديم الطلبات والشكاوى المقدمة من العاملين وأصحاب العمل في مجال الصحة والسلامة المهنية وعلاقات العمالة بواسطة إدارة تفتيش تارتو في المنطقة الجنوبية من إدارة تفتيش العمل (www.ti.ee)، (هاتف: 736 6191) وتوجد لجان نزاعات العمل بتارتو (هاتف: 5698 9756 و 5688 7624) في 37 Teguri.

يمكنك طرح الأسئلة على المحامي حول عقود العمل وأوقات العمل والراحة والمرتب والعطلات وبيئة العمل، فضلاً عن علاقات العمل الجماعية من خلال الاتصال بهاتف المعلومات على الرقم **640 6000** بإدارة تفتيش العمل خلال أيام العمل من الساعة 9 إلى الساعة 16.30.

الممتلكات ومكاتب التسجيل

- يتيح لك الموقع الإلكتروني لمكتب التسجيل الحكومي لأعمال البناء www.ehr.ee فرصة البحث عن أعمال البناء المسجلة وعرض البيانات الخاصة بها، ومراجعة الوثائق المقدمة إلى مكتب تسجيل أعمال البناء. يتم إصدار المستخرجات المعتمدة من قسم الهندسة المعمارية والبناء بحكومة مدينة تارتو (5 Küüni، هاتف: 736 1275 و 736 1282).
- ويمكن تسجيل السيارات والحافلات والدراجات النارية وعربات كسح الثلوج والجرارات والمقطورات والمراكب الترفيهية والزلاجات النفائية، إلخ في المكتب الإقليمي بإدارة الطرق الإستونية في www.mnt.ee (23 Sepa، هاتف: 738 3850، هاتف المعلومات: 620 1200). كما يقوم المكتب بإصدار الوثائق التي تثبت الحق في قيادة السيارات والمراكب الترفيهية والزلاجات النفائية. وقد تم تزويد المكتب بكشك صور لالتقاط صورة فوتوغرافية رقمية مجانية لاستخراج رخصة قيادة. لزيارة المكتب، وحجز الوقت المناسب قم بزيارة الصفحة الرئيسية لإدارة الطرق الإستونية. يوفر مركز تسجيل المركبات الإستوني الإلكتروني العديد من الإجراءات في شكل خدمة إلكترونية. كما يمكن طلب الحصول على إخطارات من مكتب تسجيل المرور في شكل رسالة بريد إلكتروني أو رسالة نصية قصيرة عبر البوابة الحكومية.
- يتم الاحتفاظ بالسجل التجاري وسجل الجمعيات والمؤسسات غير الربحية وسجل الرهن التجاري في قسم التسجيل بمحكمة مقاطعة تارتو (1 Kalevi، هاتف: 5881 1188) www.kohus.ee.
- يتم الاحتفاظ بالسجل الرسمي للعقارات وسجل الممتلكات الزوجية ودفتر تسجيل المركب في قسم التسجيل بمحكمة مقاطعة تارتو (1 Kalevi، هاتف: 5881 1177) www.kohus.ee.

- يتم تسجيل الوحدات المساحية بمكتب مساحة تارتو بمجلس الأراضي المساحية (2 Taara pst، هاتف: 665 0759 و 665 0760)، www.maanteeamet.ee.
- يتم الاحتفاظ بسجل الإرث في هيئة كتاب العدل، (هاتف: 617 7900)، www.notar.ee.
- لإبرام معاملات على ملكية ملكًا لأطفال قصر، يجب مخاطبة محكمة مقاطعة تارتو (1 Kalevi، هاتف: 750 0615).

المحفوظات

- هيئة المحفوظات الوطنية في إستونيا (3 Nooruse، هاتف: 738 7500)، www.arhiiv.ee.
- الإجراءات القانونية لحكومة مدينة تارتو منذ عام 1990 (11 Ülikooli، هاتف: 513 6198).
- هيئة محفوظات حكومة مدينة تارتو المعنية بقياسات الأرض وضبط الأراضي والخطط ووثائق تصميم الأبنية (3-317 Raekoja plats، هاتف: 736 1244).
- تضم هيئة محفوظات إدارة الإحصاءات الحيوية بمقاطعة محكمة تارتو سجلات وشهادات الميلاد والوفاة والزواج والطلاق وتغيير الاسم ووثائق البنوة وسجلات التبني خلال الفترة من 1 يوليو عام 1926 حتى 30 يونيو 2010 (12 Tiigi، هاتف: 742 0954)، www.tartu.maavalitsus.ee.

معلومات حول الأحداث الثقافية

توفر بوابة kultuuriaken.tartu.ee معلومات متنوعة حول الأحداث الثقافية والرياضية في مدينة تارتو ومعلومات حول القائمين على تنظيمها والمؤسسات والتعاونيات بالإضافة إلى معلومات عن فرص وخيارات التدريب المختلفة لقضاء أوقات الفراغ. يمكن لمنظمي أي حدث أن يقوموا بأنفسهم بنشر حدث جديد على Kultuuriaken /النافذة الثقافية/ ومن ثم يقومون بعمل إعلانات مجانية للحدث الخاص بهم.

مكتب الأغراض المفقودة والتي تم العثور عليها

يمكن تسليم الأغراض التي يتم العثور عليها إلى مركز الشرطة (132 Riia). ويجب التأكد من القيام بذلك في حالة الأغراض التي تتجاوز قيمتها 50 يورو. يمكن الحصول على معلومات حول الأغراض التي تم العثور عليها والاحتفاظ بها بمركز شرطة مدينة تارتو بالاتصال برقم 730 8708 ومن خلال صفحة الويب www.politsei.ee. يمكن ترك رسائل عن الأغراض المفقودة وتلك التي تم العثور عليها في المكتب الافتراضي للأغراض المفقودة والتي تم العثور عليها على الصفحة الرئيسية لمدينة تارتو.

النقاط العامة للوصول إلى شبكة الإنترنت

- مكتبة مدينة تارتو O. Luts
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 20، ويوم السبت من الساعة 10 إلى الساعة 16، هاتف: 736 1382 (Kompanii 5)
- غرفة القراءة بمكتبة المدينة (Raekoja plats 11)
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 20، ويوم السبت من الساعة 10 إلى الساعة 16، هاتف: 748 3012
- مكتب Lubja الفرعي (73 Staadioni)
 - الاثنين من الساعة 10 إلى الساعة 18، من الثلاثاء إلى الخميس من الساعة 14 إلى الساعة 18، من الأربعاء إلى الجمعة من الساعة 10 إلى الساعة 14، هاتف: 736 1698
- مكتبة Annelintammelinna li (Kaunase pst 23)
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 20، ويوم السبت من الساعة 10 إلى الساعة 16، هاتف: 746 1042
- مكتبة (16 Karlova-Ropka Tehase، متجر إدارة Sisustus E Kaubamaja)
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 10 إلى الساعة 19، ويوم السبت من الساعة 10 إلى الساعة 16، هاتف: 730 8472
- مكتبة Tammelinna (Suur kaar 56)
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 20، ويوم السبت من الساعة 10 إلى الساعة 16، هاتف: 746 1035
- مركز معلومات تارتو (قاعة البلدية)
 - في فصل الصيف من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 18، ويوم الأحد من الساعة 10 إلى الساعة 17، وفي فصل الشتاء الاثنين من الساعة 9 إلى الساعة 18 ومن الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 17، ويوم السبت والأحد من الساعة 10 إلى الساعة 14
- هاتف: 744 2111 و 736 1101
- مركز Tähtvere (للكبار السن والمعوقين، 35 Veski)
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 15:30، هاتف: 746 1770
- صالة كمبيوتر (21 Vanemuise) Bytehouse
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 18، ويوم السبت من الساعة 10 إلى الساعة 14، هاتف: 742 3443
- مركز تسوق (75 Lõunakeskus Ringtee) مقهى إنترنت
 - من الاثنين إلى الأحد من الساعة 10 إلى الساعة 20، هاتف: 730 3850
- مجلس مقاطعة تارتو للأشخاص المعوقين (للكبار السن والمعوقين، 8 Rahu)
 - من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 16، هاتف: 736 6762

- **مركز Kalda** النهاري (لكبار السن والمعوقين، 22 Kaunase pst) من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8 إلى الساعة 12 ومن الساعة 13 إلى الساعة 16، هاتف: 746 1016

وبوفر مشروع CityWiFi بمدينة تارتو خدمة واي فاي مجانية في المطاعم والمقاهي بوسط مدينة تارتو بدعم من المدينة . يمكن التعرف على أماكن خدمة الواي فاي في صفحة ويب www.wifi.ee.

أرقام الهواتف الهامة

هيئة الإنقاذ والإسعاف ومركز الشرطة	112
هاتف المعلومات وإدارة الإنقاذ	660 1524 و 1524
هاتف معلومات العميل بمركز الشرطة	612 3000
الخط الساخن للصيانة ببلدية تارتو	736 1343 و 1789
رقم الطوارئ الخاص بمرفق المياه المحلي بمدينة تارتو Veevärk (على مدار الساعة 2600 736)	
هاتف خدمة العملاء، وخط الإخطار عن عطل في Eesti Energia . 1343 و 777 1545	
هاتف المعلومات وخط المساعدة الخاص بالبطاقات الإلكترونية	611 8000 و 1789
هاتف معلومات حول حافلات المدينة (مقابل رسم)	17 787
هاتف معلومات حول حافلات داخل المدينة (مقابل رسم)	12 550
خط هاتف معلومات القطارات (من الاثنين إلى الجمعة 616 0245) (على مدار اليوم)	
هاتف معلومات مطار تارتو	605 8888
هاتف معلومات حكومة مدينة تارتو	736 1101
معلومات السياح	744 2111
الخط الساخن للطوارئ لإدارة التفتيش البيئي (على مدار اليوم)	1313 و 633 1313
هاتف خدمة عملاء Omniva (Eesti Post)	661 6616
إدارة الطرق الإستونية	614 0500، وعند الاتصال من هاتف محمول 1510
المساعدة على الطريق (على مدار اليوم)	1888
هاتف الأزمات (من الساعة 19 إلى الساعة 23)	742 7111
مأوى النساء (على مدار اليوم)	5594 9496
خدمة خط مساعدة الطفل (على مدار اليوم) (مجاًناً)	116 111
الخط الساخن للأطفال المفقودين (على مدار اليوم) (مجاًناً)	116 000
خط مشورة طبيب الأسرة (على مدار اليوم)	634 6630 و 1220
هاتف المعلومات العامة للمستشفى الجامعي بمدينة تارتو	731 8111
هاتف معلومات إستونيا الجنوبية (مجاًناً، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 17 402017 740)	

إعداد : إدارة العلاقات العامة بحكومة مدينة تارتو

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.

معونة رسم الالتحاق هي معونة يتم دفعها لتعويض جزء خاص بأحد الأبوين عند شغل مكان في مؤسسة لرعاية الأطفال قبل سن المدرسة.

حق تقديم الطلب – أي أسرة لها محل إقامة مسجل بمكتب تسجيل السكان بإستونيا في مدينة تارتو ومحل إقامة فعلي في الإقليم الإداري لمدينة تارتو.

حق الحصول على المعونة – أي أسرة:

1. تمتلك دخلاً لكل فرد من أفراد الأسرة خلال الأشهر الستة الماضية يقل عن 50% من الحد الأدنى للأجور.
- نسبة المعونة هي 50% من قيمة رسوم الالتحاق.
2. تتلقى معونة معيشة خلال شهر تقديم الطلب
- نسبة المعونة هي 100% من قيمة رسوم الالتحاق.

يدخل ضمن أفراد الأسرة الأشخاص التاليين الذين يعيشون في نفس المنزل ويمتلكون متاعاً مشتركاً:

- (1) الأشخاص المتزوجين أو في علاقة تشبه الزواج
- (2) الأصول والفروع من الدرجة الأولى والثانية
- (3) غيرهم من الأشخاص الذين يعيشون في منزل مشترك.

للتقدم بطلب للحصول على معونة لأي طفل ملتحق بمؤسسة لرعاية الأطفال قبل سن المدرسة، يقوم صاحب الطلب بتقديم الطلب لمتخصص حماية الطفل أو متخصص العمل الاجتماعي بالمركز الإقليمي لوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو بمحل إقامتهم في الأوقات التالية:

1. من 1 إلى 20 أغسطس
- يتم منح المعونة للفترة من 1 سبتمبر إلى 28 فبراير.
2. من 1 إلى 20 فبراير
- يتم منح المعونة للفترة من 1 مارس إلى 31 أغسطس.

عند تقديم طلب في وقت بخلاف المنصوص عليه بسبب تدهور الوضع المادي للأسرة، يتم منح المعونة بعد شهر تقويمي من تقديم الطلب.

في أي طلب يتم تقديمه، يحدد صاحب الطلب الأسماء ورموز الهوية الشخصية مع الأخذ بعين الاعتبار، الحالة الاجتماعية للأشخاص عند منح المعونة.

الوثائق التي يتعين أن يتم إلحاقها تؤكد ما يلي:

- هوية أفراد الأسرة (عند التقدم بطلب للحصول على معونة للمرة الأولى؛ شهادة الميلاد، بطاقة الهوية)
- الدراسات الخاصة بأفراد الأسرة الذين تزيد أعمارهم عن 16 عاماً (عند تقديم طلب للحصول على معونة للمرة الأولى؛ وبالنسبة للطلاب يتم تقديم بطاقة طالب صالحة أو شهادة صادرة من المدرسة)
- الدخل الصافي لأفراد الأسرة خلال الأشهر الستة السابقة (إذا تعذر إثبات الدخل، فعلى صاحب الطلب التصديق عليه بتوقيعه الخاص)
- مبلغ دعم الصيانة المدفوع أو إيصال دعم الصيانة أو دعوى الحصول على دعم الصيانة خلال الأشهر الست السابقة
- المعاملات المصرفية لأفراد الأسرة خلال الأشهر الستة السابقة (كشف حساب بنكي).

تُمنح المعونة بواسطة متخصص حماية الطفل أو متخصص العمل الاجتماعي على أساس الوثائق المقدمة. يتم تحويل قيمة المعونة إلى الحساب المصرفي لمؤسسة رعاية الطفل.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTERIUM



رعاية الطفل في مدينة تارتو

تغطي رعاية الطفل المعونات والخدمات المقدمة للأسر التي يعيش أفرادها في مدينة تارتو وفقًا لبيانات مكتب تسجيل السكان في إستونيا. للحصول على معلومات عامة، يلزم زيارة متخصص حماية الطفل أو متخصص العمل الاجتماعي بالمركز الإقليمي لمحل الإقامة.

- تبلغ قيمة معونة الطفل التكميلية عند ولادة الطفل الأول 512 يورو، و640 يورو بداية من الطفل الثالث للأسرة. يتم دفع المعونة على ثلاث دفعات.
- معونة خاصة لدفع رسوم الالتحاق برياض الأطفال والوجبات المدرسية المقدمة إلى الأطفال الذين يلتحقون بالحضانة أو المدارس الابتدائية أو المدارس الثانوية العليا أو المدارس المهنية.
- معونة لأطفال الأسر الأقل حظًا الذين يبدؤون النموذج الأول.
- معونة اجتماعية تكميلية للأسر الأقل حظًا لتغطية النفقات الأساسية للأطفال، على سبيل المثال شراء المستلزمات المدرسية أو الملابس أو الأحذية.
- معونة المدرسة للأطفال الذين يبدؤون النماذج من 1 إلى 3. يمكن تقديم الطلب في مكتب مدرسة الطفل أو من خلال موقع ARNO الإلكتروني (www.tartu.ee/arno).
- ركوب مجاني في حافلات المدينة للأسر التي تربي أربعة أطفال أو أكثر حتى سن 18 عامًا.

معونات للأسر التي لديها طفل معاق

معونات للأسر التي لديها طفل معوق للمساعدة في الأحوال المعيشية اليومية وتوظيف الأسرة. للحصول على معلومات عامة وملء الطلبات، يلزم زيارة متخصص حماية الأطفال المنوط بتقديم الخدمات للأطفال المعوقين.

- معونة دورية مخصصة لمقدم الرعاية لأحد أبوي الطفل المعاق مع دفع الضريبة الاجتماعية لصاحب الطلب.
- تقديم معونة لدعم الأنشطة اليومية للطفل المعاق.
- خدمة رعاية الأطفال لدعم الرعاية اليومية للطفل المعاق.
- خدمة الانتقال لأخذ الطفل المعوق إلى الحضانة أو المدرسة، وإذا لزم الأمر، لتلقي العلاج الطبي.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTEERIUM



التعليم

تعليم ما قبل المدرسة
الحصول على التعليم يبدأ من البيت أو الحضانة. الحضانة هي مؤسسة تعليمية تبدأ قبل المدرسة حيث تتم تنمية مهارات الأطفال من خلال الألعاب والأغاني والأنشطة الإبداعية والتعلم.
تتبع الحضانة في إستونيا المنهج الوطني للتعليم قبل المدرسي. وبشكل عام يلتحق بالحضانة الأطفال من سن عام ونصف إلى 7 أعوام. تتيح مدينة تارتو هذه الفرصة لجميع الأطفال الذين يعيشون بصفة دائمة في إقليمها الإداري والذين يرغب أبائهم في التحاقهم بالحضانة أو مؤسسة رعاية أطفال أخرى.
يتم استخدام مكان في مؤسسة رعاية الأطفال مقابل رسوم ويلزم أيضًا دفع ثمن الوجبات التي يتم تقديمها هناك. الالتحاق بمؤسسة رعاية الأطفال لا يكون إلزاميًا، إلا أنه يتيح للأباء والأمهات مشاركة نشطة في سوق العمل.

التعليم الأساسي

أنشأت إستونيا نظام الالتحاق الإلزامي بالمدارس للأشخاص (بما في ذلك الأشخاص الذين يحملون جنسية دولة أجنبية أو أصحاب الجنسيات المجهولة) الذين بلغوا سن سبع سنوات قبل الأول من أكتوبر من العام الحالي. يخضع جميع الأشخاص لشرط الالتحاق الإلزامي بالمدرسة حتى يحصلون على التعليم الأساسي (النموذج 9) أو حتى بلوغ سن 17 سنة. في إستونيا، يتم اكتساب وتعلم مواد التعليم الأساسي مجانًا.

توفر مدينة تارتو للأطفال الخاضعين لشرط الالتحاق الإلزامي، والذين يعيشون في مدينة تارتو، مكانًا في المدرسة للحصول على التعليم الأساسي. كما تتيح فرصة للحصول على التعليم الأساسي في مدارس تارتو الثانوية للكبار للأشخاص الذين يبلغ أعمارهم 17 عامًا أو أكبر من ذلك ممن لم يحصلوا على التعليم الأساسي عبر نظام التعليم عن بُعد.

الدراسات الأساسية لما بعد المدرسة

بعد الحصول على التعليم الأساسي يحق للطلاب الحصول على التعليم الثانوي (مدة الدراسة الاعترافية 3 سنوات). ويمكن الاختيار بين المدارس الثانوية المختلفة في مدينة تارتو. وينطبق ذلك على الدراسة في المدارس النهارية، والتعلم عن بُعد.

ويمكن أيضًا مواصلة الدراسة في مركز التعليم المهني في تارتو، حيث يتم الحصول على التعليم الثانوي إلى جانب تخصص مناسب أو يتم الحصول على التخصص فقط بعد التخرج من مدارس التعليم الأساسي أو التعليم الثانوي.

للحصول على مكان في كل من الحضانة والمدرسة، يجب على الممثل القانوني للطفل تقديم طلب عبر صفحة الويب www.tartu.ee/arno. وإذا لزم الأمر، يمكن الحصول على دعم لتقديم طلب من إدارة التعليم بحكومة المدينة، أو من مؤسسة مقابلة.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو ويتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTEERIUM



التأمين الصحي

لأغراض التأمين الصحي، فإن شركة التأمين هي صندوق التأمين الصحي في إستونيا. والشخص المؤمن عليه هو شخص مقيم بشكل دائم في إستونيا أو شخص مقيم في إستونيا ويحمل تصريح إقامة أو يحمل تصريح إقامة ويعمل لدى صاحب عمل يدفع له رسوم الضريبة الاجتماعية. ويدخل ضمن الأشخاص المؤمن عليهم الأشخاص الأقل من 19 عاماً والنساء الحوامل وأصحاب المعاشات والأشخاص الذين لديهم القدرة على العمل بشكل جزئي أو ليست لديهم القدرة على العمل تماماً والأشخاص الذين يحصلون على التعليم الأساسي أو الثانوي في إستونيا أو في دولة أجنبية، وطلاب مؤسسات التعليم المهني ومؤسسات التعليم العالي.

طبيب الأسرة وممرضة الأسرة

يمتلك كل مواطن في إستونيا، بغض النظر عن وجود تأمين صحي أو عدم وجوده، طبيب أسرة يمكن الرجوع إليه في حالة المخاوف الصحية. ولكي يقوم الطبيب بتسجيل نفسه في قائمة الممارسة كطبيب أسرة، أو لتغيير طبيب الأسرة، يجب تقديم طلب إلى طبيب الأسرة المطلوب. يمكن الاطلاع على تفاصيل الاتصال الخاصة بأطباء الأسرة في مدينة تارتو على الصفحة الرئيسية لمدينة تارتو. يمكن الاطلاع على نموذج الطلب على الصفحة الرئيسية لصندوق التأمين الصحي الإستوني ومدينة تارتو. زيارة طبيب الأسرة تكون مجانية للشخص الذي يشملته التأمين الصحي، إلا أنه يتم دفع رسوم زيارة لطبيب الأسرة إذا لم يكن المواطن مشمولاً في التأمين الصحي لمدينة تارتو. وقد يطلب طبيب الأسرة الحصول على رسم مقابل الزيارة المنزلية كما يتم دفع رسوم مقابل إصدار الوثائق مثل الشهادة الصحية لسائق سيارة تعمل بحرك. (لا يتم دفع أي رسوم مقابل الزيارة المنزلية المقدمة إلى النساء الحوامل والأطفال الذين تقل أعمارهم عن عامين).

في حالة الاضطراب الصحي الحاد، يحق لأي شخص الوصول إلى طبيب الأسرة/ممرضة الأسرة في نفس اليوم، وفي المناسبات الأخرى خلال خمسة أيام عمل. كما يتم تقديم مشورة على مدار الساعة من خلال خط مشورة طبيب الأسرة الوطني على الرقم 1220، وتكون الدقائق الخمس الأولى للمكالمة مجاناً.

الرعاية الصحية في المدارس

يتم تقديم خدمات الرعاية الصحية في المدارس بواسطة ممرضة وتكون الخدمة مجانية للأطفال. تشمل خدمة الرعاية الصحية المدرسية تقييم الحالة الصحية ومعالجة الطالب، وإذا لزم الأمر، تقديم الرعاية في حالات الطوارئ وإخطار أحد الأبوين بأي حالات غير طبيعية يتم اكتشافها أثناء الفحص الطبي، وإذا لزم الأمر، إحالة الطالب للحصول على استشارة طبيب الأسرة أو أخصائي طبي، وتطعيم الطالب وفقاً لجدول التطعيم الوطني بموافقة خطية من أحد الأبوين.

الأخصائي الطبي، طبيب الأسنان

لزيارة أخصائي طبي، يلزم وجود إحالة من طبيب الأسرة. ولا تكون هذه الإحالة مطلوبة لزيارة أخصائي أمراض النساء والأمراض الجلدية وطبيب العيون وطبيب الأمراض العقلية أو طبيب الأسنان. يدفع الصندوق التأمين الصحي الإستوني رسوم الرعاية الطبية المتخصصة للأشخاص الذين يشملهم التأمين الصحي (إذا كانت الخدمة مقدمة من شريك تعاقدى لصندوق التأمين الصحي الإستوني، وفقاً لقائمة الخدمات الصحية)، ويجب على الشخص دفع رسم زيارة وقيمته 5 يورو. ولا يلزم دفع رسوم للنساء الحوامل والأطفال الأقل من عامين.

يتم دفع رسم الزيارة الأولى لمواطن مدينة تارتو الذي لا يشملته التأمين الصحي بواسطة مدينة تارتو (إذا كانت الخدمة مقدمة من شريك تعاقدى لصندوق التأمين الصحي الإستوني، وفقاً لقائمة الخدمات الصحية)، ويجب على الشخص دفع رسم زيارة وقيمته 5 يورو. وكذلك يتم دفع رسم الزيارة الأولى لمواطن مدينة تارتو الذي لا يشملته التأمين الصحي لزيارة الأخصائي الطبي بواسطة مدينة تارتو عند الحاجة لإحالة من طبيب الأسرة لزيارة أخصائي أمراض النساء والأمراض الجلدية وطبيب العيون أو طبيب الأمراض العقلية.

وفي حالة طلب رسم إضافي أو عند زيارة موفر خدمة ليس شريكاً تعاقدياً لصندوق التأمين الصحي الإستوني يجب على الأشخاص أن يدفعوا الرسوم المطلوبة. يمكن الاطلاع على الشركاء التعاقديين لصندوق التأمين الصحي الإستوني على الصفحة الرئيسية لصندوق التأمين الصحي الإستوني.

أما البالغين، سواء كانوا مشمولون ضمن التأمين الصحي أو لا، فيدفعون رسوم الزيارة التي يقومون بها لطبيب الأسنان. يتم دفع معونة للرعاية الطبية للأسنان بتقديم طلب للأشخاص الذين لديهم القدرة على العمل الجزئي أو لمن ليست لديهم القدرة على العمل وكذلك المتقاعدين المسنين والنساء الحوامل وأمهات الأطفال الذين تقل أعمارهم عن عام واحد. يمكن الاطلاع على مبالغ ونماذج طلبات الرعاية الطبية للأسنان على الصفحة الرئيسية لصندوق التأمين الصحي الإستوني.

تتم تغطية الرعاية الطبية للأسنان للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 19 سنة بواسطة التأمين الصحي مجاناً إذا كانت الخدمة مقدمة من شريك تعاقدى لصندوق التأمين الصحي الإستوني وفقاً لقائمة خدمات الرعاية الصحية. يمكن الاطلاع على الشركاء التعاقديين لصندوق التأمين الصحي الإستوني على الصفحة الرئيسية لصندوق التأمين الصحي الإستوني.

الرعاية الطبية في حالات الطوارئ

يتم تقديم الرعاية الطبية في حالات الطوارئ للأشخاص، سواء كان يشملهم التأمين الصحي أو لا، مجاناً. وتبلغ قيمة الرسم المستحق للزيارة بقسم طب الطوارئ 5 يورو. ولا يلزم دفع رسوم للنساء الحوامل والأطفال الذين تقل أعمارهم عن عامين. تتولى مدينة تارتو دفع رسوم الزيارة لمواطنيها الذين تقل أعمارهم عن عام وحتى 19 عام بقسم طب الطوارئ في مستشفى جامعة تارتو. ولا يتم دفع أي رسوم إذا كانت الرعاية الطبية الإسعافية الطارئة متبوعة مباشرة بعلاج داخل المستشفى.

لتلقي رعاية عاجلة اتصل برقم الطوارئ 112 مجاناً وصف الحدث ووقت وقوعه. وإذا لزم الأمر، فسيقوم طبيب مركز الإنقاذ بتوجيهك عند تقديم الإسعافات الأولية.

العلاج داخل المستشفى

يتولى صندوق التأمين الصحي الإستوني دفع رسوم العلاج داخل المستشفى للأشخاص الذين يشملهم التأمين الصحي. ويدفع المريض رسم قيمته 2.50 يورو رسم مريض داخلي لمدة تصل إلى 10 أيام خلال فترة إقامته بالمستشفى. ولا يتم دفع أي رسم للمريض الداخلي في حالات الحمل والولادة وكذلك لا يتم دفع رسوم على الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 18 عاماً. يدفع الأشخاص غير المشمولين بالتأمين الصحي مقابل علاجهم في المستشفيات.

المنتجات الدوائية والصيدليات

يدفع الأشخاص غير المشمولين بالتأمين الصحي القيمة الكاملة للمنتجات الدوائية المقدمة بوصفة والتي بدون وصفة. لشراء المنتجات الدوائية بوصفة طبية، تحتاج إلى وصفة من طبيب، كما يمكن شراء المنتجات الدوائية بدون وصفة طبيب. تتضمن المنتجات الدوائية التي يتم إعطاؤها بوصفة طبيب، على سبيل المثال، المضادات الحيوية والمنتجات الدوائية لبعض الأمراض المزمنة) مثل المنتجات الدوائية لمرض السكري (والمستحضرات الهرمونية لمنع الحمل. وتشمل المنتجات الدوائية التي لا تحتاج لوصفة طبيب، على سبيل المثال، الفيتامينات والمسكنات غير القوية وحبوب SOS لمنع الحمل.

يمكن للأشخاص الذين يشملهم التأمين الصحي شراء منتجات دوائية بوصفة طبية تدخل ضمن قائمة السداد بخصم 50% أو 75% أو 90% أو 100% بينما يدفعون القيمة الكاملة للمنتجات التي لا تكون بوصفة طبية. يقوم طبيب الأسرة أو الأخصائي الطبي بإصدار الوصفة الطبية للحصول على المنتجات الدوائية بشكل ورقي أو رقمي (يلزم وجود بطاقة هوية). وفي حالة المنتجات الدوائية التي لا تكون بوصفة طبية فإن الصيدلي الذي يصرف الدواء يساعد في اختيار المنتج الدوائي المناسب. من بين الصيدليات الموجودة في مدينة تارتو، المفتوحة على مدار الساعة صيدلية Raekoja /مقر البلدية/.

وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول " تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي "الخدمات العامة من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا



SISEMINISTERIUM



معونة الوجبة هي معونة للتعويض عن تكلفة الوجبة المدرسية اليومية للطفل أو الطالب.

حق تقديم الطلب – أي أسرة لها محل إقامة مسجل بمكتب تسجيل السكان بإستونيا في مدينة تارتو ومحل إقامة فعلي في الإقليم الإداري لمدينة تارتو.

حق الحصول على المعونة - أي أسرة تمتلك دخلاً صافياً لكل فرد من أفراد الأسرة، خلال الأشهر الستة التي تسبق تقديم الطلب، يقل عن 50% من الحد الأدنى للأجور الذي حددته حكومة الجمهورية، ويبلغ 215 يورو في عام 2016.

يدخل ضمن أفراد الأسرة الأشخاص التاليين الذين يعيشون في نفس المنزل ويمتلكون متاعاً مشتركاً:
(1) الأشخاص المتزوجين أو في علاقة تشبه الزواج
(2) الأصول والفروع من الدرجة الأولى والثانية
(3) غيرهم من الأشخاص الذين يعيشون في منزل مشترك.

تعوّض المعونة:

1. الطفل عن تكلفة الوجبة المدرسية اليومية بنسبة 100%
2. طالب المدرسة الثانوية العليا عن التكلفة الفعلية للوجبة المدرسية اليومية بما يصل إلى الحد الأقصى لسعر تكلفة الوجبة المدرسية اليومية الذي حددته حكومة مدينة تارتو
3. طالب مؤسسة التعليم المهني عن الفارق بين الحد الأقصى لتكلفة الوجبة المدرسية اليومية الذي حددته حكومة مدينة تارتو ومعونة الوجبة المدرسية المخصصة من الدولة.

للتقدم بطلب للحصول على معونة يقوم صاحب الطلب بتقديم الطلب لمتخصص حماية الطفل أو متخصص العمل الاجتماعي بالمركز الإقليمي لوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو بمحل إقامتهم في الأوقات التالية:

1. من 1 إلى 20 أغسطس ومن 1 إلى 20 فبراير لأي طفل ملتحق بمؤسسة رعاية الأطفال قبل سن مدرسة يتم منح المعونة للفترة من 1 سبتمبر إلى 28 (29) فبراير ومن 1 مارس إلى 31 أغسطس.
 2. من 1 إلى 20 أغسطس لأي طالب يدرس في المدرسة الثانوية بمدرسة للتعليم العام وفي مؤسسة التعليم المهني على أساس المدرسة الأساسية.
- يتم منح المعونة لمدة سنة أكاديمية.

عند تقديم طلب في وقت يختلف عن الأوقات المنصوص عليها قبل يوم الخامس عشر من الشهر الحالي، يتم منح المعونة اعتباراً من يوم السادس عشر من الشهر الحالي، وعند تقديم طلب بعد يوم الخامس عشر، يتم منح المعونة اعتباراً من اليوم الأول من الشهر التالي في التقويم.

في أي طلب يتم تقديمه، يحدد صاحب الطلب الأسماء ورموز الهوية الشخصية مع الأخذ بعين الاعتبار، الحالة الاجتماعية للأشخاص عند منح المعونة.

الوثائق التي يتعين أن يتم إحاقها بالطلب تؤكد ما يلي:

- هوية أفراد الأسرة (عند التقدم بطلب للحصول على معونة للمرة الأولى؛ شهادة الميلاد، بطاقة الهوية)
- الدراسات الخاصة بأفراد الأسرة الذين تزيد أعمارهم عن 16 عاماً (عند تقديم طلب للحصول على معونة للمرة الأولى؛ وبالنسبة للطلاب يتم تقديم بطاقة طالب صالحة أو شهادة صادرة من المدرسة)
- الدخل الصافي لأفراد الأسرة خلال الأشهر الستة السابقة (إذا تعذر إثبات الدخل، فعلى صاحب الطلب التصديق عليه بتوقيعه الخاص)
- مبلغ دعم الصيانة المدفوع أو إيصال دعم الصيانة أو دعوى الحصول على دعم الصيانة خلال الأشهر الست السابقة
- المعاملات المصرفية لأفراد الأسرة خلال الأشهر الستة السابقة (كشف حساب بنكي).

تُنح المعونة بواسطة متخصص حماية الطفل أو متخصص العمل الاجتماعي على أساس الوثائق المقدمة. يتم تحويل قيمة المعونة إلى الحساب المصرفي لمؤسسة رعاية الطفل أو المدرسة أو مقدمة خدمة الرعاية.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا



SISEMINISTEERIUM



إلى عناية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو

تقديم طلب للحصول على معونة معيشية

في هذا الطلب، أُرغب أنا , في التقدم للحصول على معونة معيشية.
(الاسم واللقب) (رمز الهوية الشخصية)

بيانات الأشخاص المراد اعتبارهم عند منح المعونة المعيشية:

الاسم واللقب	رمز الهوية الشخصية/تاريخ الميلاد	الحالة الاجتماعية
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		

محل الإقامة الفعلي:

الأساس القانوني لاستخدام المسكن:

الأساس	حق الملكية	عقد الإيجار	عقد استخدام
المدة			

يتم تحويل المعونة إلى
(الاسم واللقب)

حساب EE المصرفي.....

.....

أنا أؤكد على دقة البيانات المقدمة. وأدرك حقيقة أنه يحق لمقدم المعونة طلب استرداد المبلغ المدفوع بدون وجه حق، جزئياً أو كلياً، كمعونة: إذا كان الشخص المدفوع له لا يستحق المعونة، بأن كان غير مستحق لها؛ أو إذا كان الشخص المدفوع له لا يستحق المعونة، لتعليقها أو إنهائها؛ أو في أي حالات أخرى ينص عليها القانون (البند 31 (1) (1 إلى 3) الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية). كما يحق لمقدم المعونة اتخاذ قرار باسترداد المبالغ المدفوعة على سبيل الخطأ لمبدأ وُضع في الأساس لإعادة سداد الشخص طوعية أو تطبيق السداد أو ضمن إجراءات إدارية بدأها مقدم المنفعة (القسم الفرعي 32 (1) من الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية).

.....
(تاريخ تقديم الطلب) (توقيع صاحب الطلب)

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.

الهدف من المعونة الاجتماعية التكميلية هو تعزيز المهارات المعيشية وتحسينها للأشخاص والأسر وتغطية جزء من النفقات الأساسية للأشخاص الأقل حظاً أو الأسر التي لم تحصل على أي تعويض ولم تتلقى أي خدمات حكومية أو محلية.

حق تقديم الطلب – أي شخص يعيش بمفرده أو أي أسرة لها محل إقامة مسجل بمكتب تسجيل السكان بإستونيا في مدينة تارتو ومحل إقامة فعلي في الإقليم الإداري لمدينة تارتو.

- يدخل ضمن أفراد الأسرة الأشخاص التاليين الذين يعيشون في نفس المنزل ويمتلكون متاعاً مشتركاً:
- (1) الأشخاص المتزوجين أو في علاقة تشبه الزواج
 - (2) الأصول والفروع من الدرجة الأولى والثانية
 - (3) غيرهم من الأشخاص الذين يعيشون في منزل مشترك.

المعونات الاجتماعية التكميلية هي:

- معونة حالات الطوارئ – هي معونة للتخفيف من أثار أزمة ناجمة عن حادث أو حريق أو سرقة أو مرض أو موت أحد أفراد الأسرة، إلخ
- المعونات الأخرى، مثل:
- معونة المساعدة التقنية – هي معونة تُدفع لشخص معوق لتعويضه جزئياً عن نفقات شراء وتأجير واستخدام مساعدة تقنية شخصية
- معونة العلاج الطبي – هي معونة للتعويض عن نفقات شراء المنتجات الطبية أو حضور إجراءات علاج طبي غير ممول من صندوق التأمين الصحي الإستوني أو هيئة التأمين الاجتماعي
- معونة التنقل – هي معونة لتعويض جزئي لنفقات السفر للحصول على إجراءات علاج طبي وإعادة التأهيل الطبي ومؤسسات الرعاية الاجتماعية
- معونة الانتقال – هي معونة تُدفع للشخص الأقل حظاً عند استئجار مسكن أو عند الانتقال لمكان جديد
- معونة الصيانة – هي معونة لتغطية نفقات أعمال صيانة المسكن
- معونة تأثيث المسكن – هي معونة تُدفع لاقتناء وإصلاح الأثاث والأجهزة المنزلية
- معونة لضمان تنشئة طفل – معونة تُدفع لشراء المستلزمات المدرسية والملابس والأحذية ومستلزمات الأطفال الأساسية الأخرى

الخ.

لتقديم طلب، يقوم صاحب الطلب بتقديم طلب كتابي مثبت إلى المختص بالمركز الإقليمي لوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بمحل إقامته.

يقوم صاحب الطلب بتقديم البيانات والوثائق التي تثبت:

- ✓ هوية صاحب الطلب (شهادة ميلاد، بطاقة الهوية)
- ✓ عضوية أسرة صاحب الطلب
- ✓ الدخل الصافي للشخص الذي يعيش بمفرده أو الدخل الخاص بأفراد أسرته (إذا تعذر إثبات الدخل، فعلى صاحب الطلب التصديق عليه بتوقيعه الخاص)
- ✓ المعاملات المصرفية للشخص الذي يعيش بمفرده أو لأفراد أسرته التي تم القيام بها خلال الأشهر الثلاثة السابقة (كشف حساب بنكي)
- ✓ مبلغ دعم الصيانة المدفوعة أو إيصال دعم الصيانة أو دعوى الحصول على دعم صيانة
- ✓ الملكية التي في حيازة المالك أو قيد الاستعمال للشخص الذي يعيش بمفرده، أو الخاصة بأفراد أسرته (المساكن والمركبات والأوراق المالية، إلخ)
- ✓ نفقات الشخص الذي يعيش بمفرده، أو الخاصة بأفراد أسرته (بما في ذلك نفقات السكن والقروض والمتأخرات، إلخ).
- ✓ النفقات، بما في ذلك النفقات المتوقعة، والتي تعتبر أساساً لتقديم طلب الحصول على هذه المعونة
- ✓ الحساب المصرفي للشخص الذي يرغب في تحويل مبلغ المعونة إليه (في حال التحويل إلى حساب مصرفي لشخص آخر، يتم تقديم الطلب المكتوب بخط يد صاحب الطلب).

يجب على صاحب الطلب تمكين المختص من القيام بزيارة منزلية للمسكن الذي يعيش فيه صاحب الطلب.

تُمنح المعونة بواسطة لجنة الرفاهية الاجتماعية أو متخصص بالمركز الإقليمي لوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية. تُدفع المعونة لصاحب الطلب في غضون أسبوع واحد من الموافقة عليها.

قد يتم رفض منح المعونة إذا كان دخل صاحب الطلب أو كانت قيمة المنقولات والممتلكات غير المنقولة التي في حيازته تكفل له ولأسرته الأموال الكافية للمعيشة.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTEERIUM



وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو

الطلب

الاسم واللقب:

تاريخ الميلاد أو رمز الهوية الشخصية:

بموجب القسم الفرعي 132 (6) من قانون الرعاية الاجتماعية، عند تقديم طلب للحصول على معونة معيشية للمرة الأولى أو لإجراء تغييرات في مجموعة الممتلكات المذكورة في القائمة المقدمة، يجب على صاحب الطلب تقديم قائمة مكتوبة بالممتلكات التالية التي يستخدمها صاحب الطلب أو يمتلكها هو وأفراد أسرته:

1. الممتلكات غير المنقولة والمساكن (النوع والموقع والحجم والمالك ووقت وطريقة الشراء/الاستئجار):

.....
.....
.....

2. المركبات بالمعنى المقصود في قانون المرور (النوع وسنة الإنتاج والمالك ووقت وطريقة اكتسابها):

.....
.....

3. الأوراق المالية بالمعنى المقصود في قانون سوق الأوراق المالية (النوع والقيمة والمالك ووقت اكتسابها):

.....

بموجب البندين 21 (1) و (2) من الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية، عند التقدم بطلب للحصول على معونة واستلامها، فإن صاحب الطلب يكون ملزمًا بتقديم بيانات ووثائق وغيرها من الأدلة الأخرى (بيان بنكي) صحيحة وهي ضرورية لتحديد أحقية الحصول على المعونة أو الحقائق الهامة الأخرى المتعلقة بتقديم معونة لصاحب الطلب، بما في ذلك البيانات المتعلقة بأشخاص آخرين في الحالات المنصوص عليها بموجب القانون، والإعلان الفوري عن أي ظروف أو تغييرات في الظروف من شأنها أن تؤثر على حق الحصول على المعونة والشروط الخاصة بها.

1. الحسابات المصرفية التي يستخدمها صاحب الطلب وأفراد أسرته (اسم البنك ونوع الحساب ورقمه):

.....
.....
.....

2. الشركات ذات الصلة بصاحب الطلب وأفراد أسرته (نوع الشركة والمكتب المسجل ووقت بدء الأعمال التجارية، إلخ):

.....
.....

أنا أؤكد على دقة البيانات المقدمة. وأدرك حقيقة أنه عند إجراء أي تغيير في البيانات فأنا أتعهد بتقديم إخطار فوري لإدارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بهذا التغيير. يحق لمقدم المعونة طلب سداد المبالغ المدفوعة كمنفعة، بدون وجه حق، جزئيًا أو كليًا، (البنود من 31 (1) (1 إلى 3) من الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية).

توقيع صاحب الطلب: التاريخ:

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTERIUM



إلى عناية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو

تقديم طلب للحصول على معونة معيشية وفقاً للاحتياجات

أتقدم في هذا الطلب بمنحي وحصولي على معونة معيشية وفقاً للاحتياجات.

اسم صاحب الطلب ولقبه

رمز الهوية الشخصية (أو تاريخ الميلاد) الحالة الاجتماعية

الهاتف البريد الإلكتروني

عنوان محل الإقامة

(البلدية الريفية أو المدينة، قرية/شارع، بيت، شقة)

بيانات أفراد أسرة صاحب الطلب (جميع أفراد الأسرة الذين يعيشون مع صاحب الطلب) وأي طالب يعيش في عنوان مختلف عن عنوان الأسرة، والذي يتقدم أحد أفراد أسرته بطلب للحصول على معونة طفل:

الاسم واللقب	رمز الهوية الشخصية/تاريخ الميلاد	العلاقة بصاحب الطلب

أرغب في تحويل المعونة المقدمة إلى الحساب المصرفي:

اسم صاحب الحساب

رقم الحساب

أنا أقر بدقة البيانات المقدمة. وأدرك حقيقة أنه يحق لمقدم المعونة طلب استرداد المبلغ المدفوع بدون وجه حق، جزئياً أو كلياً، كمعونة: إذا كان الشخص المدفوع له لا يستحق المعونة، بأن كان غير مستحق لها؛ أو إذا كان الشخص المدفوع له لا يستحق المعونة، لتعليقها أو إنهائها؛ أو في أي حالات أخرى ينص عليها القانون (البند 31 (1) (1 إلى 3) الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية). كما يحق لمقدم المعونة اتخاذ قرار باسترداد المبالغ المدفوعة على سبيل الخطأ لمبدأ وضع في الأساس لإعادة سداد الشخص طوعية أو تطبيق السداد أو ضمن إجراءات إدارية بدأها مقدم المنفعة (القسم الفرعي 32 (1) من الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية).

التاريخ التوقيع:

متابعة تكملة الطلب في الصفحة التالية

الدخل الصافي لأفراد الأسرة خلال الأشهر الثلاثة السابقة للشهر الذي تم تقديم الطلب فيه (اسم المستلم، شهر استلام الدخل، الدخل باليورو)

نوع الدخل			(الاسم)			(الاسم)		
(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)	(الشهر، العام)
								دخل من عمل مدفوع الأجر
								دخل آخر
								معمونة العجز المؤقت عن العمل
								معمونة من الأبوين
								معمونة طفل
								معمونة عائلية أخرى تُدفع شهريًا (كمعمونة رعاية طفل، معمونة طفل من أحد الأبوين)
								بدل تأمين بطالة
								بدل بطالة
								دعم الصيانة تم الحصول عليها
								أي دعم آخر يتم الحصول عليه من أحد الوالدين يعيش في مكان منفصل
								معاش الشبخوخة
								معاش العجز عن العمل
								المعاش الوطني
								معاش وريث
								معاش تقاعد مبكر
								دخل آخر من التأمين الاجتماعي والمساعدة الاجتماعية (مثل المعمونة المعيشية، ومعمونة مقدم الرعاية)
								دخل آخر (كمعمونة مرض أو دخل من إيجار أو استرداد ضريبة الدخل أو قرض أو تبرع يتم الحصول عليه)

بموجب البندين 21 (1) و (2) من الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية، عند التقدم بطلب للحصول على معونة واستلامها، فإن صاحب الطلب يكون ملزماً بتقديم بيانات ووثائق وغيرها من الأدلة الأخرى (بيان بنكي) صحيحة وهي ضرورية لتحديد أحقية الحصول على المعونة أو الحقائق الهامة الأخرى المتعلقة بتقديم معونة لصاحب الطلب، بما في ذلك البيانات المتعلقة بأشخاص آخرين في الحالات المنصوص عليها بموجب القانون، والإعلان الفوري عن أي ظروف أو تغييرات في الظروف من شأنها أن تؤثر على حق الحصول على المعونة والشروط الخاصة بها.

أنا أؤكد على دقة البيانات المقدمة. وأدرك حقيقة أنه يحق لمقدم المعونة طلب استرداد المبلغ المدفوع بدون وجه حق، جزئياً أو كلياً، كمعونة: إذا كان الشخص المدفوع له لا يستحق المعونة، بأن كان غير مستحق لها؛ أو إذا كان الشخص المدفوع له لا يستحق المعونة، لتعليقها أو إنهاؤها؛ أو في أي حالات أخرى ينص عليها القانون (البند 31 (1) (1 إلى 3) الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية). كما يحق لمقدم المعونة اتخاذ قرار باسترداد المبالغ المدفوعة على سبيل الخطأ لمبدأ وضع في الأساس لإعادة سداد الشخص طوعية أو تطبيق السداد أو ضمن إجراءات إدارية بدأها مقدم المنفعة (القسم الفرعي 32 (1) من الجزء العام من قانون المدونة الاجتماعية).

التوقيع:

التاريخ

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



SISEMINISTEERIUM



يحق لأي أسرة الحصول على معونة أسرة حسب الاحتياجات إذا كان هناك فرد واحد على الأقل من الأسرة طفلاً يتلقى معونة بموجب قانون المعونات الأسرية الحكومية، شريطة:

1. أن يكون متوسط الدخل الشهري الصافي للأسرة أقل من عتبة الدخل الخاصة بالمعونة الأسرية على أساس الاحتياجات
2. منح معونة معيشة للأسرة للشهر السابق لتقديم طلب الحصول على معونة أسرية حسب الاحتياجات.

عتبة الدخل للمعونة الأسرية حسب الاحتياجات في عام 2017:

- ✓ 394 يورو لأول فرد بالغ في الأسرة
- ✓ 197 يورو لكل فرد يليه في الأسرة ويبلغ من العمر 14 عامًا أو أكبر من ذلك
- ✓ 118.2 يورو لكل فرد في الأسرة يقل عمره عن 14 عامًا

للتقدم بطلب، يجب على فرد بالغ من أفراد الأسرة زيارة أخصائي العمل الاجتماعي أو أخصائي حماية الطفل بالمركز الإقليمي لوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو، خلال ميعاد أقصاه آخر يوم عمل بالشهر، بمحل إقامتهم وتقديم طلب بتنسيق قياسي مرفقًا بالبيانات والوثائق المطلوبة.

في أي طلب يتم تقديمه، يحدد صاحب الطلب الأسماء ورموز الهوية الشخصية مع الأخذ بعين الاعتبار، الحالة الاجتماعية للأشخاص عند منح الإعانة.

(إذا لم تحصل الأسرة على إعانة معيشية خلال الأشهر الثلاثة السابقة لتقديم الطلب) يلحق صاحب الطلب بالطلب المقدم الوثائق التي تؤكد:

- هوية أفراد الأسرة (شهادات الميلاد، بطاقات الهوية)
- الدراسات الخاصة بأفراد الأسرة الذين تزيد أعمارهم عن 16 عامًا (في حالات الطلاب يتم تقديم بطاقة طالب صالحة أو شهادة صادرة من المدرسة)
- الحساب المصرفي للشخص الذي يرغب في تحويل مبلغ الإعانة إليه (في حال التحويل إلى حساب مصرفي لشخص آخر، يتم تقديم الطلب المكتوب بخط يد صاحب الطلب)
- الدخل الصافي لأفراد الأسرة الذي تم الحصول عليه خلال الأشهر الثلاثة التي تسبق تقديم الطلب (إذا تعذر إثبات الدخل، فعلى صاحب الطلب التصديق عليه بتوقيعه الخاص)
- مبلغ دعم الصيانة المدفوعة أو إيصال دعم الصيانة أو دعوى الحصول على دعم صيانة
- المعاملات المصرفية لأفراد الأسرة التي تم إجراؤها خلال الأشهر الثلاثة التي تسبق تقديم الطلب (بيان بنكي).

يتم منح الإعانة عن الأشهر الثلاثة التي تلي تقديم الطلب. لا يتم منح إعانة حسب الحاجة بأثر رجعي للأشهر السابقة.

تُدفع الإعانة في موعد أقصاه العشرون من كل شهر من الأشهر الثلاثة التالية لتقديم الطلب.

يدخل ضمن أفراد الأسرة الأشخاص التاليين الذين يعيشون في نفس المنزل ويمتلكون متاعًا مشتركًا:

- 1) الأشخاص المتزوجين أو في علاقة تشبه الزواج
- 2) الأصول والفروع من الدرجة الأولى والثانية
- 3) غيرهم من الأشخاص الذين يعيشون في منزل مشترك.

يتضمن الدخل الكامل للأسرة الذي لم يتم استثناءه في القانون. قد يتم استخدام الدخل المدفوع مقدماً أو بأثر رجعي لعدة أشهر كأساس لحساب الفائدة كمتوسط للدخل خلال الأشهر الستة السابقة لتقديم الطلب.

تبلغ قيمة الإعانة:

- 45 يورو إذا كان للأسرة طفل واحد يحصل على معونة طفل بموجب قانون الإعانات الأسرية الحكومية
- 90 يورو إذا كان للأسرة طفلين على الأقل يحصلان على معونة طفل بموجب قانون الإعانات الأسرية الحكومية.

قد يتم رفض منح الإعانة الأسرية القائمة على الاحتياجات إذا كان صاحب الطلب أو أي طفل مخول للحصول على إعانة ويعيش مع صاحب الطلب أو أي من الفروع أو الأصول الذين يحتاجون للإعانة وكانوا غير قادرين على إعالة أنفسهم مخولين للحصول على إعانة معيشية إلا أن صاحب الطلب يرفض تقديم وثيقة تثبت حصولهم على المعونة المعيشية أو يرفض المطالبة به.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.

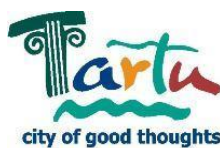


SISEMINISTEERIUM





REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



DEAR CITIZEN OF TARTU,

We hope that the current publication will help you in carrying out everyday tasks. We will try to bring your attention to the most recent changes. To obtain more detailed information, you will also find the contact data and web pages of institutions in this publication.

The www.eesti.ee State Portal provides you with an opportunity to order documents or copies thereof, order notification services related to an address or arrival of a deadline, check information about yourself in various databases, etc.

The www.juristaitab.ee legal assistance portal provides answers to legal issues encountered in everyday life. If the existing sections provide no answer, you may also ask your question in the portal's forum.

The legislation of Estonia can be accessed at www.riigiteataja.ee and the legal acts of Tartu local government since 1990 can be accessed on the web page of the City of Tartu at www.tartu.ee.

You can find news of Tartu on the web pages www.tartu.ee, www.facebook.com/tartulinn and www.twitter.com/tartulinn.

Department of Public Relations, Tartu City Government

Information Centre of Tartu

Information specialists of both the Information Service of the Department of Public Relations of the City Government and Tartu County Tourism Foundation provide citizens and visitors with information in the Information Centre of Tartu on the ground floor of the Town Hall. Information about the city is provided on issues concerning the contact details, reception hours and duties of the officials of the city as well as the operations procedure and legislation. The information point provides visitors to Tartu with tourist information. In addition, it is possible to use the Internet, select various printed matter and buy paid parking permits, bus cards and tickets as well as publications on bus schedules in the Information Centre.

Information of the City Council and Government

Mon 9–18, Tue–Fri 9–17

phone: 736 1101

e-mail: infokeskus@raad.tartu.ee

www.tartu.ee

Tourist information

15 May – 15 September Mon–Fri 9–18, Sat–Sun 10–17

16 September – 14 May Mon 9–18, Tue–Fri 9–17, Sat–Sun 10–14

phone: 744 2111

e-mail: info@visittartu.com

www.visittartu.com

Public holidays and flag days

National holiday and day off:

24 February – Independence Day, Anniversary of the Republic of Estonia.

Public holidays and days off:

- 1 January – New Year's Day;
- Good Friday;
- Easter Sunday;
- 1 May – May Day;
- Pentecost;
- 23 June – Victory Day;
- 24 June – St. John's Day (Midsummer Day);
- 20 August – Restoration of Independence Day;
- 24 December – Christmas Eve;
- 25 December – Christmas Day;
- 26 December – Boxing Day.

The working day preceding New Year's Day, the Anniversary of the Republic of Estonia, Victory Day and Christmas Eve is three hours shorter than usual working days.

Days when national flags are raised (flag days):

- 3 January – War of Independence Veterans Day;
- 2 February – Anniversary of the Tartu Peace Treaty;
- 24 February – Independence Day, Anniversary of the Republic of Estonia;
- 14 March – Native Language Day;
- 9 May – European Day;
- the second Sunday of May – Mother's Day;
- 4 June – Estonian Flag Day;
- 14 June – Mourning Day (flags are decorated with a black ribbon);
- 23 June – Victory Day;
- 24 June – St. John's Day (Midsummer Day);
- 20 August – Restoration of Independence Day;
- 1 September – Knowledge Day;
- the third Saturday of October – Finno-Ugric Day;
- the second Sunday of November – Father's Day;

the day of election of the *Riigikogu*, the day of election of local councils, the day of a referendum and the day of election of the European Parliament.

Flags must be raised on residential, business and office buildings on three days only - Independence Day, Victory Day and Restoration of Independence Day. It is acceptable to raise a flag to celebrate family occasions and holidays.

The flag is raised at sunrise, but no later than at 8, and is lowered at sunset, but no later than at 22. The national flag is not lowered on Midsummer Night.

The flag of Tartu is used for the celebrations of the City of Tartu and in connection with other special occasions. The inhabitants of Tartu have the right to raise the flag to mark family occasions and holidays; enterprises and organisations operating in the City have the right to raise the flag of the City of Tartu during their events and special occasions. The flag of the city can be bought from Tameo MT OÜ at Jalaka 64, phone: 7362 414, www.tameolipp.ee.

29 June is celebrated as the Day of the City of Tartu.

Applying for identity document

You can apply for an identity document in any Citizenship and Migration Office of the Police and Border Guard Board. The address of the Tartu Office is Riia 132. This office has been provided with a photo booth where a photograph can be made free of charge. Reception hours Mon–Fri 9–17.

First of all, a mandatory **ID card** (identity card) must be applied for. A passport is necessary only when travelling outside of the European Union. The travel document also incorporates digital fingerprint images. Fingerprints are taken from applicants from the age of six. Therefore all applicants have to go to a Service Office personally to apply for the document and give fingerprints. The document is issued in the office personally against signature. If necessary, the document can be applied for with an expedited procedure, but it can only be received from offices located in Tallinn: an identity card within five working days and a passport within two working days. You can find instructions on the www.politsei.ee web page, client information phone: **612 3000** every day 8–19.

The **Digi-ID** (digital certificate of identity) does not replace an ID card, but it can be used in an electronic environment to identify yourself and sign your digital signature instead of an ID card that has been lost, been stolen or become unfit for use.

Since 1 February 2011 digital identity cards have been issued in the form of **Mobile-ID**. State guaranteed Mobile-ID allows electronic identification of your person and digital signing by mobile phone. It can also be used in elections for electronic voting.

If you are not certain how to exactly use the ID card and its digital signature feature, call the ID card help line at **1777**. You should use the same phone number to report the loss of the ID card immediately (when calling from abroad +372 677 3377). As soon as possible, you should also visit a Service Office of the Police and Border Guard Board in person and write an application to request the invalidation of the lost card.

Place of residence

To change the data on your place of residence in the Population Register, you must go to the Population Registry Service of Tartu City Government (Küüni 5, phone: 736 1140, www.tartu.ee/elukoht). Reception hours Mon 9–12 and 15–18, Tue 9–16, Wed–Thu 9–12 and 14–16, Fri 9–12 and 13–15. You should take along your identity document and a document that certifies the right to use the dwelling. A notice of residence can also be sent by post.

Vital statistics procedures

Vital statistics procedures can be performed in any Vital Statistics Office throughout Estonia. In Tartu you can go to the Population Statistics Department of Tartu County Government (Tiigi 12, phone: 742 0960, www.tartu.maavalitsus.ee).

In accordance with the amendments to legislation that entered into force on 1 July 2010, there was a transfer to an electronic system of performance of vital statistics procedures, as a result of which no corresponding records are prepared and no certificates (birth, marriage certificate, etc.) are issued any more. An entry is made in the Population Register, of which an extract can be made for a person.

An application **for a marriage contract or a divorce** is submitted in person as a joint application. Upon submitting an application for a marriage contract, future spouses can choose a suitable proprietary relationship: jointness of property, set-off of assets increment or separateness of property. Minors can get married from the age of 15, but the permission of parents is not sufficient any more; instead, a court must be addressed. Marriage can be contracted by the ministers of religion who have been granted the right to contract a marriage. Since 1 July 2010 notaries also obtained the right to contract and divorce marriages. A court grants divorce if the spouses disagree about the divorce or the circumstances relating to the divorce.

Birth is registered on the basis of an application of a parent within the first month of life of the child. Upon giving a name to a child, the parent must present the written consent of the other parent for the

name of the child. An entry on the right of custody is also made in the Population Register since only a parent who has the right of custody is the legal representative of a child.

Since a new-born child is entered in the Population Register at the address of their mother, the children whose mother has been registered in the Population Register as a citizen of Tartu will receive, as a gift, **a silver spoon** with the coat of arms of Tartu. An invitation to a reception held in the hall of the Town Hall is sent to the mother's address when the child is approx. five or six months old. Information can be obtained via phone 7361 101 or at www.tartu.ee.

If a person **dies** at home, you should call your family doctor or the paramedics, who will formally declare the person dead. In the case of violent death or an unclear cause of death, paramedics have to be called and the person will be autopsied. The medical death certificate will be issued in a medical institution by the family doctor or by the doctor who performed the autopsy. A death has to be registered within seven days in a Vital Statistics Office, where the death certificate will then be issued. It is necessary to present the identity document of both the deceased person and the declarer. The burial place, if known, is also entered in the Population Register.

Refrigeration rooms exist in the Biomedicum (Ravila 19, phone: 737 4299 (Mon–Fri 9–16), 518 7039 (24 hours a day)), Tartu Crematorium and Puistee cemetery. The transport of the deceased can be ordered 24 hours a day by calling 748 7108 or 5860 6000.

In issues concerning **burial places** and funeral services you may turn to the Kalmistu municipal cemetery office (Kalmistu 22, phone: 736 1525), which administers the following cemeteries:

- Raadi cemetery (Kalmistu 22, phone: 736 1525);
- Puistee cemetery (Puistee 3, phone: 746 1025);
- Pauluse /*St. Paul's*/ cemetery (Võru 75a, phone: 736 1530);
- Rahumäe cemetery (Jaama 122, phone: 735 1415);
- Tuigo cemetery (Haaslava Rural Municipality, Tartu County, phone: 736 1530, 506 5795).

Tartu Crematorium is located at Jaama 122 (phone: 748 7108 (24 hours a day), www.krematoorium.ee/tartu).

Information about the services of various companies that help organise funerals can be obtained from the Internet or information phones.

Education and children

There are 30 municipal and 11 private **nursery schools** in Tartu. The www.tartu.ee web page introduces the nursery schools and possibilities for applying for a place therein. In 2015, Tartu City Government established the ARNO system for the administration of education services in Tartu to facilitate application for places in nursery schools and the processing of the applications. A parent can submit an application via the ARNO environment, on paper to the Department of Education (Raekoja plats 12) or to the child care institution. The same web page sets out information about the providers of **childcare service** under the "Childcare" section.

There are 30 **general education schools** in Tartu, incl. 20 schools providing basic education, 6 schools providing both basic and general secondary education and 4 schools providing general secondary education. The list is available on the www.tartu.ee web page. The web page also explains what should be taken into account when starting from one or entering upper secondary school and provides information about preparatory classes, examinations, school holidays, "cold holidays", etc. Answers to school issues can be obtained by calling the Department of Education 736 1445.

There are 4 **vocational educational institutions** in Tartu, the largest of these being the Vocational Education Centre of Tartu (Kopli 1, phone: 736 1866, www.khk.tartu.ee).

Hariduse Tugiteenuste Keskus /*Centre of Educational Support Services*/ (Tähe 56, phone: 746 1000, www.tugiteenused.tartu.ee) provides advice and support for children, parents, teachers as well as any other specialists who deal with children. The centre employs psychologists, special

education teachers, a speech therapist, a career counsellor and a social worker. Specialists may be approached with concerns relating to children of nursery school as well as of school age (development, learning, behavioural and communication problems).

Information about hobby schools, youth centres, playgrounds and other issues related to children and youth can be found on the web page of Tartu.

116 111 is the national Child Helpline Service. You may call the service free of charge and 24 hours a day when a child has any worries or if it is necessary to inform authorities about a child who needs help. A personal letter may also be sent via the www.lasteabi.ee environment. At the beginning of 2011, the Missing Children Hotline **116 000** was launched. The same number is used in many European countries and it can be called free of charge if a child gets lost while being on a trip.

City traffic

The Traffic Management Service of Tartu City Government (Raekoja plats 3, the first floor) is engaged in the following fields:

- traffic management, traffic signs, traffic lights (phone: 736 1137);
- paid parking, parking permits at a discounted price for inhabitants of the paid zone, parking cards for disabled people (phone: 736 1279);
- street closure permits, temporary traffic management changes (phone: 736 1268);
- bus traffic, public transport licences and taxi licences (phone: 736 1129).

Bus information for Tartu can be found in the <http://tartu.peatus.ee> environment administered by the Estonian Road Administration or you can use the Tartu Bus Schedule smartphone application. Proposals for the bus traffic can be submitted to the City Government by sending an e-mail to buss@raad.tartu.ee.

On 1 September 2015, new **electronic bus cards** were taken into use for Tartu city buses. These are contactless plastic chip cards or stickers which must be swiped at the validator next to the bus doors when entering the bus, until a sound signal is heard. Use of the bus card is compulsory for all passengers (except pre-school children, disabled children, people with profound disability, etc.). Pensioners over the age of 65 and other passengers with the right to free travel from the City of Tartu must also register their journey at the validator. Tartu bus cards can also be used in Tartu County, Tallinn, Jõgeva County, Narva, Rakvere, Sillamäe, Lääne-Viru County, Hiiumaa, Saaremaa, Valga County and Põlva County and on Go Bus intercity lines. An hourly pass can be bought from bus drivers.

The 24-hour information phone and helpline when calling from the City of Tartu and Tartu County is 1789 (to obtain ticket information, press key 2). Calling a short number is subject to the operator's service charge in addition to the conventional price. Should you have any problems related to the bus card, you may also call 611 8000 (Ridango) or write to the e-mail address info@pilet.ee. Information about bus traffic and bus cards can also be found on the web page of Tartu at www.tartu.ee under the "Transport and traffic" section.

Buses free of charge take you directly from Kaubamaja Shopping Centre to Lõunakeskus Shopping Centre and to Prisma.

12 **taxi** companies operate in Tartu, about which you can obtain information from the www.tartu.ee web page or from information phones.

On **working days** from 8 to 18 you have to **pay for parking** in the centre of Tartu. Parking is free at weekends and on public holidays.

Payment options:

- via parking ticket machines;
- via mobile communications;

- a parking card for a vehicle of a disabled person issued by the City Government;
- by buying a parking permit. A parking right for one day and 30 days can also be bought from parking ticket machines by paying the corresponding amount. A parking permit for a day, month or year can be bought from the Information Centre in the Town Hall (phone: 736 1101);
- via smartphone parking application.

You can take a parking brochure from the Information Centre in the Town Hall.

Paid and **guarded car parks** can be found at Anne 48, Kalda tee 27, Põhja puistee 16, Mõisavahe 34b and Tähe 106a.

You can communicate information about reckless drivers by calling the client information phone of the police at **612 3000**.

Air traffic

Since 2009 Tartu has again been provided with scheduled air transport service (www.tartu-airport.ee, phone: 605 8888).

Finnair flights on the Helsinki-Tartu-Helsinki route take place every day.

The Airport Shuttle minibus drives between the City of Tartu and the airport. You can obtain information and order transport by calling 505 4342 or www.tartaline.ee. The bus departs from the airport for Tartu approx. 15 minutes after the arrival of a flight and will wait for all passengers who need transport. Passengers are driven to the address in Tartu they request. The bus ticket costs 5 euros, which can be paid to the driver either in cash or by bank card.

Health care

The fields of activity of the Health Board include health care, surveillance of communicable diseases and epidemic control, environmental health, chemical safety and safety of medical devices. The home page of the Health Board (www.terviseamet.ee) provides information, for example, about the existence of vacant places in the practice list of a family doctor, the water quality of public swimming areas, current information about the contraction of communicable diseases, etc. The Southern Division is located at Põllu 1a, phone: 744 7401.

The information hotline of the Poisoning Information Centre at **16 662** (+372 626 9390 when calling from abroad) answers calls concerning cases of acute poisoning 24 hours a day.

The information phone number of the Estonian Health Insurance Fund is **16 363** and the client service phone number is **669 6630** (www.haigekassa.ee). The Tartu Department of the Estonian Health Insurance Fund is located at Põllu 1a. The www.eesti.ee State Portal provides you with an opportunity to check the validity of your health insurance, data related to your place of residence, the name of your family doctor and payment of sickness benefits as well as to submit an application for a supplementary benefit for medicinal products and to apply for the European Health Insurance Card. All offices of Eesti Post /*Estonian Post*/ issue Estonian Health Insurance Fund forms and provide help with their completion. Thus, all acts of the Health Insurance Fund can be performed via Internet or by post.

People who have lost their job and have been registered in the Unemployment Insurance Fund are covered by health insurance.

The Health Insurance Fund compensates persons of 63 years of age and older who are covered by health insurance as well as old-age pensioners and persons receiving a pension for incapacity for work 255.65 euros of the cost of dental prostheses once every three years and 19.18 euros for dental care a year. A benefit of 28.77 euros is paid to pregnant women, mothers of children under one year of age and persons who have an increased need for dental care services as a result of health services provided to them. The Health Insurance Fund provides persons under 19 years of age who are

covered by health insurance with dental care free of charge at the contractual partners of the Health Insurance Fund. All the contractual partners of the Health Insurance Fund can be found on the home page of the Health Insurance Fund.

The Family Doctor Advice Line at **1220** or **634 6630** provides advice 24 hours a day in Estonian and Russian in the event of minor health problems (www.1220.ee).

You can find a list of the family doctors and dentists practising in Tartu on the www.tartu.ee web page under the "Social assistance and health care" section. The same page also displays information about pharmacies and other health issues.

If a patient is not satisfied with a health care service, they have the right to file a complaint with the Expert Committee on the Quality of Health Care Services, which operates at the Ministry of Social Affairs (Gonsiori 29, Tallinn, www.sm.ee).

The Estonian Patient Advocacy Association (www.epey.ee, phone: 656 6429) provides patients with counselling services, case management and legal assistance. The patient representative service for clients is free of charge.

Prices of medicinal products in pharmacies all over Estonia can be compared on the **www.ravimiinfo.ee** web page. The quality, safety and efficiency of medicinal products is verified by the Estonian State Agency of Medicines (Nooruse 1, phone: 737 4140, www.ravimiamet.ee).

Pensions and allowances

By calling the information phone **612 1360** of the Social Insurance Board (www.sotsiaalkindlustusamet.ee), you can obtain information about state pensions, family benefits, repressed persons' allowances, maintenance allowance, parental benefit, compensation of victims of crime, social allowances for disabled people, medical examination for permanent incapacity for work and disability as well as rehabilitation. Tartu client service of the Estonian Social Insurance Board is located at Põllu 1a, phone: 612 1360.

An overview of the Estonian pension system is presented on the www.pensionikeskus.ee web page.

Social problems

Social welfare in the City of Tartu is organised by the Department of Social Welfare and Health Care of the City Government (Raekoja plats 3, phone: 736 1300). Most of the problems are resolved in a local regional centre. You can search for additional information on the www.tartu.ee web page under the "Social assistance and health care" section.

Regional centres

Reception hours

- Social Care Service Mon 15–18; Tue 13–16; Wed 8–12; Thu 9–12; Fri 9–12
- Child Protection Service Mon 15–18; Tue 13–16; Wed 8–12; Thu 9–12, Fri 9–12
- Social Welfare Service Mon 15–18; Wed 8–12; Fri 9–12
- Kalda Day Centre Mon 15–17; Wed 9–12 and Fri 9–12

Ülejõe

Social Care Service Staadioni 52
phone: 736 1683, 7361 350, 736 1677
Child Protection Service phone: 736 1697
Social Welfare Service phone: 736 1696
Raadi-Kruusamäe, Ülejõe until even-numbered houses of Raatuse St.

Annelinna

Social Care Service Anne 44
phone: 746 1706, 736 1128, 746 1705, 736 1117

Social Care Service	phone: 736 1684 (debt counsellor)
Child Protection Service	phone: 746 1704, 746 1707, 736 1271
Child Protection Service	phone: 736 1888, 736 1291 (child-related disputes)
Social Welfare Service	phone: 746 1467, 736 1197, 746 1466, 736 1335
Social Welfare Service	phone: 736 1314, 736 1310, 736 1313 (guardianship over adults)
Inspector of Kalda Day Centre	phone: 746 1016

Odd-numbered houses of Raatuse St, Jaamamõisa, Annelinn and Ihaste.

Karlova-Tamme

Rahu 15

Social Care Service	phone: 736 1298, 736 1884, 736 1886
Child Protection Service	phone: 736 1887, 736 1883
Child Protection Service	phone: 736 1880 (alternative care of children)
Social Welfare Service	phone: 736 1885
Inspector of Kalda Day Centre	phone: 736 1889

Karlova, Ropka, Tammelin, Variku, Ränilin. Borders on even-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.

Tähtvere-Veeriku

Vaksali 14

Social Care Service	phone: 746 1702, 746 1701
Child Protection Service	phone: 746 1713
Child Protection Service	phone: 746 1700 (services for children with special needs)
Social Welfare Service	phone: 746 1764
Inspector of Kalda Day Centre	phone: 746 1703

City Centre, Tähtvere, Supilinn, Veeriku. Borders on odd-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.

City-wide services of Social Assistance Department

1. **Alternative care of children** (guardianship, family care agreements and alternative home service). Rahu 15, Mon 15–18, Wed 8–12, phone: 736 1880, 5400 5388, 5400 4766.
2. **Resolution of child-related disputes** (as regards the access schedule, right of custody and place of residence of a child). Anne 44, Mon 15–18, Wed 8–12. Prior registration and information, phone: 736 1888, 505 4497; 736 1291, 5309 6279.
3. **Services for children with special needs.** Vaksali 14, Mon 15–18, Wed 8–12, phone: 746 1700, 5308 0215.
4. **Organisation of welfare of adults with mental health problems, provision of counselling for placement under guardianship.** Anne 44 Offices 1502, 1503 ja 1504, Mon 15–18, Wed 8–12, Thu 9–12, phone: 736 1310, 5886 1277; 736 1313, 5860 7794 and 736 1314, 5885 9108.
5. **Debt counselling.** Anne 44, Office 1403, Mon 15–18, Wed 8–12 and Fri 9–12, reception upon prior registration, phone: 736 1684, 512 8620.
6. **Legal counselling in social welfare issues.** Raekoja plats 3, Office 109, reception hours Mon 15–18, Wed 8–10, phone: 736 1315, 5333 3797.
7. **Counselling for health care issues, coordination of first-contact health services and health promotion activities.** Kүүni 3, Office 425, phone: 736 1321, 5358 6559; 736 1322, 5309 9138 and 736 1323, 5346 1143.

Services provided to elderly and disabled people: counselling, day centre service, home care service, interval care, social transport service, sign language interpretation service, personal assistant service, home delivery of hot meals, emergency button service, etc. The library bus delivers ordered books and magazines to readers once a month. To join the home service, please send an e-mail to koduteenindus@luts.ee or call on working days to 5302 1202, 736 1386.

A person with a mobility disability can apply for an allowance for adapting their housing in order to improve both washing facilities and entry into the housing as well as moving about their home.

Services provided to families with children: social counselling in issues related to applying for and granting social services, a day centre for children from less privileged families, a family visit service for at-risk families raising an infant, a shelter service for children and mothers and a safe house service for children, a childcare, social transport and support person service for disabled children, a State-financed childcare service for children with severe and profound disability, psychological and crisis counselling for children and youth, a family reconciliation service and therapy.

Social services for citizens of Tartu who have difficulties in coping

As emergency assistance, people of no income are provided with lodging, food and clothes. Food and clothing aid is provided by Pauluse /*St. Paul's*/ Congregation (Riia 27, phone: 742 0258). The shelter and day centre for homeless people is located at Lubja 7, phone: 736 1520, 5118 620.

A citizen of Tartu who, due to their physical abilities, special psychological needs or financial status, cannot acquire or rent housing for themselves or their family can apply to rent social housing. Those who also need counselling and support services for using the dwelling and organising their everyday life can apply for a bed in the form of a social accommodation service.

A social worker can provide working-age people who have difficulties in coping or addiction problems as well as their families with a support person service.

Psychological counselling and psychotherapy free of charge or at discounted prices is provided to less privileged citizens of the City of Tartu in the Counselling and Crisis Help Centre (Vaksali 14, phone: 742 7555, 5551 7427).

Financial support

A person living alone or a family whose monthly net income is below the subsistence level has the right to receive a **subsistence benefit** (in 2016, the subsistence level after the deduction of housing expenses is below 130 euros a month for the first month and 104 euros a month for each following family member). An application has to be submitted to a regional centre social work specialist on a monthly basis no later than by the 20th day.

Families with children whose net income in the three months preceding the application is below the income threshold of the needs-based family benefit have **the right to receive the needs-based family benefit** for the three months following the application.

Less privileged persons can apply for supplementary allowances for the mitigation of a crisis, for moving or adapting housing, for the acquisition of a document, for the acquisition of a technical aid for a disabled person, for travelling to a medical institution, or for buying firewood, medicinal products, household appliances as well as school supplies, clothes, footwear and any other necessity for children. Less privileged families with children are also paid the **first grader benefit** as well as allowances for the payment of **nursery school attendance fees** and for school meals provided to children who attend nursery school, upper secondary school or vocational school. In addition, families with children are paid a **supplementary child allowance** upon the birth of a child and a periodic **caregiver's allowance** to a parent of a disabled child.

Unemployment and search for work

The Estonian Unemployment Insurance Fund (information phone: **15 501**) offers labour market services, unemployment benefits and unemployment allowance. The www.tootukassa.ee web page displays the job offers sent to the Unemployment Insurance Fund. A good place to start your search for vacant positions is in any available job portal as well as in the **EURES** portal in Europe that provides useful information about the working and living conditions, social insurance, etc., in other countries. The EURES portal also provides an opportunity to publish your CV in order for an employer to contact the job-seeker themselves. The Tartu County Department of the Unemployment Insurance Fund is located at Riia 2, phone: 737 7200.

It is possible to communicate with the Unemployment Insurance Fund through the self-service portal. The Unemployment Insurance Fund can also agree with a person who has just lost their job that in the first three months the person will communicate with their consultant via the self-service portal or by phone.

Tartu City Government organises public work in order to help the citizens of Tartu who have lost their job. **Public work** means temporary paid work that does not require the existence of any vocational, special or occupational training from an unemployed person. Upon participating in public work, an unemployed person may earn additional money and preserve their working habit and the social skills necessary for finding a permanent job. A person is referred to public work through the Tartu County Department of the Unemployment Insurance Fund.

You can find auxiliary materials for job-seekers and unemployed people on the <http://sm.ee/et/tooturuteenus-jä-toetus> home page of the Ministry of Social Affairs.

Waste

In Tartu waste must be collected separately by type:

1. Packaging

Packaging (glass, plastic and metal packaging, clean cardboard milk, juice, etc., packaging as well as paper packaging) must be taken to public glass or packaging recycling bins or to waste stations. Owners of private houses may order a packaging bag service free of charge from the www.tvo.ee web address or by calling 681 1480.

2. Paper and cardboard

Houses with at least five apartments must have paper and cardboard recycling bins next to the building. Inhabitants of private houses and houses with fewer than five apartments can take waste paper to OÜ Eesti Vanapaber (Jalaka 60b, phone: 733 3705), which is a company that buys up paper, to waste stations or to public waste paper recycling bins.

3. Hazardous waste

Hazardous waste (car and other batteries, leftover paint, medicinal products, daylight lamps, etc.) can be handed over free of charge in waste stations of Tartu. Old medicinal products can also be handed over in every pharmacy. Hazardous waste is accepted for a charge in AS Epler&Lorenz (Ravila 75a, phone: 742 1398, 523 8615, www.epler-lorenz.ee).

4. Biodegradable waste

Greenery waste (branches, leaves) is not conventional waste. It must be taken to Aardlapalu transfer station or a waste station, or waste transport must be ordered from a company that provides such a service. Kitchen waste must also be collected separately and containers meant for this end must be located next to each apartment building with at least ten apartments. No separate container for biowaste may be placed next to private houses. Kitchen waste may be composted on the spot only in special composters. Only garden and greenery waste, and not kitchen waste, may be composted in an open window.

5. Electronic waste

can be handed over free of charge in waste stations.

6. Construction waste

, such as toilet bowls, sinks, washbasins, sheet glass, window frames, debris, etc. can be taken to a waste station for a charge. Stones and dredging spoil can be handed over for a charge at the soil fill location (OÜ Karimek, phone: 506 5373) at Turu St 48.

7. Old tyres

can be taken free of charge to the waste station at Jaama 72c, to the service point of AS Kuusakoski or to a company that sells tyres. Tyres are accepted for a charge in AS Epler&Lorenz.

Waste stations are located at Turu 49 (phone: 742 1398, 524 1544) and Jaama 72c (phone: 1919, 5196 7097). Opening hours: Mon–Fri 10–18 and Sat–Sun 10–16, closed on public holidays.

Items, except for clothes, no longer needed in a domestic household, such as furniture, electric and gas cookers, washing and sewing machines, dishes, hobby items, books, toys, etc. can be given away in the **re-use centre** at Jaamamõisa 30 (phone: 553 6111, Tue–Fri 11–18, Sat 10–15) and in the **recycling centre** at Puiestee 114 (phone: 748 7003, 5388 7121, Mon–Fri 10–18, Sat 10–15). The

New Use Centre (Riia 11, phone: 5553 0288, Mon–Fri 10–18, Sat 10–16) accepts, in addition to household items, second-hand clothes.

In Tartu, **scrap metal** is bought up by several undertakings, the largest of them being AS Kuusakoski (Teguri 53, phone: 736 7772, www.kuusakoski.ee). You may yourself take an end-of-life vehicle to the service point or order its transport by calling 13 660.

More information about sorting and collection points of waste can be found on the web page of Tartu at www.tartu.ee under the "Municipal maintenance and the environment" section.

Waste management is organised by the Environmental Service of Tartu City Government (Raekoja plats 3, phone: 736 1273, 736 1328). You must submit an application for the suspension of organised waste transport here if nobody lives in your house on a temporary basis.

Municipal maintenance

You can find the municipal maintenance requirements as well as the obligations of house and plot owners applicable in the city for adhering to the municipal maintenance rules on the www.tartu.ee web page under the "Municipal maintenance and the environment" section.

Supervision of municipal maintenance is the duty of misdemeanour investigators of the Misdemeanour Proceedings Service of Tartu City Government (Küütri 3, the first floor, phone: 736 109).

Felling permits for cutting down trees are issued by the arborist (Raekoja plats 3, phone: 736 1154).

Call the **municipal maintenance hotline of Tartu 1789** or **736 1343** to report potholes, broken traffic lights, malfunctioning streetlights, dangerous icicles, broken traffic signs, environmental pollution, missing manhole covers, floods, trees that have fallen on the streets, broken park benches, etc. Outside of the working time messages are recorded on the answering machine. Problems may also be reported by e-mail to 1789@tartu.ee (an opportunity to also send photos) or via the web page of Tartu at www.tartu.ee/et/heakorratelefon (an opportunity to show the location on the map).

Since 1 July 2014 **silent hours** apply on Sun–Thu between 22–6 and on Fridays and Saturdays between 24–7. No silent hours apply on the night of 1 January, 25 February and 24 June.

Pets

On 1 July 2015 the new Rules of the City of Tartu for Keeping Dogs and Cats entered into force. According to the rules, a dog kept in Tartu must be provided with a microchip identification system and entered in the **Estonian Pet Register** maintained by the Estonian Small Animal Veterinary Association (www.lemmikloomaregister.ee) no later than within three months of the birth of the dog. Pets can be provided with chips and registered at veterinary clinics.

Pet keepers are obliged to clean up after their pets, and a fine of up to 383 euros has been prescribed for those who disregard this obligation. You can get plastic bags to clean up after your pets from yellow and grey boxes that are located in 29 places all over the city:

Emajõe St 15h (in the extension of Marja St),
Jaama St 120 (opposite Kivilinna shop across Jaama St),
Kalda tee 26 plot (beside the pedestrians' lane of Anne),
Kvissentali (in front of Aruküla tee 42),
Mõisavahe 27a (behind Kalda tee 38),
Mõisavahe 53 (at the Kalda tee–Mõisavahe intersection),
Narva mnt 2b (in Ülejõe Park, in the extension of Mäe St),
Narva mnt T 175 (at the Narva–Vahi intersection),
Nõlvaku 19 (next to the pedestrians' lane),
Pikk 86a (behind Pikk 86),
Puiestee 73b Park (behind the former Officers' House),
Ranna tee T1 (at the intersection of Liiva St),

Riia 6 (on Lillemägi),
Riia 167a (next to the driveway to Riia 175 in Sanatorium Park),
Salme St (at the intersection of Salme St and Eha St)
Sõpruse pst 12a (behind Sõpruse pst 8),
under Sõpruse bridge (in the dog area),
Taara pst T1 (in front of Taara pst 2),
Toome Hill (next to the tennis courts),
Tähtvere Park,
Riia 167a (in Sanatorium Park next to the driveway to Riia 175),
Side 1T (at the intersection of Kesk St),
Tamme pst T9 (at the intersection of Väike kaar),
Vaksali Park,
Vanemuise Park,
Variku (at the Voolu-Variku intersection),
Vasara T25 (between Vasara St 25a and the stadium at Sepa St 15a)
Veeriku Park,
Wiiralti 2 (at the intersection of Kitse-Wiiralti).

A bathing and running area for dogs is located behind the Eeden Shopping Centre. The first dog park in Tartu, separated for big and small dogs, enclosed with a fence and furnished with dog training elements has also been established there. You can socialise and exercise dogs as well as train their skills and mutual cooperation there.

Tartu animal **shelter** is located in Raadi district at Rooski 91k. The guidelines for arrival can be found on the www.loomadevarjupaik.eu web page. You can inform authorities about stray or injured animals as well as of dead animals found in the public space of the city by calling the shelter's phone at 5333 9272. (Any emergencies related to wild animals and birds can be reported to the emergency centre by calling 112.) The shelter responds to calls Mon–Sat 8–20. In the event of emergencies (threat to the life and health of a person or animal) outside of the aforementioned working time, you can call for help via the emergency centre by calling 112. The shelter accepts animals from citizens of the City of Tartu for a charge Mon–Fri 9–18. Animals can be visited Tue–Fri 14–18 and Sat 12–16. The shelter also shares immediate information at its Facebook site www.facebook.com/Loomadevarjupaik/.

A dead pet can be buried on your own registered immovable or, with the permission of the owner, on the registered immovable of somebody else. If you bring a dead pet to the animal shelter, you will have to pay for the cremation of the body. Information about the pet cremation service can be obtained from the www.lemmikloomadekrematoorium.ee web page.

Construction and reconstruction

If you plan to erect, extend, reconstruct or demolish any construction works, you should start with applying for the design criteria. Before addressing the Department of Architecture and Building of Tartu City Government (Küüni 5, phone: 736 1238), you should examine the detailed explanations about the operations procedure under the "Land, construction and plans" section on the www.tartu.ee web page.

Via the same department it is possible to apply for a **restoration allowance** for the restoration and renovation of original architectural details of construction works that were built before 1944, are located in a built-up area of cultural and environmental value or are under protection as single objects of cultural and environmental value.

Declaration of income

More than 90% of taxpayers use the convenient electronic declaration system via the e-Tax Board (www.emta.ee, helpline: **880 0815**). Declarations can be submitted from 15 February to 31 March. Within the same period Service Offices issue printed-out versions of income tax returns with pre-filled

information. The Tartu Office is located at Sõpruse pst 4 (e-mail: louna@emta.ee). The general information phone about taxes is **880 0810**.

If you have ordered goods from an e-shop or if a private person has sent you a consignment via a postal or courier company outside of the European Union, you have to declare them/it. The most convenient way to do that is electronically in e-Tax/e-Customs Board.

Consumer protection

The lawful rights of consumers are protected by the Estonian Consumer Protection Board (advice lines at 620 1707, www.tarbijakaitseamet.ee). The Tartu Office of the Board is located at Õpetaja 9a, Mon 10–16.

The entities engaged in counselling and training consumers include MTÜ Tarbijate Koostöökoda */non-profit association Consumers Cooperation Chamber/* (Riia 130-215, phone: 5300 6193, 5845 2323, www.tartutarbija.ee), Consumer Protection Association Ugandi (Ravila 48–41, phone: 742 4481, 5333 2460) and Olmeabi */Assistance in Daily Life/* (Võru 50, phone: 5341 6411, 336 2016 (answering machine)).

In Estonia, consumer rights in issues related to cross-border purchases are protected by the European Consumer Centre of Estonia established within the Estonian Consumer Protection Board (Pronksi 12, Tallinn, phone: 620 1708, 620 1736, 620 1930, www.consumer.ee).

Protection of employees' rights

Individual labour disputes between an employee and an employer as well as applications and complaints of employees and employers in the field of occupational health and safety and employment relationships are resolved by the Tartu Inspectorate of the Southern Region of the Labour Inspectorate (phone: 736 6191, www.ti.ee) and Labour Dispute Committees of Tartu (phone: 5698 9756, 5688 7624) located at Teguri 37.

You can ask a lawyer questions about employment contracts, working and rest time, salary, holidays and the working environment as well as collective employment relationships by calling the information phone **640 6000** of the Labour Inspectorate on working days at 9–16.30.

Property and registers

- The state register of construction works at www.ehr.ee provides you with an opportunity to search for registered construction works and view their data as well as to examine the documents submitted to the register of construction works. Certified extracts are issued by the Department of Architecture and Building of Tartu City Government (Küüni 5, phone: 736 1275, 736 1282).
- Cars, buses, motorcycles, snowmobiles, tractors, trailers, recreational craft, jet skis, etc. can be registered in the Regional Office of the Estonian Road Administration at Sepa 23 (www.mnt.ee, phone: 738 3850, information phone: 620 1200). The office also issues documents certifying the right to drive motor vehicles, recreational craft and jet skis. The office has also been provided with a photo booth for making a digital photograph for a driving licence free of charge. To visit the office, you can also book the most suitable time on the home page of the Estonian Road Administration. The paper-free Estonian Motor Vehicle Registration Centre offers several procedures in the form of an e-service. Notifications from the traffic register in the form of an e-mail or SMS can be ordered via the State Portal.
- The commercial register, non-profit associations and foundations register and commercial pledge register are maintained by the Registration Department of Tartu County Court (Kalevi 1, phone: 5881 1188, www.kohus.ee).

- The state register of immovables, i.e. the land register, as well as the marital property register and the ship's registration book are maintained by the Registration Department of Tartu County Court (Kalevi 1, phone: 5881 1177, www.kohus.ee).
- Cadastral units are registered in the Tartu Cadastral Office of the Land Board (Taara pst 2, phone: 665 0759, 665 0760, www.maanteeamet.ee).
- The succession register is maintained by the Chamber of Notaries (phone: 617 7900, www.notar.ee).
- In order to conclude transactions with property that belongs to a minor, you should address Tartu County Court (Kalevi 1, phone: 750 0615).

Archives

- National Archives of Estonia (Nooruse 3, phone: 738 7500, www.arhiiv.ee).
- Legal acts of Tartu City Government since 1990 (Ülikooli 11, phone: 513 6198).
- Archives of Tartu City Government concerning geodetic issues, land readjustment, plans and building design documentation (Raekoja plats 3–317, phone: 736 1244).
- The Archives of the Vital Statistics Department of Tartu County Court contain birth, death, marriage, divorce, change of name, establishment of paternal filiation as well as adoption registrations from 1 July 1926 to 30 June 2010 (Tiigi 12, phone: 742 0954, www.tartu.maavalitsus.ee).

Information about cultural events

The **kultuuriaken.tartu.ee** portal provides versatile information about the cultural and sports events in Tartu and about their organisers, institutions and collectives as well as information about various training opportunities and options for spending leisure time. An organiser of an event can themselves post a new event on the Kultuuriaken /*Cultural Window*/ and thus receive advertising free of charge for their event.

Lost-and-found office

Objects found can be delivered to the police (Riia 132). This should certainly be done in the event of objects whose value exceeds 50 euros. Information about the objects found and preserved in Tartu police station can be obtained by calling 730 8708 and from the www.politsei.ee web page. It is possible to leave messages about both found and lost objects in the virtual lost-and-found office on the home page of Tartu.

Public Internet access points

- **O. Luts Tartu City Library**
Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: 736 1382 (Kompanii 5)
- **Reading Room of City Library** (Raekoja plats 11)
Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: 748 3012
- **Lubja Branch Office** (Staadioni 73)
Mon 10–18; Tue, Thu 14–18; Wed, Fri 10–14, phone: 736 1698
- **Annelintammelinna li Library** (Kaunase pst 23)
Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: 746 1042
- **Karlova-Ropka Library** (Tehase 16, Sisustus E Kaubamaja Department Store)
Mon–Fri 10–19, Sat 10–16, phone: 730 8472
- **Tammelinn Library** (Suur kaar 56)
Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: 746 1035
- **Information Centre of Tartu** (Town Hall)
in summer Mon–Fri 9–18, Sat and Sun 10–17; in winter Mon 9–18, Tue–Fri 9–17, Sat and Sun

10–14,

phone: 736 1101, 744 2111

- **Tähtvere Day Centre** (for seniors and disabled people, Veski 35)
Mon–Fri 9–15.30, phone: 746 1770
- **Bytehouse Computer Lounge** (Vanemuise 21)
Mon–Fri 9–18, Sat 10–14, phone: 742 3443
- **Lõunakeskus Shopping Centre** (Ringtee 75, Internet café)
Mon–Sun 10–20, phone: 730 3850
- **Tartu County's Board of Disabled People** (for seniors and disabled people, Rahu 8)
Mon–Fri 9–16, phone: 736 6762
- **Kalda Day Centre** (for seniors and disabled people, Kaunase pst 22)
Mon–Fri 8–12 and 13–16, phone: 746 1016

The Tartu CityWiFi project provides free WiFi in restaurants and cafés in the city centre of Tartu, supported by the city. All WiFi areas can be found on the www.wifi.ee web page.

Important phone numbers

Rescue Board, ambulance, police	112
Information Phone of Rescue Service	1524, 660 1524
Client Information Phone of the Police	612 3000
Tartu municipal maintenance hotline	1789, 736 1343
Emergency number of the local water utility Tartu Veevärk (24 h)	736 2600
Client service phone, fault notification line of Eesti Energia	777 1545, 1343
Information phone and helpline of electronic bus card	1789, 611 8000
Information phone of city buses (for a charge).....	17 787
Information phone of intercity buses (for a charge).....	12 550
Information phone of trains	637 7400 (Mon–Fri 8–16), 616 0245 (24 h)
Information phone of Tartu Airport.....	605 8888
Information phone of Tartu City Government.....	736 1101
Tourist information	744 2111
Emergency hotline of the Environmental Inspectorate (24h)	633 1313, 1313
Client service phone of Omniva (Eesti Post)	661 6616
Estonian Road Administration	614 0500, when calling from a mobile phone 1510
Roadside assistance (24 h)	1888
Crisis phone (19–23)	742 7111
Women's shelter (24h)	5594 9496
Child Helpline Service (24h) (free of charge)	116 111
Missing Children Hotline (24h) (free of charge).....	116 000
Family Doctor Advice Line (24h)	1220, 634 6630
General information phone of Tartu University Hospital ..	731 8111
Information phone of Southern Estonia (free of charge, Mon–Fri 9–17)	740 4020

Prepared by: Department of Public Relations, Tartu City Government

The translation of the brochure has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.

Attendance fee allowance is the allowance payable for compensating for the portion to be covered by a parent upon using a place in a pre-school child care institution.

Right to apply – a family whose place of residence registered in the Population Register of Estonia is the City of Tartu and whose actual place of residence is in the administrative territory of the City of Tartu.

Right to receive – a family whose:

1. income per family member during the six preceding months is less than 50% of the minimum wage;

The allowance rate is 50% of the attendance fee.

2. who is a recipient of a subsistence benefit during the month of application

The allowance rate is 100% of the attendance fee.

Family members are deemed to be the following persons who live in the same dwelling and have a shared household:

- 1) persons who are married or in a relationship similar to marriage;
- 2) ascendants and descendants related in the first and second degree;
- 3) other persons who have a shared household.

In order to apply for the allowance for a child who attends a pre-school child care institution, the applicant submits an application to a child protection specialist or a social work specialist of the regional centre of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government of their place of residence at the following times:

1. **from 1 to 20 August;**

The allowance is granted for the period from 1 September to 28 (29) February.

2. **from 1 to 20 February.**

The allowance is granted for the period from 1 March to 31 August.

Upon submitting an application at a time different from that prescribed due to the deterioration of the material status of the family, the allowance will be granted as from the calendar month following the application.

In an application, the applicant specifies the names, personal identification codes and social status of the persons to be taken into account upon the granting of an allowance.

Documents that are to be appended to the application certify the following:

- the identity of the family members (upon application for the allowance for the first time; birth certificate, ID card);
- the studies of the family members of over 16 years of age (upon application for the allowance for the first time; in the event of students, a valid student card or a certificate issued by the school);
- the net income of the family members during the six preceding months (if income cannot be certified, the applicant will verify it with their signature);
- the amount of the maintenance support paid, the receipt of the maintenance support or a claim of maintenance support for the six preceding months;
- the banking transactions of the family members conducted in the six preceding months (bank statement).

The allowance is granted by a child protection specialist or a social work specialist on the basis of the submitted documents. The allowance is transferred to the bank account of the child care institution.

The translation has been made under the “Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services” project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



Child welfare in City of Tartu

Child welfare covers allowances and services for families whose members live in the City of Tartu according to the data of the Population Register of Estonia. In order to obtain general information, it is necessary to visit a child protection specialist or a social work specialist of the regional centre of the place of residence.

- Supplementary child allowance upon the birth of a child in the event of the first child is 512 euros and from the third child of the family is 640 euros. The allowance is paid in three parts.
- Allowance for the payment of nursery school attendance fees and for school meals provided to children who attend nursery school, basic school, upper secondary school or vocational school.
- Allowance for children of less privileged families who start from one.
- Supplementary social allowance for less privileged families for covering the indispensable expenses of children, e.g. for buying school supplies, clothes or footwear.
- School allowance for children who start forms 1 to 3. An application may be submitted in the school office of the child or in the ARNO e-environment (www.tartu.ee/arno).
- Free rides in city buses for families that raise four or more children of up to 18 years of age.

Allowances for families with a disabled child

Allowances for families with a disabled child help the daily coping and employment of the family. In order to obtain general information and fill in applications, it is necessary to visit a child protection specialist who is engaged in services for disabled children.

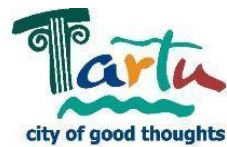
- A periodic caregiver's allowance for a parent of a disabled child along with payment of social tax for the applicant.
- A support person service for supporting the everyday activities of a disabled child.
- A childcare service for supporting daily care for a disabled child.
- A transport service for taking a disabled child to a nursery school or school and, if necessary, to medical treatment.

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed

by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



Education

Pre-school education

The acquisition of education starts from home or a nursery school. A nursery school is a pre-school educational institution where the skills of children are developed through games, songs, creative activities and learning.

Nursery schools in Estonia follow the national pre-school curriculum. Nursery schools are generally attended by children 1.5 to 7 years of age. The City of Tartu provides all the children who live permanently in its administrative territory and whose parents wish them to have such with the opportunity to attend a nursery school or another childcare establishment.

The use of a place in a childcare institution is for a charge and it is also necessary to pay for the meals offered there. The attendance at a childcare institution is not compulsory, but it allows active participation in the labour market for parents.

Basic education

Estonia has established compulsory school attendance for persons (incl. persons of citizenship of a foreign state or persons of undefined citizenship) who have attained seven years of age before 1 October of the present year. A person is subject to the compulsory school attendance requirement until the acquisition of basic education (Form 9) or attainment of 17 years of age. The acquisition and learning materials of basic education are free of charge in Estonia.

The City of Tartu provides the children who are subject to the compulsory school attendance requirement and live in the City of Tartu with a place in school for the acquisition of basic education. A person of 17 years of age or older who has not acquired basic education in a distance learning form of study is also provided with an opportunity to acquire basic education through Tartu Adult Secondary School.

Post-basic school studies

After the acquisition of basic education a student can acquire upper secondary education (nominal period of study 3 years). It is possible to choose between various upper secondary schools in the City of Tartu. This applies both to daytime studies and distance learning.

It is also possible to continue one's studies in the Vocational Education Centre of Tartu, where upper secondary education together with a suitable speciality or only a speciality is acquired after graduation from a basic school or an upper secondary school.

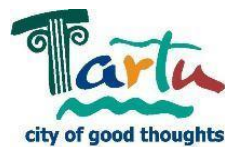
In order to receive a place both in a nursery school and in a school, a legal representative of the child must apply on the www.tartu.ee/arno/ web page. If necessary, support can be received for the submission of an application from the Department of Education of the City Government or from a corresponding institution.

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through

the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



Health insurance

For the purposes of health insurance, the insurer is the Estonian Health Insurance Fund. An insured person is a permanent resident of Estonia or a person residing in Estonia on the basis of a residence permit or the right of residence who works and for whom an employer pays social tax. Insured persons include persons under 19 years of age, pregnant women, pensioners, persons having partial work ability or no work ability, persons who acquire basic or upper secondary education in Estonia or a foreign state, students of vocational educational institutions and institutions of higher education.

Family doctor, family nurse

Every citizen of Estonia has, regardless of the existence or lack of health insurance, a family doctor to whom they can turn with their health concern. In order to register oneself in the practice list of a family doctor/to change the family doctor, an application must be submitted to the requested family doctor. The contact details of family doctors of the City of Tartu can be found on the home page of the City of Tartu. The application form can be found on the home page of the Estonian Health Insurance Fund and the City of Tartu. A visit to a family doctor is free of charge for a person covered by health insurance while a visit to a family doctor made by a citizen of Tartu not covered by health insurance is paid by the City of Tartu. A family doctor may request a fee for a home visit and a fee is also requested upon issue of documents (e.g. health certificate of a driver of a power-driven vehicle). No fee may be requested for a home visit made to pregnant women and children under 2 years of age.

In the event of an acute health disorder, a person can have access to a family doctor/ family nurse on the same day, in other events within five working days. Round-the-clock advice is provided through the national Family Doctor Advice Line at 1220; the first five minutes of a call are free of charge.

Health care in schools

Health care service in schools is provided by a nurse and the school health care service is free of charge for children. The school health care service includes the assessment of the state of health and coping of a student; provision, if necessary, of emergency care; notification of a parent of any abnormalities found during a medical examination; referral, if necessary, of a student to the consultation of a family doctor or a medical specialist; and immunisation of a student according to the national immunisation schedule with the written consent of a parent.

Medical specialist, dentist

A referral from a family doctor is needed to visit a medical specialist. No referral is needed to visit a gynaecologist, dermatologist, ophthalmologist, psychiatrist or dentist. Specialised medical care of persons covered by health insurance is paid for by the Estonian Health Insurance Fund (if the service is provided by a contractual partner of the Estonian Health Insurance Fund, according to the list of health services), the person must themselves pay a visit fee of 5 euros. No visit fee is requested from pregnant women and children under 2 years of age.

The first visit made to a medical specialist by a citizen of Tartu not covered by health insurance is paid for by the City of Tartu (if the service is provided by a contractual partner of the Estonian Health Insurance Fund, according to the list of health services), the person must themselves pay a visit fee of 5 euros. Citizens of Tartu not covered by health insurance for whose first visit to a medical

specialist is paid for by the City of Tartu also need a referral from a family doctor to visit a gynaecologist, dermatologist, ophthalmologist or psychiatrist.

In the event of an appointment with extra charge or when visiting a service provider who is not a contractual partner of the Estonian Health Insurance Fund, the person pays for the visit themselves. The contractual partners of the Estonian Health Insurance Fund can be found on the home page of the Estonian Health Insurance Fund.

Adults, whether or not they are covered by health insurance, pay for a visit to a dentist themselves. The dental care benefit is paid on the basis of an application to persons having partial work ability or no work ability, old-age pensioners, pregnant women and mothers of children under one year of age. The amount and application forms of the dental care benefit can be found on the home page of the Estonian Health Insurance Fund.

Dental care for persons under 19 years of age covered by health insurance is free of charge if the service is provided by a contractual partner of the Estonian Health Insurance Fund according to the list of health care services. The contractual partners of the Estonian Health Insurance Fund can be found on the home page of the Estonian Health Insurance Fund.

Emergency medical care

Emergency medical care of persons, whether or not they are covered by health insurance, is free of charge. The visit fee payable in the Emergency Medicine Department is 5 euros. No visit fee is requested from pregnant women and children under 2 years of age. The visit fee for citizens of Tartu of 0 to 19 years of age in the Emergency Medicine Department of Tartu University Hospital is paid for by the City of Tartu. No visit fee is requested if the provision of emergency ambulatory medical care is immediately followed by hospital treatment.

To receive urgent care, call the 112 emergency number free of charge and describe what happened and when it occurred. If necessary, a Rescue Centre medic will counsel you in the provision of first aid.

Hospital treatment

Hospital treatment of persons covered by health insurance is paid for by the Estonian Health Insurance Fund. The patient themselves pays 2.50 euros of the in-patient fee for up to 10 days of their stay in hospital. No in-patient fee is asked in the event of hospital treatment related to pregnancy and childbirth and from persons under 18 years of age. Persons not covered by health insurance pay for their hospital treatment themselves.

Medicinal products and pharmacies

Persons not covered by health insurance pay for their non-prescription and prescription medicinal products in full. In order to buy prescription medicinal products, you need a prescription; non-prescription medicinal products can be bought without a prescription. Prescription medicinal products include, for example, antibiotics, medicinal products for certain chronic diseases (e.g. medicinal products for diabetes) and contraceptive hormone preparations. Non-prescription medicinal products include, for example, vitamins, slight painkillers and SOS pills to prevent pregnancy.

Persons covered by health insurance can buy prescription medicinal products entered in the reimbursement list at a discount of 50%, 75%, 90% or 100% while non-prescription products are paid for by the person in full. A prescription for a medicinal product is issued by a family doctor or a medical specialist either on paper or digitally (requires the existence of an ID card). In the case of non-prescription medicinal products it is the dispensing chemist who helps choose a suitable medicinal product. Of the pharmacies of the City of Tartu, the one open round the clock is the Raekoja /Town Hall/ pharmacy.

The translation has been made under the “Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services” project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



A meal allowance is the allowance meant to compensate for the cost of a daily school meal of a child or a student.

Right to apply – a family whose place of residence registered in the Population Register of Estonia is the City of Tartu and whose actual place of residence is in the administrative territory of the City of Tartu.

Right to receive – a family whose net income per family member for the six months preceding the application is less than 50% of the minimum wage established by the Government of the Republic, i.e. 215 euros in 2016.

Family members are deemed to be the following persons who live in the same dwelling and have a shared household:

- 1) persons who are married or in a relationship similar to marriage;
- 2) ascendants and descendants related in the first and second degree;
- 3) other persons who have a shared household.

The allowance compensates:

1. a child for 100% of the cost of a daily school meal;
2. a student of an upper secondary school for the actual cost of a daily school meal up to the maximum rate of the cost of a daily school meal established by Tartu City Government;
3. a student of a vocational educational institution for the difference between the maximum rate of the cost of a daily school meal established by Tartu City Government and the school meal allowance allocated by the State.

In order to apply, the applicant submits an application to a child protection specialist or a social work specialist of the regional centre of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government of their place of residence at the following times:

1. **from 1 to 20 August** and **from 1 to 20 February** for a child attending a pre-school child care institution;

The allowance is granted for the period from 1 September to 28 (29) February and from 1 March to 31 August.

2. **from 1 to 20 August** for a student who studies at the upper secondary school level of a general education school and in a vocational educational institution on the basis of a basic school.

The allowance is granted for an academic year.

Upon submission of an application at a time different from that prescribed before the 15th day of a current month, the allowance is granted as from the 16th day of the current month and, upon submission of an application after the 15th day, the allowance is granted from the first day of the next calendar month.

In an application, the applicant specifies the names, personal identification codes and social status of the persons to be taken into account upon the granting of an allowance.

Documents that are to be appended to the application certify the following:

- the identity of the family members (upon application for the allowance for the first time; birth certificate, ID card);
- the studies of the family members of over 16 years of age (upon application for the allowance for the first time; in the event of students, a valid student card or a certificate issued by the school);
- the net income of the family members during the six preceding months (if income cannot be certified, the applicant will verify it with their signature);

- the amount of the maintenance support paid, the receipt of the maintenance support or a claim of maintenance support for the six preceding months;
- the banking transactions of the family members conducted in the six preceding months (bank statement).

The allowance is granted by a child protection specialist or a social work specialist on the basis of the submitted documents. The allowance is transferred to the bank account of the child care institution, school or the catering service provider.

The translation has been made under the “Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services” project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



To the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government

APPLICATION FOR RECEIPT OF SUBSISTENCE BENEFIT

Herewith I,, wish to apply for a subsistence benefit.

(given name and surname) (personal identification code)

Data about the persons to be taken into account upon the granting of the subsistence benefit:

	Given name and surname	Personal identification code/date of birth	Social status
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			

Actual place of residence:

Legal basis for using the dwelling:

Basis	Right of ownership <input type="checkbox"/>	Lease contract <input type="checkbox"/>	Contract for use <input type="checkbox"/>
Term			

The benefit is to be transferred to
(given name and surname)

bank account EE.....

.....
I confirm the accuracy of the submitted data. I am aware of the fact that the benefit provider shall partially or fully require the recovery of the sum of money paid unduly as benefit: if a person was not entitled to the benefit, since no right had arisen; if a person was not entitled to the benefit, since the right had been suspended or terminated; or in other cases provided by law (clauses 31 (1) 1) to 3) of the General Part of the Social Code Act). The benefit provider shall decide on the recovery of amounts wrongly paid with a precept on the basis of a person's voluntary repayment or a repayment application, or within administrative proceedings initiated by the benefit provider (subsection 32 (1) of the General Part of the Social Code Act).

.....
(date of submission of the application)

.....
(signature of the applicant)

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu

City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



The aim of **the supplementary social allowance** is to contribute to and improve the coping skills of a person and a family and to cover in part the indispensable expenses of a less privileged person or family that are not compensated for with other state or local allowances and services.

Right to apply – a person living alone or a family whose place of residence registered in the Population Register of Estonia is the City of Tartu and whose actual place of residence is in the administrative territory of the City of Tartu.

Family members are deemed to be the following persons who live in the same dwelling and have a shared household:

- 1) persons who are married or in a relationship similar to marriage;
- 2) ascendants and descendants related in the first and second degree;
- 3) other persons who have a shared household.

Supplementary social allowances are:

- **emergency allowance** – allowance for the mitigation of a crisis caused by an accident, fire, theft, illness or death of a family member, etc.;

Other allowances, such as:

- **technical aid allowance** – allowance paid to a disabled person for partial compensation for the expenses of buying, renting and using a personal technical aid;
- **medical treatment allowance** – allowance for compensating for the expenses of buying prescription medicinal products or attending medical treatment procedures not financed out of the funds of the Estonian Health Insurance Fund or the Social Insurance Board;
- **transport allowance** – allowance for partial compensation for the expenses of travelling to medical treatment procedures, medical rehabilitation and social welfare institutions;
- **moving allowance** – allowance payable to a less privileged person upon renting a dwelling or upon relocation;
- **repair allowance** – allowance for covering the expenses of maintenance repairs of a dwelling;
- **allowance for furnishing a dwelling** – allowance for the acquisition and repair of items of furniture and household appliances;
- **allowance for ensuring the coping of a child** – allowance payable for buying school supplies, clothes, footwear and any other indispensable children's items;

etc.

In order to apply, the applicant submits a substantiated written application to a specialist of the regional centre of the Department of Social Welfare and Health Care of their place of residence.

The applicant submits the data and documents that certify:

- ✓ the identity of the applicant (birth certificate, ID card);
- ✓ the membership of the applicant's family;
- ✓ the net income of the person living alone or of the family members (if income cannot be certified, the applicant will verify it with their signature);
- ✓ the banking transactions of the person living alone or of their family members conducted in the three preceding months (bank statement);

- ✓ the amount of the maintenance support paid, the receipt of the maintenance support or a claim of maintenance support;
- ✓ the property in the ownership or use of the person living alone or of their family members (dwellings, vehicles, securities, etc.);
- ✓ the expenses of the person living alone or of their family members (incl. housing expenses, loans, arrears, etc.);
- ✓ the expenses, incl. forecast expenses, serving as a basis for the application for the allowance;
- ✓ the bank account of the person to which they wish the transfer of the amount of the allowance be made (in the event of transfer to the bank account of a third person, the applicant's corresponding hand-written application).

The applicant must make it possible for a specialist to pay a home visit to the dwelling used by the applicant.

The allowance is granted by the social welfare committee or a specialist of the regional centre of the Department of Social Welfare and Health Care. The allowance is paid to the applicant within one week of the granting of the allowance.

Granting of the allowance may be refused if the applicant's income or the immovables and movables in their ownership ensure them or their family with sufficient funds for coping.

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



TO TARTU CITY GOVERNMENT
APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY CHILD ALLOWANCE

A. Data about the person who submits the application *(to be filled in by the applicant)*

Given name and surname

Personal identification
code

Citizenship

Validity of the residence
permit

Address of the place of
residence

Phone

E-mail address

Number of the bank
account

Holder of the bank account

Data about children

Given name and surname

Personal identification
code

Given name and surname

Personal identification
code

Given name and surname

Personal identification
code

Herewith I ask to grant Part I ☐ II ☐ III ☐ of the supplementary child allowance of the City of Tartu for our family's *(first, second, third, etc.)* child *(given name and surname)* *(personal identification code)*.

Should you have any questions with regard to the application, please contact me
☐ by sending an e-mail to ☐ by phone

Date of submission of the
application

Signature

B. Decision to grant the allowance *(to be filled in by a child protection specialist of the Child Protection Service of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government)*

The data of the application are ☐ are not ☐ in compliance with the data of the Population Register of Estonia.

Applicant's place of residence since

Child's place of residence since

Decision to grant ☐ not to grant ☐ the supplementary child allowance of the City of Tartu

The data of the application have been verified (date)

Verified by (first name and
surname)

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government

Application

Given name and surname:

Date of birth or personal identification code:

Pursuant to subsection 132 (6) of the Social Welfare Act, upon application for a subsistence benefit for the first time or changes in the composition of objects in the list submitted, an applicant shall submit a written list of the following objects (property) used or owned by the applicant and their family:

1. immovables and dwellings which are movables (type, location, size, owner, time and manner of acquisition/renting):

.....
.....
.....

2. vehicles within the meaning of the Traffic Act (type, year of production, owner, time and manner of acquisition):

.....
.....

3. securities within the meaning of the Securities Market Act (type, value, owner, time of acquisition):

.....

Pursuant to clauses 21 (1) 1) and 2) of the General Part of the Social Code Act, upon applying for and receiving a benefit, the applicant shall be obligated to submit all known correct and complete data, documents and other evidence (bank statement) which are necessary for determining the right to receive the benefit or other important facts related to the provision of the benefit, including data on third persons in cases provided by law, and to immediately declare any circumstances or any changes in the circumstances affecting the right to receive the benefit and the provision thereof.

1. Bank accounts in use of the applicant and their family members (name of the bank, type of the account, number of the account):

.....
.....
.....

2. Companies related to the applicant and their family members (type, registered office, time of commencement of business, etc.):

.....
.....

I confirm the accuracy of the submitted data. I am aware of the fact that upon any changes in the data I undertake to immediately notify the Department of Social Welfare and Health Care thereof. The benefit provider shall partially or fully require the recovery of the sum of

money paid unduly as benefit (clauses 31 (1) 1) to 3) of the General Part of the Social Code Act).

Applicant's signature: Date:

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



APPLICATION FOR RECEIPT OF NEEDS-BASED FAMILY BENEFIT

Herewith I ask to be granted and receive a needs-based family benefit.

Applicant's given name and surname _____

Personal identification code (or date of birth) _____ **Social status** _____

Phone _____ **E-mail** _____

Address of place of residence _____

(rural municipality/city, village/street, house, apartment)

Data about the family members of the applicant (all the family members who live together with the applicant and any student who lives at a different address than the family and for whom a family member applies for child allowance):

Given name and surname	Personal identification code/date of birth	Relationship to the applicant

I wish that the granted benefit be transferred to the bank account:

Name of the owner of the a/c _____ A/c number _____

I confirm the accuracy of the submitted data. I am aware of the fact that the benefit provider shall partially or fully require the recovery of the sum of money paid unduly as benefit: if a person was not entitled to the benefit, since no right had arisen; if a person was not entitled to the benefit, since the right had been suspended or terminated; or in other cases provided by law (clauses 31 (1) 1) to 3) of the General Part of the Social Code Act). The benefit provider shall decide on the recovery of amounts wrongly paid with a precept on the basis of a person's voluntary repayment or a repayment application, or within administrative proceedings initiated by the benefit provider (subsection 32 (1) of the General Part of the Social Code Act).

Date _____ Signature: _____

The completion of the application continues on the next page

The net income of the family members **during the three months preceding the month of the submission of the application** (the name of the recipient, the month of receipt of the income, income in euros)

Type of income	(name)			(name)			(name)		
	(month, year)	(month, year)	(month, year)	(month, year)	(month, year)	(month, year)	(month, year)	(month, year)	(month, year)
Income from paid employment									
Other remuneration									
Benefit for temporary incapacity for work									
Parental benefit									
Child allowance									
Other monthly paid family benefit (e.g. child care allowance, single parent's child allowance)									
Unemployment insurance benefit									
Unemployment allowance									
Maintenance support received									
Other support from a parent who lives separately									
Old-age pension									
Pension for incapacity for work									
National pension									
Survivor's pension									
Early retirement pension									
Other income from social insurance and social assistance (e.g. maintenance allowance, caregiver's allowance)									
Other income (e.g. sickness benefit, income from rent, refund of income tax, loan or donation received)									

Pursuant to clauses 21 (1) 1) and 2) of the General Part of the Social Code Act, upon applying for and receiving a benefit, the applicant shall be obligated to submit all known correct and complete data, documents and other evidence (bank statement) which are necessary for determining the right to receive the benefit or other important facts related to the provision of the benefit, including data on third persons in cases provided by law, and to immediately declare any circumstances or any changes in the circumstances affecting the right to receive the benefit and the provision thereof.

I confirm the accuracy of the submitted data. I am aware of the fact that the benefit provider shall partially or fully require the recovery of the sum of money paid unduly as benefit: if a person was not entitled to the benefit, since no right had arisen; if a person was not entitled to the benefit, since the right had been suspended or terminated; or in other cases provided by law (clauses 31 (1) 1) to 3) of the General Part of the Social Code Act). The benefit provider shall decide

on the recovery of amounts wrongly paid with a precept on the basis of a person's voluntary repayment or a repayment application, or within administrative proceedings initiated by the benefit provider (subsection 32 (1) of the General Part of the Social Code Act).

Date _____

Signature: _____

2/2

The translation has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



A family **has the right to receive a needs-based family benefit** if at least one member of the family is a child receiving child allowance on the basis of the State Family Benefits Act, provided that:

1. the average monthly net income of the family is below the income threshold of a needs-based family benefit;
2. a subsistence benefit was granted to the family for the month preceding the application for a needs-based family benefit.

The income threshold of the needs-based family benefit in 2017 is:

- ✓ **394 euros** per the first adult member of the family;
- ✓ **197 euros** per each following member of 14 years of age and older;
- ✓ **118.2 euros** per each member of under 14 years of age.

In order to apply, an adult member of the family must visit, no later than by the last working day of a month, a social work specialist or a child protection specialist of the regional centre of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government of their place of residence and submit a standard format application along with the required data and documents.

In an application, the applicant specifies the names, personal identification codes and social status of the persons to be taken into account upon the granting of a benefit.

The applicant adds (if the family has not received a subsistence benefit in the three months preceding the application) **to the application the documents that certify:**

- the identity of the family members (birth certificate, ID card);
- the studies of family members over 16 years of age (in the event of students, a valid student card or a certificate issued by the school);
- the bank account of the person to which they wish the transfer of the amount of the benefit be made (in the event of transfer to the bank account of a third person, the applicant's corresponding hand-written application);
- the net income of the family members received in the three months preceding the submission of the application (if income cannot be certified, the applicant will verify it with their signature);
- the amount of the maintenance support paid, the receipt of the maintenance support or a claim of maintenance support;
- the banking transactions of the family members conducted in the three months preceding the submission of the application (bank statement).

The benefit is granted for the three months following the submission of the application. No needs-based family benefit is granted retroactively for the preceding months.

The benefit is paid no later than by the 20th day in each of the three months following the submission of the application.

Family members are deemed to be the following persons who live in the same dwelling and have a shared household:

- 1) persons who are married or in a relationship similar to marriage;

- 2) ascendants and descendants related in the first and second degree;
- 3) other persons who have a shared household.

Income includes all income of the family that has not been specified as an exception in law. Income paid in advance or retroactively for several months may serve as a basis for the calculation of the benefit as the average income of the six months preceding the application.

The amount of the benefit is:

45 euros if the family has one child receiving child allowance on the basis of the State Family Benefits Act;

90 euros if the family has at least two children receiving child allowance on the basis of the State Family Benefits Act.

Granting of a needs-based family benefit may be refused if the applicant or a child entitled to receive maintenance who lives together with the applicant or other descendant or ascendant who needs assistance and is unable to maintain themselves has the right to receive maintenance support but the applicant refuses to submit a document certifying the receipt of the maintenance support or refuses to claim the maintenance support.

The translation has been made under the “Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services” project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



The **state subsistence benefit** (hereinafter the benefit) is a temporary measure that alleviates material deprivation of persons and families in need of assistance and supports the ability of persons to cope independently by providing minimum funds to satisfy primary needs.

Right to apply – a person living alone or a family whose place of residence registered in the Population Register of Estonia is the City of Tartu or whose actual place of residence at the time assistance is needed is in the administrative territory of the City of Tartu.

Right to receive – a person living alone or a family whose monthly net income, after the deduction of permanent housing expenses within the limits of the expenses established by the municipal council, is below the established subsistence level.

The subsistence level in 2016 is:

- ✓ **130 euros** for a person living alone or for the first family member and each minor child (under 18 years of age) of the family;
- ✓ **104 euros** per the second and each following family member.

In order to apply, the applicant submits an application for a benefit for a given month to a social work specialist of the regional centre of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government of their place of residence no later than by the 20th day of the given month.

In an application, the applicant specifies the names, personal identification codes and social status of the persons to be taken into account upon the granting of an allowance.

Documents that are to be appended to the application certify the following:

- the identity, incl. the identity of the family members (upon application for the benefit for the first time; birth certificate, ID card);
- the studies of the family members of over 16 years of age (upon application for the allowance for the first time; in the event of students, a valid student card or a certificate issued by the school);
- the bank account of the person to which they wish the transfer of the amount of the benefit be made (in the event of transfer to the bank account of a third person, the applicant's corresponding hand-written application);
- the net income of the person living alone or of the family members received in the preceding month (if income cannot be certified, the applicant will verify it with their signature);
- the amount of the maintenance support paid, the receipt of the maintenance support or a claim of maintenance support;
- the right to use the dwelling (if the applicant wishes that the housing expenses also be taken into account upon the granting of the benefit);
- the housing expenses payable during the given month (an invoice from the apartment association, etc.);
- the payment of the housing expenses compensated for in the preceding month;

- the banking transactions of the person living alone or of the family members conducted in the preceding month or, upon application for the benefit for the first time, their banking transactions conducted in the six months preceding the application (bank statement).

Upon application for the benefit for the first time or changes in the composition of objects, the applicant submits a written list of the following objects used or owned by the applicant and their family:

- ✓ immovables and dwellings which are movables;
- ✓ vehicles within the meaning of the Traffic Act;
- ✓ securities within the meaning of the Securities Market Act.

The applicant must submit all the truthful and complete data, documents and other certificates that are necessary for ascertaining the right to receive the benefit.

The benefit is granted within five working days of the submission of all documents. The benefit is granted for the current month. No subsistence benefit is granted retroactively for the preceding months.

The benefit is paid within three working days of the day of making the decision.

Basis for calculation

- the net income of the person living alone or of all the family members in the preceding month (I)
- the housing expenses subject to payment in the current month within the limits and the standard allotted living space (HE)
- established subsistence level (SL)

The **formula for the calculation of** the subsistence benefit (ST) is: **$ST = (HE + SL) - I$**

Family members are deemed to be the following persons who live in the same dwelling and have a shared household:

- 1) persons who are married or in a relationship similar to marriage;
- 2) ascendants and descendants related in the first and second degree;
- 3) other persons who have a shared household.

Income includes all income of the family that has not been specified as an exception in law. Income paid in advance or retroactively for several months may serve as a basis for the calculation of the benefit as the average income of the six months preceding the application.

Expenses include housing expenses that are taken into account within the **standard** allotted living space, which is **18 m²** of the net floor area per family member and additional **15 m²** per family. If the number of rooms in an apartment is equal to the number of inhabitants who live there permanently, but the net floor area of the apartment is larger than the standard allotted living space, the net floor area of the apartment will be used as a basis. If the net floor area of the apartment is smaller than the standard allotted living space, the actual area will be used as a basis. Upon granting of a subsistence benefit, the standard allotted living space in the event of **pensioners who live alone** may be considered to be up to **51 m²**.

Housing expenses to be taken into account and their limits:

1. the rent of a dwelling with a net floor area of **more than 33 m²** up to **6.00 euros** per m² a month;
2. the rent of a dwelling with a net floor area of **up to 33 m²** up to **7.00 euros** per m² a month;
3. the administration costs of the apartment building, including costs related to repairs, **1.50 euros** per m² a month;
4. the repayment of a loan taken for renovation of the apartment building up to **1.20 euros** per m² a month;
5. the cost of services for supplying water and leading off waste water up to **6 m³** per one-member family and up to **4 m³** per each following family member a month;
6. the cost of the thermal energy or fuel consumed for the supply of hot water up to **15 euros per one-member** family and up to **10 euros** per each following family member a month;
7. the cost of thermal energy or fuel consumed for heating up to **3.00 euros** per m² a month. If an expense receipt also includes the cost of heating of the following period, it will be compensated for in the following months within the limit until it compensates for the amount indicated in the expense receipt or a new expense receipt is submitted;
8. the cost related to the consumption of electricity up to **20.00 euros** per one-member family and up to **12.00 euros** per each following family member a month;
9. the cost of household gas up to **8.00 euros** per one-member family and up to **6.00 euros** per each following family member a month;
10. the expenses for land tax, which are calculated based on the size of land that equals three times the area under the dwelling, up to **0.13 euros** per m² a month;
11. the expenses for building insurance up to **0.20 euros** per m² a month;
12. the fee for the transport of municipal waste up to **6 euros** per one-member family and up to **4 euros** per each following family member a month.

Obligation to pay housing expenses – the applicant who is granted the benefit to cover housing expenses is required to ensure payment of such expenses. If the applicant has not paid such expenses, the payer of the benefit has the right to pay the housing expenses for the applicant out of the benefit granted to the person.

Arrears of housing expenses – upon calculation of the benefit, pre-existing arrears in payment of housing expenses are not included in the housing expenses payable during the given month, and such arrears are not subject to coverage out of the benefit.

Granting of the benefit may be refused in the following events:

- 1) to a person between the age of 18 and the pensionable age with the ability to work who is not working or studying and who is not registered as unemployed with the Estonian Unemployment Insurance Fund or who has, more than once and without good reason, failed to comply with the individual activity plan or turned down suitable work offered to them or refused to participate in social services or studies organised by the local authority to support the ability to cope independently;
- 2) if the applicant or a child entitled to receive maintenance who lives together with the applicant or other descendant or ascendant who needs assistance and is unable to maintain themselves has the right to receive maintenance support but the applicant

refuses to submit a document certifying the receipt of the maintenance support or refuses to claim the maintenance support;

- 3) if the local authority finds that the property used or owned by the subsistence benefit applicant or their family or the lease, rental or sale thereof ensures sufficient funds for coping for the person or their family.

The recipient of the subsistence benefit whose family members are all minors has the right to receive, from the State budget funds, supplementary social allowance of **15 euros** together with the subsistence benefit.

The translation has been made under the “Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services” project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR





REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF THE INTERIOR



Department of Social Welfare and Health Care

Dear Citizen of Tartu,

This publication provides you with the contact details of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and its divisions.

The divisions that engage in most of the services and allowances of the Department of Social Welfare and Health Care are the regional centres of the department. Information about the allowances and services is set out on the web page of Tartu City Government at www.tartu.ee

Social assistance helps a person to cope in a difficult situation. If you face or encounter any difficulties or problems that need the intervention of a social worker, do not hesitate to contact us.

DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND HEALTH CARE OF TARTU CITY GOVERNMENT

Raekoja plats 3
51003 TARTU

phone: 736 1300
fax: 736 1301
e-mail: sto@raad.tartu.ee

Registration No. 75006546
Bank account SEB EE1410 1010 2030 0150 05

RECEPTION HOURS OF THE DEPARTMENT:

Raekoja plats 3, ground floor
General issues and issues related to everyday operations
Reception hours and phone numbers:

Secretary, Room 101

Mon 8-12; 13-18
Tue-Thu 8-12; 13-17
Fri 8-12; 13-16
Phone: 736 1300/ 511 9615

Head, deputy head (prior registration required), Room 101

Mon 15-18, Wed 8-10
Phone: 736 1300

SOCIAL WELFARE SERVICE

Head of the Service, Room 103

Mon 15-18, Wed 8-10

Phone: 736 1305/ 523 6895

Chief specialist, organisation of welfare for elderly people, Room 103

Mon 15-18, Wed 8-12

Phone: 736 1306/ 5300 0696

CHILD PROTECTION SERVICE

Head of the Service, Room 102

Mon 15-18, Wed 8-10

Phone: 736 1319/ 5811 7611

Chief specialist, organisation and supervision of services for families with children, Room 104

Mon 15-18, Wed 8-12

Phone: 736 1304/ 507 6722

SOCIAL CARE SERVICE

Head of the Service, Room 110

Mon 15-18, Wed 8-10

Phone: 736 1307/ 5866 7710

Chief specialist, organisation and supervision of the granting of social allowances and provision of social services, Room 104

Mon 15-18, Wed 8-12

Phone: 736 1309/ 5918 1125

DEVELOPMENT AND ADMINISTRATIVE SERVICE

Head of the Service, Room 101

Phone: 736 1303/ 525 7680

Chief specialist, Room 107

Phone: 736 1308/ 522 4921

Lawyer, Room 109

Phone: 736 1315/ 5333 3797

Mon 15-18, Wed 8-10

Development of welfare services, counselling of divisions, preparation of projects.

HEALTH CARE SERVICE

Küüni 3, third floor

Head of the Service, Room 423

Mon 15-18, Wed 8-10

Phone: 7 361 321/ 5358 6559

Counselling inhabitants in health care issues, coordination of first-contact health services, coordination of health promotion activities.

REGIONAL CENTRES OF SOCIAL ASSISTANCE

Employees of regional centres help the inhabitants of the region solve their social problems. The centres receive and process applications for allowances and services.

	address	employees	phone	region serviced
1. Ülejõe	Staadioni 52	Social work specialists (for working-age people)	736 1683/ 5191 0023 736 1677/ 5307 8159 736 1350/ 5309 7490	Raadi-Kruusamäe, Ülejõe until Raatuse St, even-numbered houses (incl.)
		Child protection specialist	736 1697/ 514 0189	
		Welfare specialists (for elderly and disabled people)	736 1696/ 5302 4474	
		Home care	736 1692/5331 7637	
2. Annelinna	Anne 44	Social work specialists (for working-age people)	736 1128/ 5191 9724 746 1706/ 5308 7714 746 1705/ 5309 6170 736 1117/ 5199 1696	Odd-numbered houses of Raatuse St, Annelinn, Jaamamõisa, Ihaste.
		Child protection specialists	746 1704/ 522 9784 746 1707/ 510 1242 736 1271/ 524 5061	
		Welfare specialists (for elderly and disabled people)	746 1466/ 5302 2606 736 1335/ 5305 4516 736 1197/ 5305 0364 746 1467/ 5302 2917	
		Home care (Kaunase pst 22)	746 1016/ 5331 7125	
3. Karlova-Tamme	Rahu 15	Social work specialists (for working-age people)	736 1298/ 5199 7373 736 1884/ 5308 0391/ 5308 2728 736 1882/ 5308 0391	Karlova, Ropka, Tammelinn, Variku, Ränilinn, borders on even-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.
		Child protection specialists	736 1886/ 5306 2945	
		Welfare specialists (for elderly and disabled people)	736 1887/ 5304 9577 736 1883/ 507 3664 736 1885/ 525 8145/ 5304 5056	
		Home care	736 1889/ 5331 7436	
4. Tähtvere-Veeriku	Vaksali 14	Social work specialists (for working-age people)	746 1702/ 5350 9322/ 5307 6883 746 1701/ 5305 8859	City Centre, Tähtvere, Supilinn, Veeriku. Borders on odd-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.
		Child protection specialist	746 1713/ 5300 2526	
		Welfare specialists (for elderly and disabled people)	746 1764/ 5302 9767/ 5302 5131	
		Home care	746 1703/ 5331 7694	

RECEPTION HOURS OF REGIONAL CENTRES OF THE DEPARTMENT:

Social work specialists (for working-age people):

social counselling; processing of applications for the subsistence benefit, needs-based family benefit, allowance for school meals in nursery schools and schools, allowance for the payment of nursery school attendance fees, supplementary social allowances, social housing service and social accommodation service; referral to the support person service and emergency social assistance.

**Mon 15-18
Tue 13-16
Wed 8-12
Thu 9-12
Fri 9-12**

Child protection specialists:

social counselling of families with children; referral of a family to support services; processing of supplementary social allowances of less privileged families; processing of the supplementary child allowance of the City of Tartu; organisation of the life of children without parental care.

**Mon 15-18
Tue 13-16
Wed 8-12
Thu 9-12
Fri 9-12**

Welfare specialists (for elderly and disabled people):

assessment of the need for care;
designation of a caregiver and granting of the caregiver's allowance;
supervision of the activities of a caregiver;
assessment of the need for a disabled taxi, personal assistant or round-the-clock welfare service;
processing of supplementary social allowances.

**Mon 15-18
Wed 8-12
Fri 9-12**

Home care of Kalda Day Centre:

**Mon, Tue, Thu,
Fri 9-12;
Wed 13-17**

CITY-WIDE SERVICES OF DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND HEALTH CARE:

Alternative care of children, Rahu 15, reception hours Mon 15-18, Wed 8-12, phone: 736 1880/ 5400 5388/ 5400 4766

Services for children with special needs, Vaksali 14, reception hours Mon 15-18, Wed 8-12, phone: 746 1700/ 5308 0215

Resolution of child-related disputes, Anne 44, Office 1406 reception hours Mon 15-18, Wed 8-12, phone: 736 1888/ 505 4497, phone: 736 1291/ 5309 6279

Debt counselling, Anne 44, Office 1403, Mon 15-18, Wed 8-12 and Fri 9-12, reception upon prior registration, phone: 736 1684/ 512 8620

***Placement of adults under guardianship**, Anne 44, Offices 1502, 1503 and 1504, reception hours Mon 15-18; Wed 8-12; Thu 9-12, phone: 736 1314/ 5885 9108 (A-Ko)
phone: 736 1313/ 5860 7794 (Kp-P)
phone: 736 1310/ 5886 1277 (R-Y)

*Division of clients in terms of first letters of the surname

Legal counselling in social welfare issues, Raekoja plats 3, Office 109, reception hours Mon 15-18, Wed 8-10, phone: 736 1315/ 5333 3797

Counselling in health care issues, coordination of first-contact health services, coordination of health promotion activities, Küüni 3, Office 425, phone: 736 1321/ 5358 6559, phone: 736 1322/ 5309 9138 and phone: 736 1323/ 5346 1143

DIVISIONS OF DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND HEALTH CARE

TARTU NURSING HOME

Liiva 32, phone: 746 1545

hooldekodu@raad.tartu.ee

Round-the-clock care of elderly and disabled people.

TARTU CHILDREN'S SHELTER

Tiigi 55, phone: 736 1641, phone/fax: 736 1640

turvakodu@raad.tartu.ee

Provision of temporary aid, support for and protection of children who are in danger due to violence or conflicts and who have no lodging and are without care.

TÄHTVERE DAY CENTRE

Veski 35, phone: 746 1770, fax: 746 1771

urmas.treier@raad.tartu.ee

Organisation of leisure time activities for elderly and disabled people in hobby groups and provision of laundry, catering and sauna service.

KALDA DAY CENTRE

Kaunase puistee 22, phone/fax: 746 1015

pkkalda@raad.tartu.ee

Provision of elderly and disabled people with home care service as well as provision of home care service for a charge. Organisation of leisure time activities in hobby groups and provision of laundry, therapeutic gymnastics and massage service.

SHELTER

Lubja 7, phone/fax: 736 1520

e-mail: varjupaik@raad.tartu.ee

Ensuring, free of charge, an **accommodation service** and washing facilities for people who have no lodging as well as **provision of a day centre and social accommodation service**. The Day Centre is open every day 8-17, phone: 736 1523.

In the case of the **social accommodation service** an inhabitant of the City of Tartu who has no housing is provided with the use of a bed in a twin-bedded room and is supported with necessary support services.

Issued by: Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government
Printed in 2017.

The translation of the brochure has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.

Пособие на оплату места - это пособие, выплачиваемое в качестве компенсации покрываемой родителем ребенка части стоимости места в дошкольном детском учреждении в случае его использования.

Право на ходатайство имеют семьи, в качестве места жительства которых в Регистре народонаселения Эстонии указан г. Тарту, и фактическое место жительства которых расположено на административной территории г. Тарту.

Право на получение пособия имеют семьи:

1. в которых доход за предыдущие шесть месяцев на одного члена семьи составил меньше 50% от минимальной ставки заработной платы;

Ставка пособия составляет 50% от стоимости места.

2. которые являются получателями пособия по бедности в месяц, в который подается ходатайство

Ставка пособия составляет 100% от стоимости места.

Членами семьи считаются лица, проживающие в одном и том же жилом помещении с общим домохозяйством:

- 1) которые находятся в браке или в отношениях, аналогичных браку;
- 2) родственники по восходящей и нисходящей линии первой и второй ступени;
- 3) другие лица, которых связывает общее домохозяйство.

Для подачи ходатайства о получении пособия в отношении ребенка, который ходит в дошкольное детское учреждение, соискатель должен представить ходатайство специалисту по охране детства или специалисту по социальной работе в районный центр отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы по месту жительства в следующие сроки:

1. **1-20 августа;**

Пособие назначается на период с 1 сентября по 28 (29) февраля.

2. **1-20 февраля.**

Пособие назначается на период с 1 марта по 31 августа.

В случае подачи ходатайства в сроки, отличные от указанных выше, по причине ухудшения материальной ситуации в семье пособие назначается, начиная с календарного месяца, следующего за месяцем подачи ходатайства.

В ходатайстве соискатель должен указать имена лиц, которых следует поставить на учет, их личный код и социальное положение.

К ходатайству следует приложить документы, которые подтверждают:

- личности членов семьи (при первичной подаче ходатайства; свидетельство о рождении, ID-карта);
- участие в учебном процессе членов семьи старше 16 лет (при первичной подаче ходатайства; для учащихся - действующий ученический билет или справка из школы);
- доходы нетто членов семьи за предыдущие шесть месяцев (если доход невозможно документально подтвердить, соискатель должен подтвердить соответствующий факт своей подписью);
- сумму выплаченных алиментов, получение алиментов или истребование алиментов в течение предыдущих шести месяцев;

- банковские сделки членов семьи за предыдущие шесть месяцев (выписка с банковского счета).

Пособие назначает специалист по охране детства или специалист по социальной работе на основании представленных документов. Пособие переводится на расчетный счет детского учреждения.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Опека над детьми в г. Тарту

Опека над детьми включает в себя пособия и услуги для семей, члены которых, по данным Регистра народонаселения Эстонии, проживают в г. Тарту. Для получения общей информации необходимо обратиться на прием к специалисту по охране детства или специалисту по социальной работе в районном центре по месту жительства.

- Дополнительное пособие на ребенка при рождении ребенка составляет 512 евро на первого ребенка и 640 евро, начиная с третьего ребенка в семье. Пособие выплачивается в трех частях.
- Пособие на оплату места и питания в детском саду, основной школе, гимназии или профессионально-техническом училище для детей из малообеспеченных семей.
- Пособие для детей из малообеспеченных семей, которые идут в первый класс.
- Дополнительное социальное пособие для покрытия безусловно необходимых расходов на детей из малообеспеченных семей, например, для покупки учебных принадлежностей, одежды или обуви.
- Школьное пособие для детей, которые идут в 1-3 класс. Ходатайство можно подать в канцелярии школы, где учится ребенок, или в электронной среде ARNO (www.tartu.ee/arno).
- Бесплатный проезд в городских автобусах для семей, в которых воспитывается четверо или более детей в возрасте до 18 лет.

Пособия для семей, в которых воспитываются дети с особыми потребностями

Пособия для семей, в которых воспитываются дети с особыми потребностями, обеспечивают таким семьям средства к существованию и способствуют трудовой занятости. Для получения общей информации и заполнения ходатайства необходимо обратиться на прием к специалисту по охране детства, занимающемуся вопросами, связанными с услугами, предназначенными для детей с особыми потребностями.

- Периодическое попечительское пособие, выплачиваемое родителю ребенка, вместе с уплатой социального налога вместо соискателя.
- Услуга опорного лица для оказания помощи ребенку с особыми потребностями в повседневных делах.
- Услуга по уходу за ребенком для обеспечения повседневного ухода за ребенком с особыми потребностями.
- Транспортная услуга для перевозки ребенка с особыми потребностями в детский сад, школу, а при необходимости также в медицинское учреждение.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Образование

Начальное образование

Получение образования начинается дома или в детском саду. Детский сад - это дошкольное учебное учреждение, в котором развиваются навыки детей через игры, песни, творческие занятия и обучение.

Детские сады в Эстонии работают на основании государственной учебной программы начального образования. Как правило, детский сад посещают дети в возрасте от 1,5 до 7 лет. Город Тарту создает для всех детей, постоянно проживающих на административной территории города, чьи родители этого желают, возможность ходить в детский сад или центр присмотра и ухода за детьми.

Использование места в детском учреждении является платным, также нужно платить за предлагаемое питание. Ходить в детское учреждение не обязательно, однако это позволяет родителям принимать более активное участие на рынке труда.

Основное образование

В Эстонии в отношении лиц, которым (в т.ч. с иностранным гражданством или с неопределенным гражданством) к 1 октября текущего года исполняется 7 лет, действует школьная обязанность. Лицо обязано посещать школу до получения основного образования (9 класс) или до достижения 17 лет. Получение основного образования и учебных пособий в Эстонии является бесплатным.

Город Тарту обеспечивает детям своего города, в отношении которых действует школьная обязанность, место в школе для получения основного образования. Кроме того, лицам от 17 лет и старше, которые не получили основное образование в нестационарном учебном формате, предлагаются возможности для получения основного образования в Тартуской гимназии для взрослых.

Обучение после основной школы

После получения основного образования учащиеся могут получить среднее образование (номинальный срок обучения составляет 3 года). В г. Тарту можно выбрать любую из числа различных гимназий, как в рамках стационарного, так и нестационарного обучения.

Также можно продолжить обучение в Тартуском центре профессионального образования, где предоставляется среднее образование вместе с подходящей специальностью или же только специальность после окончания основной школы или гимназии.

Для получения места в детском саду или школе законный представитель ребенка должен представить ходатайство на Интернет-странице www.tartu.ee/arno/. При необходимости можно получить помощь в подаче ходатайства в отделе образования Тартуской городской управы или в соответствующем учреждении.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и

здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Медицинское страхование

Поставщиком медицинского страхования является Больничная касса Эстонии. Застрахованным является постоянный житель Эстонии или человек, проживающий в Эстонии на основании вида на жительство или права на проживание, который работает, и за которого работодатель платит социальный налог. Застрахованными являются лица младше 19 лет, беременные женщины, пенсионеры, люди с частичной или отсутствующей трудоспособностью, лица, получающие основное или среднее образование в Эстонии или за границей, учащиеся профессионально-технических училищ и высших учебных заведений.

Семейный врач, семейная медсестра

Каждый житель Эстонии, независимо от наличия или отсутствия медицинского страхования, имеет семейного врача, к которому можно обратиться с проблемами со здоровьем. Для регистрации к семейному врачу/смены семейного врача нужно подать заявление семейному врачу, к которому вы хотите зарегистрироваться. Контакты семейных врачей г. Тарту размещены на домашней странице г. Тарту. Форма заявления имеется на домашней странице Больничной кассы Эстонии и г. Тарту. Для лиц, имеющих медицинское страхование, визит к семейному врачу является бесплатным, а стоимость визита к семейному врачу за жителей Тарту, у которых нет медицинского страхования, оплачивает г. Тарту. Семейный врач может потребовать плату за домашний визит, а также за выдачу документов (например, справка о состоянии здоровья для водителей). Плата за домашний визит не взимается с беременных женщин и при визите к ребенку до 2-х лет.

В случае серьезных проблем со здоровьем человек попадает на прием к семейному врачу/семейной медсестре в день обращения, а в других случаях - в течение пяти рабочих дней. Круглосуточно можно получить консультацию, связанную со здоровьем, по общегосударственному консультационному телефону семейных врачей 1220, и первые пять минут разговора являются бесплатными.

Школьное здравоохранение

В школе медицинские услуги оказывает медсестра, и школьное здравоохранение для детей является бесплатным. В число услуг в рамках школьного здравоохранения входят оценка состояния здоровья ученика и его состояния справляться с повседневными делами, при необходимости оказание неотложной помощи, оповещение родителя ребенка об отклонениях, обнаруженных в ходе проверки здоровья, при необходимости направление ученика на консультацию к семейному врачу или врачу-специалисту, иммунизация учащихся в соответствии с государственным планом иммунизации с письменного согласия родителя.

Врачи-специалисты, стоматологи

Для того, чтобы попасть на прием к врачу-специалисту, нужно получить направление у семейного врача. Направление не требуется для приема у гинеколога, кожного врача, окулиста, психиатра и стоматолога. Помощь врачей-специалистов, оказываемую лицам, имеющим медицинское страхование, оплачивает Больничная касса Эстонии (если услуга оказывается договорным партнером Больничной кассы Эстонии в соответствии с перечнем медицинских услуг), а пациент должен заплатить 5 евро за визит. Плата за визит не взимается с беременных женщин и детей до 2-х лет.

Первый визит к врачу-специалисту жителей г. Тарту, у которых отсутствует медицинское страхование, оплачивает г. Тарту (если услуга оказывается договорным партнером Больничной кассы Эстонии в соответствии с перечнем медицинских услуг), а пациент должен заплатить 5 евро за визит. Жители г. Тарту, у которых отсутствует медицинское страхование, первый визит к врачу-специалисту которых оплачивает г. Тарту, должны получить направление семейного врача также на прием к гинекологу, кожному врачу, окулисту и психиатру.

В случае платного приема или при обращении к поставщику услуги, который не является договорным партнером Больничной кассы Эстонии, пациент сам платит за визит. Перечень договорных партнеров Больничной кассы Эстонии можно найти на домашней странице Больничной кассы Эстонии.

Как застрахованные, так и не застрахованные взрослые сами оплачивают визит к стоматологу. Компенсация за стоматологическое лечение выплачивается на основании заявления лицам с частичной или отсутствующей трудоспособностью, пенсионерам по старости, беременным женщинам и матерям детей в возрасте до одного года. Размер компенсации за стоматологическое лечение и формы заявлений можно найти на домашней странице Больничной кассы Эстонии.

Стоматологическое лечение для лиц младше 19 лет, которые имеют медицинское страхование, является бесплатным, если услугу оказывает договорной партнер Больничной кассы Эстонии в соответствии с перечнем медицинских услуг. Перечень договорных партнеров Больничной кассы Эстонии можно найти на домашней странице Больничной кассы Эстонии.

Экстренная медицинская помощь

Экстренная медицинская помощь предоставляется бесплатно как застрахованным, так и не застрахованным лицам. В отделении экстренной медицины действует плата за визит 5 евро. Плата за визит не взимается с беременных женщин и детей до 2-х лет. Визит жителей Тарту в возрасте 0-19 лет в отделение экстренной медицины Клиники Тартуского университета оплачивает г. Тарту. Плата за визит не взимается, если непосредственно за экстренной амбулаторной медицинской помощью следует стационарное лечение.

Для получения оперативной помощи позвоните по номеру экстренной помощи 112 и опишите, что и где произошло, при необходимости медик Спасательного центра проконсультирует вас относительно оказания первой помощи.

Стационарное лечение

Стационарное лечение пациентов, имеющих медицинское страхование, оплачивает Больничная касса Эстонии, а пациент оплачивает до 10 проведенных в больнице дней по 2,50 евро за один койко-день. Плата за койко-дни не взимается в случае стационарного лечения, связанного с беременностью и рождением, и с лиц младше 18 лет. Лица, не имеющие медицинского страхования, самостоятельно оплачивают стационарное лечение.

Лекарственные препараты и аптеки

Лица, не имеющие медицинского страхования, оплачивают рецептурные и безрецептурные лекарственные препараты в полном объеме. Для покупки рецептурных препаратов нужен рецепт, а безрецептурные препараты можно купить без рецепта. Рецептурными препаратами являются, например, антибиотики, препараты против определенных хронических заболеваний (например, лекарства от диабета), гормональные противозачаточные препараты. Безрецептурными препаратами являются, например, витамины, легкие обезболивающие, экстренные противозачаточные препараты (SOS-таблетки).

Для лиц, имеющих медицинскую страховку, рецептурные препараты, которые входят в перечень льготных препаратов, продаются со скидкой 50%, 75%, 90% или 100%, а безрецептурные препараты пациенты оплачивают в полном объеме. Рецепт на лекарственный препарат выдает семейный врач или врач-специалист в виде бумажного или дигитального рецепта (необходима ID-карта). Аптекарь поможет выбрать наиболее подходящий препарат среди безрецептурных препаратов. В г. Тарту круглосуточно работает аптека на Ратушной площади.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Пособие на питание - это пособие, предусмотренное для компенсации стоимости дня питания ребенка или учащегося.

Право на ходатайство имеют семьи, в качестве места жительства которых в Регистре народонаселения Эстонии указан г. Тарту, и фактическое место жительства которых расположено на административной территории г. Тарту.

Право на получение пособия имеют семьи, чей доход нетто в течение шести месяцев, предшествующих подаче ходатайства, был меньше 50% от установленной Правительством Республики минимальной ставки заработной платы, т.е. 215 евро в 2016 году.

Членами семьи считаются лица, проживающие в одном и том же жилом помещении с общим домохозяйством:

- 1) которые находятся в браке или в отношениях, аналогичных браку;
- 2) родственники по восходящей и нисходящей линии первой и второй ступени;
- 3) другие лица, которых связывает общее домохозяйство.

Пособие используется для компенсации:

1. стоимости одного дня питания ребенка в объеме 100%;
2. фактической стоимости дня питания учеников гимназии в пределах максимальной ставки стоимости одного дня питания, установленной Тартуской городской управой;
3. для учащихся профессионально-технических учреждений - разницы между максимальной ставкой стоимости одного дня питания, установленной Тартуской городской управой, и государственным пособием на школьный обед.

Для подачи ходатайства о получении пособия соискатель должен представить ходатайство специалисту по охране детства или специалисту по социальной работе в районный центр отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы по месту жительства в следующие сроки:

1. **1-20 августа и 1-20 февраля** в отношении детей, которые посещают дошкольное детское учреждение;

Пособие назначается на период с 1 сентября по 28 (29) февраля и с 1 марта по 31 августа.

2. **1-20 августа** в отношении учеников гимназии в общеобразовательной школе и учащихся профессионально-технических учреждений на базе основной школы.

Пособие назначается на учебный год.

В случае подачи ходатайства в срок, отличный от указанных выше, до 15 числа текущего месяца пособие назначается с 16 числа текущего месяца, а если ходатайство было подано после 15 числа, пособие назначается с первого числа следующего календарного месяца.

В ходатайстве соискатель должен указать имена лиц, которых следует поставить на учет, их личный код и социальное положение.

К ходатайству следует приложить документы, которые подтверждают:

- личности членов семьи (при первичной подаче ходатайства; свидетельство о рождении, ID-карта);
- участие в учебном процессе членов семьи старше 16 лет (при первичной подаче ходатайства; для учащихся - действующий ученический билет или справка из школы);

- доходы нетто членов семьи за предыдущие шесть месяцев (если доход невозможно документально подтвердить, соискатель должен подтвердить соответствующий факт своей подписью);
- сумму выплаченных алиментов, получение алиментов или истребование алиментов в течение предыдущих шести месяцев;
- банковские сделки членов семьи за предыдущие шесть месяцев (выписка с банковского счета).

Пособие назначает специалист по охране детства или специалист по социальной работе на основании представленных документов. Пособие перечисляется на расчетный счет детского учреждения, школы или учреждения, занимающегося организацией питания.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



ХОДАТАЙСТВО О НАЗНАЧЕНИИ ПОСОБИЯ ПО БЕДНОСТИ

Я,, хочу ходатайствовать о выплате пособия по бедности.
(имя и фамилия) (личный код)

Данные лиц, которых следует поставить на учет в случае назначения пособия по бедности:

	Имя и фамилия	Личный код/дата рождения	Социальное положение
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			

Фактическое место жительства:

Правовая основа использования жилого помещения:

Основание	Право собственности <input type="checkbox"/>	Договор аренды <input type="checkbox"/>	Договор пользования <input type="checkbox"/>
Срок			

Перечислить пособие на банковский счет ЕЕ
.....
.....
(имя и фамилия)

Подтверждаю достоверность представленных данных. Я знаю о том, что учреждение, выплачивающее компенсацию, частично или полностью потребует от лица возврата безосновательно выплаченной ему в качестве компенсации денежной суммы, если у лица отсутствует право на получение компенсации, т.к. соответствующее право не возникло, или если у лица отсутствует право на получение компенсации, т.к. право было приостановлено или завершено, или в ином установленном законом случае (п. 1-3 ч. 1 ст. 31 Закона об общей части социального кодекса (ЗоОЧСК)). Учреждение, выплачивающее компенсацию, принимает решение о взыскании безосновательных расходов предписанием на основании добровольного возврата суммы компенсации лицом или ходатайства о возврате или в рамках административного производства, инициированного по инициативе учреждения, выплачивающего компенсацию (ч. 1 ст. 32 (ЗоОЧСК)).

.....
(дата подачи ходатайства)

.....
(подпись заявителя)

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища,

миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ



Цель **дополнительного социального пособия** заключается в содействии и улучшении способности человека и семьи справляться с повседневной жизнью, а также в частичном покрытии безусловно необходимых расходов малообеспеченных людей и семей, которые не компенсируются в рамках других государственных или местных пособий и услуг.

Право на ходатайство имеют лица, проживающие в одиночку, или семьи, в качестве места жительства которых в Регистре народонаселения Эстонии указан г. Тарту, и фактическое место жительства которых расположено на административной территории г. Тарту.

Членами семьи считаются лица, проживающие в одном и том же жилом помещении с общим домохозяйством:

- 1) которые находятся в браке или в отношениях, аналогичных браку;
- 2) родственники по восходящей и нисходящей линии первой и второй ступени;
- 3) другие лица, которых связывает общее домохозяйство.

Дополнительные социальные пособия:

- **кризисное пособие** - пособие, помогающее облегчить кризисную ситуацию, причиной которой является несчастный случай, пожар, кража, заболевание или смерть члена семьи и т.п.

Другие пособия, например:

- **пособие на покупку вспомогательного средства** - пособие для лиц с ограниченными способностями, выплачиваемое в качестве частичной компенсации расходов, связанных с покупкой, арендой и использованием вспомогательного средства;
- **лечебное пособие** - пособие для покрытия расходов на покупку рецептурных препаратов или участие в лечебных процедурах, которые не финансируются из средств Больничной кассы Эстонии или Департамента социального страхования;
- **транспортное пособие** - пособие для частичной компенсации стоимости поездок на лечебные процедуры, восстановительное лечение и в учреждение опеки;
- **пособие на переезд** - пособие для малообеспеченных людей, выплачиваемое при аренде жилого помещения или переезде;
- **пособие на ремонт** - пособие для покрытия расходов на санитарный ремонт в жилом помещении;
- **пособие на оснащение жилого помещения** - пособие на приобретение и ремонт предметов мебели и бытовой техники;
- **пособие на обеспечение способности ребенка справляться с повседневными делами** - пособие, выплачиваемое для покупки школьных принадлежностей, одежды, обуви и других предметов первой необходимости для детей;

и т.п.

Для **ходатайства** о выплате пособия соискатель должен представить специалисту районного центра отдела социальной поддержки населения и здравоохранения по месту жительства обоснованное письменное ходатайство.

Соискатель должен представить данные и документы, которые подтверждают:

- ✓ личность соискателя (свидетельство о рождении, ID-карта);
- ✓ состав семьи соискателя;
- ✓ доходы нетто лица, живущего в одиночку, или членов семьи (если доход невозможно документально подтвердить, соискатель должен подтвердить соответствующий факт своей подписью);
- ✓ банковские сделки лица, живущего в одиночку, или членов семьи за три предыдущих месяца (выписка из банка);
- ✓ сумму выплаченных алиментов, получение алиментов или истребование алиментов;
- ✓ имущество, которое находится в собственности или в пользовании лица, живущего в одиночку, или членов семьи (жилые помещения, транспортные средства, ценные бумаги и т.п.);
- ✓ расходы лица, живущего в одиночку, или членов семьи (в т.ч. расходы на жилье, кредиты, задолженности и т.п.);
- ✓ статью расходов, которая является основанием для ходатайства о предоставлении пособия, в т.ч. прогнозируемую статью расхода;
- ✓ расчетный счет лица, на который он желает получить выплату пособия (при переводе средств на расчетный счет третьего лица собственноручное заявление соответствующего содержания от соискателя).

Соискатель должен предоставить специалисту возможность посетить используемое соискателем жилое помещение.

Выплату пособия назначает комиссия по социальной опеке или специалист из районного центра отдела социальной поддержки населения и здравоохранения. Пособие выплачивается соискателю в течение одной недели после назначения пособия.

Пособие может быть не назначено, если доходы соискателя или находящиеся в его собственности движимые и недвижимые вещи обеспечивают ему или его семье достаточный объем средств для проживания.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



В ГОРОДСКУЮ УПРАВУ Г. ТАРТУ
ХОДАТАЙСТВО О ВЫПЛАТЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПОСОБИЯ НА РЕБЕНКА

А. Данные соискателя *(заполняет соискатель)*

Имя и фамилия

Личный код

Гражданство

Срок действия вида на

жительство

Адрес места жительства

Телефон

Адрес эл. почты

Номер расчетного счета

Владелец расчетного

счета

Данные детей

Имя и фамилия

Личный код

Имя и фамилия

Личный код

Имя и фамилия

Личный код

Прошу назначить ☐ I ☐ II ☐ III часть дополнительного пособия на ребенка, выплачиваемого г. Тарту, за *(который по счету)* ребенка *(имя и фамилия)* *(личный код)*.

Если возникнут дополнительные вопросы, связанные с ходатайством, со мной можно
связаться

☐ по адресу эл. почты

☐ по телефону

Дата подачи заявления

Подпись

В. Решение о назначении пособия *(заполняет специалист по охране детства из службы охраны детства отдела социальной поддержки населения и здравоохранения городской управы г. Тарту)*

Данные в ходатайстве ☐ соответствуют ☐ не соответствуют данным в регистре
населения Эстонии.

Место жительства соискателя начиная с

Место жительства ребенка начиная с

Решение ☐ назначить ☐ не назначать дополнительное пособие на ребенка,
выплачиваемое г. Тарту

Данные в ходатайстве были проверены (дата)

Проверил (имя и фамилия)

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



**Отдел социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской
городской управы**

Заявление

Имя и фамилия:

Дата рождения или личный код:

На основании ч. 6 ст. 132 Закона о социальном обеспечении в случае первого обращения с ходатайством о назначении пособия по бедности либо изменения состава предметов, входящих в перечень, ходатайствующий представляет письменный перечень с указанием следующих предметов (имущества), находящихся в пользовании или собственности самого ходатайствующего и его семьи:

1. недвижимые вещи и жилые помещения, относящиеся к движимым вещам (тип, местоположение, размер, владелец, время и способ приобретения/аренды);

.....
.....
.....

2. транспортные средства в значении Закона о дорожном движении (тип, год выпуска, владелец, время и способ приобретения);

.....
.....

3. ценные бумаги в значении Закона о рынке ценных бумаг (тип, стоимость, владелец, время приобретения).

.....

На основании п. 1 и 2 ч. 1 ст. 21 Закона об общей части социального кодекса при обращении с ходатайством о выплате компенсации и ее получении ходатайствующий обязан представить все известные ему достоверные и полные данные, документы и прочие свидетельства (выписку с банковского счета), которые необходимы для предоставления права на получение компенсации или для выяснения важного обстоятельства для предоставления компенсации, в т.ч. в установленном в законе случае данные о третьих лицах, и незамедлительно оповестить об обстоятельствах, влияющих на право получения компенсации и предоставление компенсации, а также об изменении обстоятельств.

1. Расчетные счета, которые находятся в пользовании ходатайствующего и членов его семьи (название банка, тип счета, номер счета);

.....
.....
.....

2. Предприятия, связанные с ходатайствующим и с членами его семьи (тип, местоположение, время начала занятий предпринимательской деятельностью и т.п.);

.....
.....

Подтверждаю достоверность представленных данных. Я знаю о том, что обязан(а) незамедлительно оповестить об изменениях в данных отдел социальной поддержки населения и здравоохранения. Учреждение, выплачивающее компенсацию, частично или полностью потребует от лица возврата безосновательно выплаченной ему в качестве компенсации денежной суммы (п. 1-3 ч. 1 ст. 31 Закона об общей части социального кодекса (ЗоОЧСК)).

Подпись ходатайствующего: Дата:

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



ХОДАТАЙСТВО О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СЕМЕЙНОГО ПОСОБИЯ ПО НЕОБХОДИМОСТИ

Прошу назначить и выплатить семейное пособие по необходимости.

Имя и фамилия ходатайствующего _____

Личный код (или дата рождения) _____ Социальное положение _____

Телефон _____ Э-почта _____

Адрес места жительства _____
(волость/город, поселок/улица, дом, квартира)

Данные о членах семьи ходатайствующего (все члены семьи, проживающие вместе с ходатайствующим, а также учащиеся, которые проживают по другому адресу, в отношении которых члены семьи ходатайствуют о предоставлении пособия на ребенка):

Имя и фамилия	Личный код/дата рождения	Связь с ходатайствующим

Хочу, чтобы назначенное пособие было выплачено на расчетный счет:

Имя владельца р/с _____ Номер р/с _____

Подтверждаю достоверность представленных данных. Я знаю о том, что учреждение, выплачивающее компенсацию, частично или полностью потребует от лица возврата безосновательно выплаченной ему в качестве компенсации денежной суммы, если у лица отсутствует право на получение компенсации, т.к. соответствующее право не возникло, или если у лица отсутствует право на получение компенсации, т.к. право было приостановлено или завершено, или в ином установленном законом случае (п. 1-3 ч. 1 ст. 31 Закона об общей части социального кодекса (ЗоОЧСК)). Учреждение, выплачивающее компенсацию, принимает решение о взыскании безосновательных расходов предписанием на основании добровольного возврата суммы компенсации лицом или ходатайства о возврате или в рамках административного производства, инициированного по инициативе учреждения, выплачивающего компенсацию (ч. 1 ст. 32 ЗоОЧСК).

Дата _____ Подпись: _____

Заполнение ходатайства продолжается на следующей странице

Доход нетто членов семьи в течение трех месяцев, предшествующих подаче ходатайства (имя получателя, месяц получения дохода, доход в евро)

Тип дохода	(имя)			(имя)			(имя)		
	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)	(месяц, год)
Доход, полученный в результате работы по найму									
Другая заработная плата									
Компенсация по временной нетрудоспособности									
Родительская компенсация									
Детское пособие									
Другое семейное пособие, которое выплачивается ежемесячно (например, пособие по уходу за ребенком, пособие на детей одиноких родителей)									
Компенсация по страхованию от безработицы									
Пособие по безработице									
Полученные алименты									
Другое пособие для живущего отдельно родителя									
Пенсия по старости									
Пенсия по нетрудоспособности									
Народная пенсия									
Пенсия по потере кормильца									
Досрочная пенсия по старости									
Другой доход от социального страхования и социальной помощи (например, алименты, пособие попечителю)									
Другой доход (например, компенсация по болезни, доход от аренды, возврат подоходного налога, полученный кредит или пожертвование)									

На основании п. 1 и 2 ч. 1 ст. 21 Закона об общей части социального кодекса при обращении с ходатайством о выплате компенсации и ее получении ходатайствующий обязан представить все известные ему достоверные и полные данные, документы и прочие свидетельства (выписку с банковского счета), которые необходимы для предоставления права на получение компенсации или для выяснения важного обстоятельства для предоставления компенсации, в т.ч. в установленном в законе случае данные о третьих лицах, и незамедлительно оповестить об обстоятельствах, влияющих на право получения компенсации и предоставление компенсации, а также об изменении обстоятельств.

Подтверждаю достоверность представленных данных. Я знаю о том, что учреждение, выплачивающее компенсацию, частично или полностью потребует от лица возврата безосновательно выплаченной ему в качестве компенсации денежной суммы, если у лица отсутствует право на получение компенсации, т.к. соответствующее право не возникло, или если у лица отсутствует право на получение компенсации, т.к. право было приостановлено или завершено, или в ином установленном законом случае (п. 1-3 ч. 1 ст. 31 Закона об общей части социального кодекса (ЗоОЧСК)). Учреждение, выплачивающее компенсацию, принимает решение о взыскании безосновательных расходов предписанием на основании добровольного возврата суммы компенсации лицом или ходатайства о возврате или в рамках административного производства, инициированного по инициативе учреждения, выплачивающего компенсацию (ч. 1 ст. 32 ЗоОЧСК).

Дата _____

Подпись: _____

2/2

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Право на получение семейного пособия по необходимости имеют семьи, в состав которых входит как минимум один ребенок, получающий пособие на основании Закона о государственных семейных пособиях, если:

1. доход нетто семьи в течение одного месяца в среднем ниже нормы дохода семейного пособия по необходимости;
2. семье было назначено пособие по бедности в месяц, предшествующий ходатайству о предоставлении семейного пособия по необходимости.

Норма дохода семейного пособия по необходимости в 2017 году:

- ✓ **394 евро** на первого взрослого члена семьи;
- ✓ **197 евро** на каждого последующего члена семьи в возрасте от 14 лет;
- ✓ **118,20 евро** на каждого члена семьи младше 14 лет.

Для подачи ходатайства совершеннолетний член семьи должен обратиться не позднее последнего рабочего дня месяца на прием к специалисту по социальной работе или к специалисту по охране детства в районный центр отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы по месту жительства и представить заполненное по форме заявление вместе с необходимыми данными и документами.

В ходатайстве соискатель должен указать имена лиц, которых следует поставить на учет при назначении пособия, их личный код и социальное положение.

Ходатайствующий должен приложить (если семья в течение трех месяцев, предшествующих ходатайству, не получала пособие по бедности) **к ходатайству документы, которые подтверждают:**

- личности членов семьи (свидетельство о рождении, ID-карта);
- участие в учебном процессе членов семьи старше 16 лет (для учащихся - действующий ученический билет или справка из школы);
- расчетный счет лица, на который он желает получить выплату пособия (при переводе средств на расчетный счет третьего лица собственноручное заявление соответствующего содержания от соискателя);
- доходы нетто членов семьи за три месяца, предшествующие подаче ходатайства (если доход невозможно документально подтвердить, ходатайствующий должен подтвердить соответствующий факт своей подписью);
- сумму выплаченных алиментов, получение алиментов или истребование алиментов;
- банковские сделки членов семьи за три месяца, предшествующих подаче ходатайства (выписка из банка).

Пособие назначается на три месяца, следующих за подачей ходатайства. Семейное пособие по необходимости не назначается задним числом за предшествующие месяцы.

Пособие выплачивается не позднее 20 числа каждого из трех месяцев, следующих за подачей ходатайства.

Членами семьи считаются лица, проживающие в одном и том же жилом помещении с общим домохозяйством:

- 1) которые находятся в браке или в отношениях, аналогичных браку;
- 2) родственники по восходящей и нисходящей линии первой и второй ступени;
- 3) другие лица, которых связывает общее домохозяйство.

В состав доходов семьи включаются все доходы семьи, которые не указаны в законе в качестве исключения. Доходы, которые были выплачены на несколько месяцев вперед или задним числом, при вычислении суммы пособия можно взять за основу в качестве среднего дохода за шесть месяцев, предшествующих ходатайству.

Размер субсидии:

45 евро, если в семье проживает один ребенок, получающий детское пособие на основании Закона о государственных семейных пособиях;

90 евро, если в семье проживает как минимум два ребенка, получающих детское пособие на основании Закона о государственных семейных пособиях.

Семейное пособие по необходимости можно оставить без назначения, если у ходатайствующего или у проживающего вместе с ним ребенка, который имеет право на получение содержания, или у другого родственника по восходящей или нисходящей линии, нуждающегося в помощи, который сам не в состоянии себя содержать, есть право на получение алиментов, однако ходатайствующий отказывается от предоставления документа относительно получения алиментов или от взыскания алиментов.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Государственное пособие по бедности (далее - пособие) - это временная вспомогательная мера, способствующая умению лиц самостоятельно справляться с проблемами повседневной жизни, посредством которой государство стремится облегчить материальное положение нуждающихся в помощи лиц и семей, обеспечив минимальные средства на удовлетворение первичных потребностей.

Право на ходатайство имеют лица, проживающие в одиночку, или семьи, в качестве места жительства которых в Регистре народонаселения Эстонии указан г. Тарту, или фактическое место жительства которых расположено на административной территории г. Тарту.

Право на получение пособия по бедности имеют лица, проживающие в одиночку, или семьи, месячный доход нетто которых после вычета постоянных расходов по жилому помещению в пределах предельных ставок расходов, установленных советом местного самоуправления, ниже установленного прожиточного минимума.

В 2016 году прожиточный минимум составил:

- ✓ **130 евро** на человека, проживающего в одиночку, или на первого члена семьи и на каждого несовершеннолетнего (младше 18 лет) члена семьи;
- ✓ **104 евро** на второго члена семьи и на каждого следующего совершеннолетнего члена семьи.

Для подачи ходатайства лицо должно представить ходатайство для получения пособия за текущий месяц не позднее 20 числа специалисту по социальной работе в районный центр отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы по месту жительства.

В ходатайстве соискатель должен указать имена лиц, которых следует поставить на учет, их личный код и социальное положение.

К ходатайству следует приложить документы, которые подтверждают:

- личности членов семьи (при первичной подаче ходатайства; свидетельство о рождении, ID-карта);
- участие в учебном процессе членов семьи старше 16 лет (при первичной подаче ходатайства; для учащихся - действующий ученический билет или справка из школы);
- расчетный счет лица, на который он желает получить выплату пособия (при переводе средств на расчетный счет третьего лица собственноручное заявление соответствующего содержания от соискателя);
- доходы нетто лица, живущего в одиночку, или членов семьи в течение предыдущего месяца (если доход невозможно документально подтвердить, ходатайствующий должен подтвердить соответствующий факт своей подписью);
- сумму выплаченных алиментов, получение алиментов или истребование алиментов;
- право на использование жилого помещения (если ходатайствующий желает, чтобы при назначении пособия также учитывались расходы по жилому помещению);

- расходы по жилому помещению, подлежащие выплате в течение текущего месяца (счет от квартирного товарищества и т.п.);
- выплату расходов по жилому помещению, подлежащих компенсации в предыдущем месяце;
- банковские сделки лица, живущего в одиночку, или членов семьи за предыдущий месяц, а в случае первичной подачи ходатайства - банковские сделки за предыдущие шесть месяцев (выписка с банковского счета).

При первичной подаче ходатайства или в случае изменения состава предметов ходатайствующий должен представить перечень следующих предметов, которые входят в его собственность или в собственность его семьи:

- ✓ недвижимые вещи и жилые помещения, относящиеся к движимым вещам;
- ✓ транспортные средства в значении Закона о дорожном движении;
- ✓ ценные бумаги в значении Закона о рынке ценных бумаг.

Ходатайствующий обязан представить все известные ему достоверные и полные данные, документы и прочие доказательства, необходимые для выяснения права на получение пособия.

Пособие назначается в течение пяти рабочих дней после предоставления всех документов. Пособие назначается на текущий месяц. Пособие по бедности не назначается задним числом за предшествующие месяцы.

Пособие выплачивается в течение трех рабочих дней с момента принятия решения.

Основы исчисления

- доход нетто за предыдущий месяц лица, живущего в одиночку, или всех членов семьи (S)
- расходы по жилому помещению, подлежащие оплате в текущем месяце, в пределах предельных ставок и нормативной площади (ЕК)
- установленный прожиточный минимум (ТР)

Формула исчисления пособия по бедности (ТТ): $ТТ = (ЕК + ТР) - S$

Членами семьи считаются лица, проживающие в одном и том же жилом помещении с общим домохозяйством:

- 1) которые находятся в браке или в отношениях, аналогичных браку;
- 2) родственники по восходящей и нисходящей линии первой и второй ступени;
- 3) другие лица, которых связывает общее домохозяйство.

В состав доходов семьи включаются все доходы семьи, которые не указаны в законе в качестве исключения. Доходы, которые были выплачены на несколько месяцев вперед или задним числом, при вычислении суммы пособия можно взять за основу в качестве среднего дохода за шесть месяцев, предшествующих ходатайству.

В состав расходов включаются расходы по жилому помещению, которые учитываются в состав **нормативной площади** жилого помещения, т.е. **18 м²** общей площади на члена семьи и дополнительно **15 м²** на семью. Если количество комнат в квартире равняется

числу проживающих в квартире постоянных жителей, однако общая площадь квартиры больше нормативной площади, за основу берется общая площадь квартиры. Если общая площадь квартиры меньше нормативной площади, за основу берется фактическая площадь. Для пенсионеров, **проживающих в жилом помещении в одиночку**, при назначении пособия по бедности в качестве нормативной площади учитывается до **51 м²**.

Учитываемые расходы по жилому помещению и их предельные ставки:

1. в жилом помещении общей площадью **более 33 м²** аренда составляет до **6,00 евро** на 1 м² в месяц;
2. в жилом помещении общей площадью **до 33 м²** аренда составляет до **7,00 евро** на 1 м² в месяц;
3. расходы на управление квартирным домом, в т.ч. расходы, связанные с ремонтом, составляют **1,50 евро** на 1 м² в месяц;
4. возвратные выплаты по кредиту, взятому на реновирование квартирному дому, до **1,20 евро** на 1 м² в месяц;
5. стоимость водоснабжения и услуг по отводу сточных вод до **6 м³** на семью из одного члена и до **4 м³** на каждого следующего члена семьи в месяц;
6. стоимость тепловой энергии или топлива, потребляемых для снабжения теплой водой, составляет до **15 евро на семью из одного члена** и до **10 евро** на каждого следующего члена семьи в месяц;
7. стоимость тепловой энергии или топлива, потребляемых на отопление, составляет до **3,00 евро** на 1 м² в месяц. Если расходный документ также содержит расходы на отопление за следующий период, они компенсируются в объеме предельной ставки в следующие месяцы до компенсации указанной в расходном документе суммы или до предоставления нового расходного документа;
8. расход, связанный с потреблением электроэнергии, до **20,00 евро** на семью из одного человека и до **12,00 евро** на каждого следующего члена семьи в месяц;
9. стоимость бытового газа до **8,00 евро** на семью из одного человека и до **6,00 евро** на каждого следующего члена семьи в месяц;
10. расходы по земельному налогу, который исчисляется на основе трехкратного размера площади, занятой жилым домом, до **0,13 евро** на 1 м² в месяц;
11. расходы по страхованию строения до **0,20 евро** на 1 м² в месяц;
12. плата за транспортировку бытовых отходов до **6 евро** на семью из одного человека и до **4 евро** на каждого следующего члена семьи в месяц.

Обязанность уплаты расходов по жилому помещению - ходатайствующий, которому начисляется пособие для покрытия расходов по жилому помещению, обязан обеспечить их уплату. Если ходатайствующий не уплатил расходы, плательщик пособия имеет право оплатить расходы по жилому помещению за ходатайствующего за счет назначенного лицу пособия.

Задолженность по оплате расходов по жилому помещению - при уплате расходов по жилому помещению задолженность, образовавшаяся ранее, при исчислении пособия не включается в состав расходов по жилому помещению, подлежащих уплате в текущем месяце, и не подлежит покрытию за счет пособия.

Пособие можно оставить без назначения:

- 1) трудоспособному лицу в возрасте от 18 лет и до достижения пенсионного возраста, которое не работает и не учится, не встало на учет в качестве безработного в Эстонской Кассе по безработице или более одного раза без уважительных причин отказалось от выполнения индивидуального плана поиска работы или предложенной ему подходящей работы либо от участия в услуге рынка труда или организуемом единицей местного самоуправления социальной услуге или учебном процессе, направленных на развитие способности самостоятельно справляться с проблемами повседневной жизни;
- 2) если у ходатайствующего или у проживающего вместе с ним ребенка, который имеет право на получение содержания, или у другого родственника по восходящей или нисходящей линии, нуждающегося в помощи, который сам не в состоянии себя содержать, есть право на получение алиментов, однако ходатайствующий отказывается от предоставления документа относительно получения алиментов или от взыскания алиментов;
- 3) если единица местного самоуправления придет к выводу о том, что имущество, имеющееся в пользовании или собственности лица, ходатайствующего о назначении пособия по бедности, или его семьи, а также его аренда, наем или продажа обеспечивают ему или его семье средства существования, достаточные для решения проблем повседневной жизни.

Получатель пособия по бедности, все члены семьи которого являются несовершеннолетними, имеет право на получение вместе с пособием по бедности дополнительной социальной компенсации из государственного бюджета в сумме **15 евро**.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.



Эстонская Республика
Министерство внутренних дел





Эстонская Республика
Министерство внутренних дел



Отдел социальной поддержки населения и здравоохранения

Уважаемый житель города Тарту!

На этой странице вы найдете контакты отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы и подведомственного учреждения.

Большинством услуг и пособий отдела социальной поддержки населения и здравоохранения занимаются районные центры. Информацию о пособиях и услугах можно найти на домашней странице Тартуской городской управы www.tartu.ee

Социальная помощь помогает справиться со сложными ситуациями. Если вы столкнулись с затруднением или проблемой, в которых требуется вмешательство социального работника - смело обращайтесь к нам!

ОТДЕЛ СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ НАСЕЛЕНИЯ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ ГОРОДСКОЙ УПРАВЫ Г. ТАРТУ

Ратушная площадь, 3
51003 ТАРТУ

телефон 736 1300
факс 736 1301
эл. почта: sto@raad.tartu.ee

Регистрационный номер 75006546
Расчетный счет SEB EE1410 1010 2030 0150 05

ВРЕМЯ РАБОТЫ ОТДЕЛА:

Ратушная площадь, 3, 1 этаж

Общие вопросы, а также вопросы, связанные с делопроизводством.

Время работы и номера телефонов:

Секретарь, кабинет 101

Пн 8-12; 13-18

Вт-Чт 8-12; 13-17

Пт 8-12; 13-16

Тел. 736 1300/ 511 9615

Директор, заместитель директора (с предварительной регистрацией), кабинет 101

Пн 15-18, Ср 8-10

Тел. 736 1300

СЛУЖБА ОПЕКИ И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА

Директор службы, кабинет 103
Пн 15-18, Ср 8-10
Тел. 736 1305/ 523 6895

Главный специалист, организация опеки над пожилыми людьми, кабинет 103
Пн 15-18, Ср 8-12
Тел. 736 1306/ 5300 0696

СЛУЖБА ОХРАНЫ ДЕТСТВА

Директор службы, кабинет 102
Пн 15-18, Ср 8-10
Тел. 736 1319/ 5811 7611

Главный специалист, организация предоставления услуг семьям с детьми и надзор, кабинет 104
Пн 15-18, Ср 8-12
Тел. 736 1304/ 507 6722

СЛУЖБА СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ

Директор службы, кабинет 110
Пн 15-18, Ср 8-10
Тел. 736 1307/ 5866 7710

Главный специалист, организация назначения социальных пособий и предоставления услуг и надзор, кабинет 104
Пн 15-18, Ср 8-12
Тел. 736 1309/ 5918 1125

СЛУЖБА РАЗВИТИЯ И АДМИНИСТРИРОВАНИЯ

Директор службы, кабинет 101
Тел. 736 1303/ 525 7680

Главный специалист, кабинет 107
Тел. 736 1308/ 522 4921

Юрист, кабинет 109
Тел. 736 1315/ 5333 3797

Пн 15-18, Ср 8-10

Развитие попечительских услуг, консультирование подведомственного учреждения, подготовка проектов.

СЛУЖБА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Кюйни, 3, 4-й этаж

Директор службы, кабинет 423
Пн 15-18, Ср 8-10
Тел. 7 361 321/ 5358 6559

Консультирование жителей по вопросам здравоохранения, координирование услуг в области здравоохранения первого уровня, координирование мероприятий, способствующих укреплению здоровья населения.

РАЙОННЫЕ ЦЕНТРЫ СОЦИАЛЬНОЙ ПОМОЩИ

Работники районных центров помогают жителям своих районов решать социальные вопросы. В центрах ведется прием и производство по ходатайствам относительно пособий и услуг.

	адрес	работники	телефон	обслуживаемый район	
1.	Юлейыэ	Стаадиони, 52	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста) Специалист по охране детства Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями) Услуга ухода на дому	736 1683/ 5191 0023 736 1677/ 5307 8159 736 1350/ 5309 7490 736 1697/ 514 0189 736 1696/ 5302 4474 736 1692/ 5331 7637	Раади-Круузамяэ, Юлейыэ до Раатузе, дома с четными номерами (вкл.)
2.	Аннелинна	Анне, 44	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста) Специалисты по охране детства Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями) Услуга ухода на дому (Каунасе пст., 22)	736 1128/ 5191 9724 746 1706/ 5308 7714 746 1705/ 5309 6170 736 1117/ 5199 1696 746 1704/ 522 9784 746 1707/ 510 1242 736 1271/ 524 5061 746 1466/ 5302 2606 736 1335/ 5305 4516 736 1197/ 5305 0364 746 1467/ 5302 2917 746 1016/ 5331 7125	Дома на Раатузе с нечетными номерами, Аннелинн, Яамамыйза, Ихасте.
3.	Карлова-Тамме	Раху, 15	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного	736 1298/ 5199 7373 736 1884/ 5308 0391/ 5308 2728	Карлова, Ропка, Таммелинн, Варику,

		возраста)	736 1882/ 5308 0391	Рянилинн,	
		Специалисты по охране детства	736 1886/ 5306 2945	граничит домами	с с
		Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями)	736 1887/ 5304 9577 736 1883/ 507 3664 736 1885/ 525 8145/ 5304 5056	четными номерами Рийа мнт. Эмайыги.	на и
		Услуга ухода на дому	736 1889/ 5331 7436		
4.	Тяхтвере-Везрику	Вакзали, 14			
		Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста)	746 1702/ 5350 9322/ 5307 6883	Кесклинн, Тяхтвере, Супилинн, Везрику.	
		Специалист по охране детства	746 1701/ 5305 8859 746 1713/ 5300 2526	Граничит домами	с с
		Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями)	746 1764/ 5302 9767/ 5302 5131	нечетными номерами Рийа мнт. Эмайыги.	на и
		Услуга ухода на дому	746 1703/ 5331 7694		

ВРЕМЯ РАБОТЫ РАЙОННЫХ ЦЕНТРОВ ОТДЕЛА:

Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста):

консультирование по социальным вопросам; ведение производства по ходатайствам о назначении пособия по бедности, семейного пособия по необходимости, пособия на питание в школе и детском саду, пособия на оплату места в детском саду, дополнительных социальных пособий, а также о предоставлении услуги социального жилья и социального размещения; направление на получение услуги опорного лица и получение неизбежной социальной помощи.

Пн 15-18

Вт 13-16

Ср 8-12

Чт 9-12

Пт 9-12

Специалисты по охране детства:

консультирование по социальным вопросам семей с детьми; направление семей на получение вспомогательных услуг; ведение производства по предоставлению семьям дополнительных социальных пособий; ведение производства по предоставлению дополнительного пособия на ребенка в г. Тарту; организация жизни детей, оставшихся без родительской опеки.

Пн 15-18

Вт 13-16

Ср 8-12

Чт 9-12

Пт 9-12

Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями):

оценка потребности в опеке;
назначение попечителя и попечительской услуги;
проверка работы попечителя;
такси для инвалидов, оценка в необходимости в назначении личного помощника и круглосуточной попечительской услуги;
ведение производства по назначению дополнительных социальных пособий.

Пн 15-18

Ср 8-12

Пт 9-12

Услуга ухода на дому в Дневном центре "Kalda":

**Пн, Вт, Чт, Пт
9-12**

Ср 13-17

ОБЩЕГОРОДСКИЕ УСЛУГИ ОТДЕЛА СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ НАСЕЛЕНИЯ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ:

Внедомашняя опека над детьми, Раху 15, прием в Пн 15-18, Ср 8-12, тел. 736 1880/ 5400 5388/ 5400 4766

Услуги для детей с особыми потребностями, Вакзали, 14, прием в Пн 15-18, Ср 8-12, тел. 746 1700/ 5308 0215

Решение споров, касающихся детей, Анне, 44, кабинет 1406, прием в Пн 15-18, Ср 8-12, тел. 736 1888/ 505 4497, тел. 736 1291/ 5309 6279

Консультирование по долговым обязательствам, Анне, 44, кабинет 1403, Пн 15-18, Ср 8-12 и Пт 9-12, прием при условии предварительной регистрации тел. 736 1684/ 512 8620

* **Назначение опеки над совершеннолетними лицами**, Анне, 44, кабинеты 1502, 1503 и 1504, прием Пн 15-18; Ср 8-12; Чт 9-12,

тел. 736 1314/ 5885 9108 (А-Ко)

тел. 736 1313/ 5860 7794 (Кр-Р)

тел. 736 1310/ 5886 1277 (R-Y)

* Распределение клиентов по первой букве фамилии.

Юридическое консультирование по вопросам, связанным с социальной опекой, Ратушная площадь, 3, кабинет 109, прием в Пн 15-18, Ср 8-10, тел. 736 1315/ 5333 3797

Консультирование по вопросам, связанным со здравоохранением, координирование медицинских услуг первого уровня, координирование мероприятий, связанных с укреплением здоровья населения, Кюйни, 3, кабинет 425, тел. 736 1321/ 5358 6559, тел. 736 1322/ 5309 9138 и тел. 736 1323/ 5346 1143

ПОДВЕДОМСТВЕННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ОТДЕЛА СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ НАСЕЛЕНИЯ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ:

ТАРТУСКИЙ ПОПЕЧИТЕЛЬСКИЙ ДОМ

Лийва, 32, телефон 746 1545

hooldekodu@raad.tartu.ee

Круглосуточный уход за пожилыми людьми и людьми с особыми потребностями.

ТАРТУСКИЙ ПРИЮТ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Тийги, 55, телефон 736 1641, телефон/факс 736 1640

turvakodu@raad.tartu.ee

Обеспечение временной помощи, поддержки и защиты детям, которые находятся в опасности в результате насилия или конфликтов, а также детям, оставшимся без крыши над головой и опеки.

ДНЕВНОЙ ЦЕНТР В ТЯХТВЕРЕ

Вески, 35, телефон 746 1770, факс 746 1771

urmas.treier@raad.tartu.ee

Организация досуга для пожилых людей и людей с ограниченными способностями в кружках по интересам и оказание услуг стирки белья, питания и бани.

ДНЕВНОЙ ЦЕНТР "KALDA"

Каунасе пуйестеэ, 22, телефон/факс 746 1015

pkkalda@raad.tartu.ee

Оказание услуги ухода на дому и платной услуги ухода на дому для пожилых людей и людей с ограниченными способностями. Организация досуга в кружках по интересам и оказание услуг стирки белья, лечебной гимнастики и массажа.

ПРИЮТ

Лубья, 7, телефон/факс 736 1520

эл. почта: varjupaik@raad.tartu.ee

Обеспечение бездомным людям бесплатной **услуги ночлега** и возможности помыться, а также оказание **услуг дневного центра и социального размещения**. Дневной центр открыт каждый день с 8.00 до 17.00, тел. 736 1523.

В рамках услуги **социального размещения** в пользование бездомных жителей г. Тарту предоставляется одно койко-место в 2-местной комнате и обеспечиваются необходимые вспомогательные услуги.

Издатель: Отдел социальной поддержки населения и здравоохранения городской управы г. Тарту

Сдано в печать в 2017 г.

Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.